

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Судей

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	7
Глава 3	10
Глава 4	13
Глава 5	16
Глава 6	19
Глава 7	24
Глава 8	27
Глава 9	31
Глава 10	38
Глава 11	40
Глава 12	44
Глава 13	46
Глава 14	49
Глава 15	52
Глава 16	54
Глава 17	59
Глава 18	61
Глава 19	65
Глава 20	69
Глава 21	74

ΚΡΙΤΑΙ Α 1

1 - СУДЕЙ

¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίαν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν
И случилось после смерти Иисуса и спрашивали сыны Израиля у
κυρίῳ λέγοντες Τίς ἀναθήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν Χαναναῖον ἀφηγούμενος τοῦ
Господа говоря Кто взойдѣт нам к Хананею идя впереди
πολεμήσαι ἐν αὐτῷ; ² καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναθήσεται, ἰδοὺ δέδωκα
[чтобы] отвоевать у него? И сказал Господь Иуда взойдѣт, вот Я дал
τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ³ καὶ εἶπεν Ἰουδας πρὸς Συμεὼν τὸν ἀδελφὸν
землю в руку его. И сказал Иуда к Симеону брату
αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ πολεμήσωμεν ἐν τῷ
своему Взойди вместе со мной в жребий мой, и нападѣм на
Χαναναίῳ, καὶ πορεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. καὶ
Хананея, и пойду и вот я вместе с тобой в жребий твой. И
ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεὼν. ⁴ καὶ ἀνέβη Ἰουδας, καὶ ἔδωκεν κύριος τὸν
пошѣл вместе с ним Симеон. И взойшѣл Иуда, и отдал Господь
Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐν Βεζεке,
Хананея и Ферезея в руку его, и ударил их в Везеке,
δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, ⁵ καὶ εὑρον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν Βεζεке καὶ ἐπολέμησαν
десять тысяч мужей, и нашли Адонивезека в Везеке и воевали
ἐν αὐτῷ καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον. ⁶ καὶ ἔφυγεν
с ним и поразили Хананея и Ферезея. И убежал
Αδωνιβεζεκ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ
Адонивезек, и догнали сзади его и взяли его и отрезали
ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ⁷ καὶ εἶπεν Αδωνιβεζεκ
края рук его и ног его. И сказал Адонивезек
Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν
Семьдесят царей края рук их и ног их
ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν
[с] отрезанными были собирающие под столом моим; как итак
ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός. καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ,
я сделал, так воздал мне Бог. И привели его в Иерусалим,
καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. ⁸ Καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ καὶ
и умер там. И воевали сыны Иуды в Иерусалиме и
κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ρομφαίας καὶ τὴν πόλιν
взяли его и поразили его острием меча и город
ἐνέπρησαν ἐν πυρί. ⁹ καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα πολεμήσαι ἐν
сожгли в огне. И после этого сошли сыны Иуды воевать с
τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι τὴν ὄρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν
Хананею обитающим горную [местность] и юг и
πεδινήν. ¹⁰ καὶ ἐπορεύθη Ἰουδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν
равнинную. И пошѣл Иуда к Хананею живущему в

Χεβρων, καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας· τὸ δὲ ὄνομα Χεβρων
 Хевроне, и прошёл Хеврон с противоположной стороны; а имя Хеврону
 ἦν ἔμπροσθεν Καριαθαρβοκσεфер. καὶ ἐπάταξεν τὸν Σεσι καὶ τὸν Αχιμαν
 было прежде Кариат-Арбоксефер. И порастил Сесая и Ахимана
 καὶ τὸν Θολμι, γεννήματα τοῦ Ενακ. ¹¹ καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς
 и Фалмая, порождения Енаковы. И пошли оттуда к
 κατοικοῦντας Δαβιρ· καὶ τὸ ὄνομα Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Πόλις γραμμάτων.
 обитающим Давир; и имя Давиру было прежде Город письменностей.
¹² καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὅς αν πατάξη τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ
 И сказал Халев Кто бы порастил Город письменностей и
 προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ασхан θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. ¹³
 первым захватил бы его, я дам ему Асху дочь мою в жену.
 καὶ προκατελάβετο αὐτήν Γοθониηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος,
 И первым захватил его Гофониил сын Кенеза брат Халева младший,
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασхан θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. ¹⁴ καὶ ἐγένετο ἐν
 и дал ему Асху дочь свою в жену. И случилось когда
 τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτήν καὶ ἐπέσεισεν αὐτήν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς
 входить ей и возбудил её попросить у отца
 αὐτῆς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ
 своего поле, и роптала наверху ослицы и закричала с
 ὑποζυγίου Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν
 ослицы На земле юга выдели мне. И сказал ей Халев Что есть
 σοι; ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου
 у тебя? И сказала ему Асха Дай мне благословение, что на земле юга
 ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ
 выдели мне, и дашь мне избавление воды. И дал ей Халев
 κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς τὴν λύτρωσιν μετεώρων καὶ τὴν λύτρωσιν ταπεινῶν.
 по сердцу её избавление верхние и избавление низменные.
¹⁶ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωβαβ τοῦ Κιναίου πενθεροῦ Μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως
 И сыны Иовава Кинея тестя Моисея взойшли из города
 τῶν φοινίκων πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν
 финиковых пальм к сыновьям Иуды в пустыню находящуюся
 ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως Αραδ, καὶ ἐπορεύθη καὶ κατώκησεν μετὰ τοῦ
 на юге к склону Арада, и пошёл и поселился среди
 λαοῦ. ¹⁷ καὶ ἐπορεύθη Ἰουδας μετὰ Συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ
 народа. И пошёл Иуда вместе с Симеоном братом своим и
 ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφεθ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτήν καὶ
 поразили Хананея обитающего Сефет и закликали его и
 ἐξωλέθρευσαν αὐτήν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἐξολέθρευσις. ¹⁸ καὶ
 истребили его и назвали имя города Истребление. И
 οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰουδας τὴν Γάζαν καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν Ἀσκαλῶνα
 не унаследовал Иуда Газу и предел её и Аскалон

καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν Ακκαρων καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν Ἀζωτον
 и предел его и Аккарон и предел его и Азот
 καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς. ¹⁹ καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιουδα, καὶ ἐκληρονόμησεν
 и окружения его. И был Господь вместе с Иудой, и унаследовал
 τὸ ὄρος· ὅτι οὐκ ἐδύνατο κληρονομήσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα,
 гору; потому что не мог унаследовать населяющих долину,
 ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτήν. ²⁰ καὶ ἔδωκεν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων,
 потому что Рехаву разделил её. И дал Халеву Хеврон,
 καθὰ ἐλάλησεν Μωϋσῆς· καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις καὶ
 как сказал Моисей; и унаследовал оттуда три городá и
 ἐξῆρεν ἐκεῖθεν τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ενακ. ²¹ καὶ τὸν Ιεβουσαῖον τὸν
 удалил из того места трёх сыновей Енаковых. И Иевусея
 κατοικοῦντα ἐν Ιερουσαλημ οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν, καὶ κατώκησεν ὁ
 живущего в Иерусалиме не удалили сыны Вениамина, и поселился
 Ιεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²² Καὶ
 Иевусей среди сыновей Вениамина до дня этого. И
 ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ καὶ Ιουδας μετ' αὐτῶν.
 взошли сыны Иосифа и даже они в Вефиль и Иуда посреди них.
²³ καὶ παρενέβαλον οἶκος Ισραηλ κατὰ Βαιθηλ· τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν
 И остановились дом Израиля в Вефиле; а имя гóрода было
 ἔμπροσθεν Λουζα. ²⁴ καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες ἄνδρα ἐκπορευόμενον ἐκ
 прежде Луз. И увидели стерегущие мужчину выходящего из
 τῆς πόλεως καὶ ἔλαβαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ Δεῖξον ἡμῖν τὴν εἴσοδον τῆς
 гóрода и схватили его и сказали ему Покажи нам вход
 πόλεως, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. ²⁵ καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον
 гóрода, и сделаем с тобой милость. И показал им вход
 τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ρομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα
 гóрода, и поразили город острием меча, а мужчину
 καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν. ²⁶ καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν
 и родство его они отослали. И ушёл мужчина в землю
 Χεττιμ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα·
 Хеттиим и воздвиг там город и назвал имя его Луз;
 τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²⁷ Καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν
 это имя его до дня этого. И не унаследовал
 Μανασσης τὴν Βαιθσαν, ἢ ἐστὶν Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ τὰς θυγατέρας
 Манассия Вефсану, которая есть Скифский город, и не дочерних
 αὐτῆς οὐδὲ τὰ περισπóρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Εκθανααδ καὶ τὰς θυγατέρας
 её и не окружения её и не Екфанаад и дочерних
 αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς
 её и не обитающих Дор и дочерних его и
 κατοικοῦντας Βαλαам καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας
 обитающих Валаам и дочерних его и обитающих

Μαγεδων καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰς
 Магедон и дочерних его и не обитающих Иевлаам и не
 θυγατέρας αὐτῆς· καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. ²⁸ καὶ
 дочерних его; и начал Хананей обитать в земле этой. И
 ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραηλ, καὶ ἔθετο τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον
 случилось когда окреп Израиль, и установил Хананея в уплату налога
 καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν. ²⁹ Καὶ Εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χαναναῖον τὸν
 а удаляя не удалил его. И Ефрем не удалил Хананея
 κατοικοῦντα ἐν Γαζερ· καὶ κατῴκει ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ
 живущего в Газере; и жил Хананей среди него в Газере
 καὶ ἐγένετο εἰς φόρον. ³⁰ Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας
 и сделался в уплату налога. И Завулон не удалил обитающих
 Κεδρων καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ενααλα· καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν
 Кедрон и обитающих Енаалу; и поселился Хананей
 μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον. ³¹ Καὶ Ἀσρη οὐκ ἐξῆρεν τοὺς
 среди него и сделался в уплату налога. И Асир не удалил
 κατοικοῦντας Ἀκχω, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας
 обитающих Акхо, и сделался ему в уплату налога, и обитающих
 Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ααλαφ καὶ τὸν
 Дор и обитающих Сидон и населяющих Аалаф и
 Ἀχαζιβ καὶ τὴν Χελβα καὶ τὴν Αφεκ καὶ τὴν Ρωβ. ³² καὶ κατῴκησεν Ἀσρη
 Ахазив и Хелву и Афек и Роов. И поселился Асир
 ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἐδυνάσθη
 среди хананеянина населяющего землю, потому что не мог
 ἐξῆραι αὐτόν. ³³ Καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθсаμυς οὐδὲ
 удалить его. И Нефталим не удалил населяющих Вефсамис и не
 τοὺς κατοικοῦντας Βαιθενεθ, καὶ κατῴκησεν Ἰσραηλ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου
 населяющих Вефенеф, и поселился Израиль среди хананеянина
 τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθсаμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ
 населяющего землю; а обитающие Вефсамис и Вефенеф
 ἐγενήθησαν αὐτοῖς εἰς φόρον. ³⁴ Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς
 были сделаны им в уплату налога. И стеснил Аморрей сыновей
 Δαν εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. ³⁵
 Дана на горé, потому что не допустил его сойти в долину.
 καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Μυρσινῶνος, οὗ αἱ ἄρκοι
 И начал Аморрей обитать на горé Мирсинон, где медведи
 καὶ αἱ ἀλώπεκες· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον, καὶ
 и лисицы; и отяготела рука дома Иосифа на Аморрея, и
 ἐγένετο εἰς φόρον. ³⁶ καὶ τὸ ὄριον τοῦ Αμορραίου ὁ Ἰδουμαῖος ἐπάνω
 сделался в уплату налога. И предел Аморрейский Идумей сверху
 Ἀκραβιν ἐπὶ τῆς Πέτρας καὶ ἐπάνω.
 Акравина на скале и выше.

ΚΡΙΤΑΙ Α 2

1 - СУДЕЙ

¹ καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ
И пришёл ангел Господа от Галгала на [место] Плача и к Вефилю
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Κύριος κύριος ἀνεβίβασεν
и к дому Израиля и сказал к ним Господь Господь вывел
ὕμᾱς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾱς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν τοῖς
вас из Египта и ввёл вас в землю, которую поклялся
πατέραςιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν, καὶ εἶπεν ὑμῖν Οὐ διασκεδάσω τὴν
отцам вашим передать вам, и сказал вам Не разрушу
διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· ² καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε
договор Мой вместе с вами во век; и вы не устанавливайте
διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ
договор [с] находящимися в земле этой и не богам их нет
μὴ προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ
не поклонитесь, но резные изображения их истребите и
θυσιαστήρια αὐτῶν κατασκάψετε. καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτε
жертвенники их разрушите. И не послушали голоса Моего, что
ταῦτα ἐποιήσατε. ³ καὶ ἐγὼ εἶπα Οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι τὸν
это вы сделали. И Я сказал Не предам [чтобы] переселить
λαόν, ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ
народ, которого сказал [чтобы] истребить их от лица вашего, и
ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. ⁴
будут вам в стеснение, и боги их будут вам в соблазн.
καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς
И случилось как сказал ангел Господа слова эти ко
πάντα Ἰσραηλ, καὶ ἐπῆρεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. ⁵ διὰ
всему Израилью, и поднял народ голос свой и плакали. Через
τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶν· καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ
это названо имя места того Плач; и принесли жертву там
τῷ κυρίῳ. ⁶ Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
Господу. И отпустил Иисус народ, и ушли сыны Израиля
ἐκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τοῦ
каждый в дом свой и в наследство своё
κατακληρονομήσαι τὴν γῆν. ⁷ καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς
[чтобы] унаследовать землю. И стал служить народ Господу все

ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι
 дни Иисуса и все дни старцев, сколько
 ἐμακροήμερευσαν μετὰ Ἰησοῦν, ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ
 прожили многие дни после Иисуса, сколько познали всякое дело Господа
 μέγα, ὃ ἐποίησεν τῷ Ἰσραηλ. ⁸ καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη
 великое, которое сделал Израилю. И скончался Иисус сын Навина
 δοῦλος κυρίου υἱὸς ἐκατὸν δέκα ἐτῶν. ⁹ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς
 раб Господа сын ста десяти лет. И похоронили его в пределе
 κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρες ἐν ὄρει Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους
 наследства его в Фамнафаресе на горé Ефрема от севера горы
 Γαас. ¹⁰ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν,
 Гаас. И весь род тот были приложены к отцам их,
 καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, ὅσοι οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καὶ τὸ
 и восстал род другой после них, сколько не познали Господа и
 ἔργον, ὃ ἐποίησεν τῷ Ἰσραηλ. ¹¹ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ
 дело, которое сделал Израилю. И сделали сыны Израиля
 πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐλάτρευον τοῖς Βααλῖμ. ¹² καὶ ἐγκατέλιπον τὸν
 злое перед Господа и служили Ваалам. И оставили
 κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 Господа Бога отцов своих выведшего их из земли Египта
 καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῶν
 и пошли за богами других вслед за богами народов которые
 περικύκλω αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον ¹³ καὶ
 вокруг них и поклонились им и прогневали Господа и
 ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ ἐλάτρευσαν τῇ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις. ¹⁴ καὶ
 оставили Господа и послужили Ваалу и Астартам. И
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραηλ καὶ παρέδωκεν αὐτούς ἐν χειρὶ
 разгневался яростью Господь Израилю и передал их в руку
 προνομευόντων, καὶ ἐπρονόμεισαν αὐτούς· καὶ ἀπέδοτο αὐτούς ἐν χειρὶ τῶν
 опустошающих, и опустошили их; и отдал их в руку
 ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον
 врагов их вокруг, и не могли противостоять против лица
 τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. ¹⁵ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπόρνευον, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν
 врагов их. Во всех, которых развратились, и рука Господа была
 αὐτοῖς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος, καὶ
 им во зло, как сказал Господь и как поклялся Господь, и
 ἐξέθλιψεν αὐτούς σφόδρα. ¹⁶ καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς καὶ ἔσωσεν
 стеснил их очень. И воздвиг им Господь судей и спас
 αὐτούς ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς. ¹⁷ καὶ γε τῶν κριτῶν αὐτῶν
 их из руки опустошающих их. И даже судей своих
 οὐκ ἐπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ
 не послушали, потому что блудодействовали вслед богов других и

προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον· καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ
 поклонялись им и прогневали Господа; и уклонились быстро от
 τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν ἐντολὰς
 пути, которым пошли отцы их [чтобы] слышать заповеди
 κυρίου, οὐκ ἐποίησαν οὕτως. ¹⁸ καὶ ὅτι ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς, καὶ
 Господа, не сделали так. И потому воздвиг им Господь судей, и
 ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν
 был Господь вместе с судьей и спасал их из руки врагов
 αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ
 их все дни судьи, потому что был утешен Господь от
 στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ κακούντων
 стона их от лица осаждающих их и угнетающих
 αὐτούς. ¹⁹ καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν
 их. И делалось как умирал судья, и обратились они и опять
 διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
 совратили более отцов своих [чтобы] ходить вслед богов других
 λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα
 служить им и поклоняться им; не отбросили делá
 αὐτῶν καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς. ²⁰ καὶ
 свои и не отступили от пути их жестокого. И
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἄνθ' ὧν ὅσα
 разгневался яростью Господь на Израиля и сказал За то, что сколько
 ἐγκατέλιπαν τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετείλαμην τοῖς
 оставляли народ этот договор Мой, который поручил
 πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐχ ὑπήκουσαν τῆς φωνῆς μου, ²¹ καὶ ἐγὼ οὐ
 отцам их, и не послушались гóлоса Моего, и Я не
 προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
 предам [чтобы] истребить мужа от лица их от язычников,
 ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς καὶ ἀφῆκεν, ²² τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν
 которых оставил Иисус и допустил, [чтобы] испытать в них
 Ἰσραὴλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν
 Израиля разве охраняют путь Господа [чтобы] идти по нему, которым
 τρόπον ἐφυλάξαντο οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ. ²³ καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη
 образом сохранили отцы их, или нет. И оставил Господь народы
 ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ
 эти чтобы не удалить их вскоре и не передал их в руку
 Ἰησοῦ.
 Иисуса.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Втор 6:10; **[2]** Суд 6:10; **[3]** Нав 23:13; **[4]** 1Цар 11:4; **[5]** Чис 11:3; Чис 11:34; 2Цар 2:16; 2Цар 5:20; **[6]** 1Пар 16:43;
[7] Нав 24:29; **[9]** Нав 24:31; **[11]** Нав 5:10; Суд 3:7; Суд 6:1; **[12]** Втор 6:14; 2Пар 24:18; 2Пар 14:3; 2Пар 28:6;
 2Пар 7:22; Суд 2:17; **[14]** Чис 25:3; **[16]** Суд 2:18; **[17]** Суд 2:12; 2Пар 7:22; **[18]** Суд 2:16; **[20]** Суд 3:8; 4Цар 13:3;

ΚΡΙΤΑΙ Α 3

1 - СУДЕЙ

¹ Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἀφῆκεν Ἰησοῦς ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραηλ,
И эти народы оставил Иисус так чтобы испытать ими Израиля,
πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους Χанаαν, ² πλὴν διὰ τὰς
всех не познавших все войны хананеев, только ради
γενεὰς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ
поколения сыновей Израиля [чтобы] научить их войне, но
ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά· ³ τὰς πέντε σατραπείας τῶν
прежде них не познали эти; пять сатрапов
ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν
иноплеменных и всего Хананея и Сидонянина и Евея
κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Βαλαερμων ἕως Λοβωημαθ. ⁴
обитающего Ливан от горы Ваал-Ермон до Ловоимаф.
καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραηλ γνῶναι εἰ
И сделалось так что испытать ими Израиля [чтобы] узнать если
ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν
будут слушать заповеди Господа, которые заповедал отцам их
χειρὶ Μωυσῆ. ⁵ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ κατώκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ
рукой Моисея. И сыны Израиля жили по среди Хананеянина и
τοῦ Χетταίου καὶ τοῦ Ἀморραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ
Хеттеянина и Аморрея и Ферезея и Евея и
Ιεβουσαίου ⁶ καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας καὶ τὰς
Иевусея и они взяли дочерей их себе самим в жёны и
θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς
дочерей своих они отдали сыновьям их и послужили богам
αὐτῶν. ⁷ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ
их. И сделали сыны Израиля злое перед Господа и
ἐπελάθοντο κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἀλσεσιν.
они забыли Господа Бога их и послужили Ваалам и рошам.
⁸ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας
И разгневался яростью Господь на Израиля и отдал их в руки
Χουсарсаθωμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ ὀκτὼ ἔτη. ⁹
Хусарсафема царя Сирии рек, и служили ему восемь лет.
καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον· καὶ ἤγειρεν κύριος σωτῆρα τῷ
И вскричали сыны Израиля к Господу; и воздвиг Господь спасителя
Ἰσραηλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν Γοθониηλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφὸν Χαλεβ τὸν
Израиля, и спас их, Гофониила сына Кенеза брата Халева
νεώτερον αὐτοῦ, καὶ εἰσήκουσεν αὐτοῦ. ¹⁰ καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα
младшего его, и услышал его. И был на нём Дух
κυρίου, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὸν πόλεμον· καὶ παρέδωκεν
Господа, и судил Израиля и вышел на войну; и отдал

κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθωμ βασιλέα Συρίας, καὶ ἐκρταιώθη ἡ
 Господь в руку его Хусарсафема царя Сирии, и укрепила
 χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθωμ. ¹¹ καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη
 рука его на Хусарсафеме. И осталась спокойна земля лет
 πεντήκοντα· καὶ ἀπέθανεν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ. ¹² Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ
 пятьдесят; и умер Гофониил сын Кенеза. И приложили сыны
 Ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου. καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν Εὔλωμ
 Израиля исполнить злое перед Господа. И укрепил Господь Еглома
 βασιλέα Μωαβ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ διὰ τὸ πεποιθέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν
 царя Моава против Израиля из-за продолжать делать они злое
 ἔναντι κυρίου. ¹³ καὶ προσήγαγεν πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ
 перед Господа. И привёл к нему всех сыновей Аммона и
 Ἀμαλὴκ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραηλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν
 Амалика и пошёл и поразил Израиля и унаследовал город
 τῶν φοινίκων. ¹⁴ καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τῷ Εὔλωμ βασιλεῖ
 финикийских пальм. И служили сыны Израиля Еглому царю
 Μωαβ ἔτη δέκα ὀκτώ. ¹⁵ καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον· καὶ
 Моава лет десять и восемь. И вскричали сыны Израиля к Господу; и
 ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος σωτήρα τὸν Ἀωδ υἱὸν Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενι, ἀνδρα
 воздвиг им Господь спасителя Аода сына Гира сына Иемения, мужа
 ἀμφοτεροδέξιον. καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ δῶρα ἐν χειρὶ
 одинаково владеющего обеими руками. И послали сыны Израиля дары в руке
 αὐτοῦ τῷ Εὔλωμ βασιλεῖ Μωαβ. ¹⁶ καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀωδ μάχαιραν
 его Еглому царю Моава. И сделал себе Аод меч
 δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν
 обоюдоострый, пядень длина, и опоясал его под одеждой
 ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ. ¹⁷ καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εὔλωμ
 на бедре правом его. И принёс дары Еглому
 βασιλεῖ Μωαβ· καὶ Εὔλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα. ¹⁸ καὶ ἐγένετο ὥς
 царю Моава; и Еглом мужчина изысканный очень. И случилось как
 συνετέλεσεν Ἀωδ προσφέρων τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς αἴροντας τὰ
 завершил Аод приносящий дары, и отпустил поднимающих
 δῶρα. ¹⁹ καὶ Εὔλωμ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ, καὶ
 дары. И Еглом вернулся от изваяний среди Галгала, и
 εἶπεν Ἀωδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. καὶ εἶπεν Εὔλωμ πᾶσιν
 сказал Аод Слово у меня тайное к тебе, царь. И сказал Еглом всем
 Ἐκ μέσου· καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παραστήκοντες αὐτῷ. ²⁰ καὶ
 Из среды; и вышли от него все приближённые ему. И
 Ἀωδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ
 Аод вошёл к нему, а он сидел в верхней комнате
 θερινῷ αὐτοῦ μονώτατος. καὶ εἶπεν Ἀωδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ,
 летней своей отдельно. И сказал Аод Слово Бога у меня к тебе,

βασιλεῦ· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Εγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ. ²¹ καὶ ἐγένετο
 царь; и встал от трона Еглом вблизи его. И случилось
 ἅμα τοῦ ἀναστῆναι ἐξέτεινεν Αωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ
 одновременно [чтобы] подняться вытянул Аод руку левую свою
 καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν
 и взял меч от бедра правого своего и вонзил
 αὐτὴν εἰς τὴν κοιλίαν Εγλωμ ²² καὶ ἐπεισήνεγκεν καὶ γε τὴν λαβὴν ὀπίσω
 его в живот Еглома и ввел и вот рукоять вслед за
 τῆς φλογός, καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ
 лезвием, и закрыл жир по лезвию, потому что не
 ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. ²³ καὶ ἐξῆλθεν Αωδ εἰς τὴν
 вырывал меча из живота его. И вышел Аод в
 προστάδα καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου ἐπ' αὐτὸν καὶ
 переднюю и закрыл двери верхней комнаты по себя и
 ἐσφῆνωσεν· ²⁴ καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν. καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον
 заклинил; и сам вышел. И рабы его вошли и увидели
 καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερώου ἀποκεκλεισμέναι, καὶ εἶπαν Μήποτε
 и вот двери верхней комнаты запертые, и сказали Что не
 πρὸς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος; ²⁵ καὶ προσέμειναν
 на сиденьях сидит в отступлении спальни? И оставались
 αἰσχυνόμενοι, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου·
 стыдящиеся, но вот не был открывающий двери верхней комнаты;
 καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἥνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ
 и получили ключ и открыли, и вот господин их павший на
 τὴν γῆν τεθνηκώς. ²⁶ καὶ Αωδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ
 земле умерший. И Аод спасся, пока не тревожили, и не был
 προσνοῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς παρῆλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς
 помысливший [о] нём; и он прошёл резные изображения и спасся в
 Σειρωθα. ²⁷ καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν, καὶ ἐσάλπισεν κερατίνῃ ἐν ὄρει Εφραιμ·
 Сейрофе. И случилось когда пришёл, и протрубил рогом на горé Ефрема;
 καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν. ²⁸ καὶ
 и сошли с ним сыны Израиля, и он перед ними. И
 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Καταβαίνετε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ
 сказал к ним Сойдите за мной, потому что отдал Господь
 θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω
 Бог врагов ваших Моава в руку ваших. И сошли за
 αὐτοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωαβ καὶ οὐκ
 ним и заняли переправу Иордана Моава и не
 ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι. ²⁹ καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 пустили мужчину перейти. И поразили Моава во время то
 ὥσει δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντας τοὺς μαχητὰς τοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ πάντα
 около десяти тысяч мужей, всех воинов в них и всякого

άνδρα δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη άνήρ.³⁰ καὶ ἐνετράπη Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 мужа силы, и не спасся муж. И пристыжен Моав в день
 ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα Ἰσραηλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ
 тот под руку Израиля, и осталась спокойна земля восемьдесят лет, и
 ἔκρινεν αὐτοὺς Αωδ ἕως οὗ ἀπέθανεν.³¹ Καὶ μετὰ τοῦτον ἀνέστη
 судил их Аод до которого умер. И после этого восстал
 Σαμεгар υἱὸς Αναθ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους άνδρας
 Самегар сын Анафа и поразил иноплеменных около шестьсот мужей
 ἐκτὸς μόσχων τῶν βοῶν· καὶ ἔσωσεν αὐτὸς τὸν Ἰσραηλ.
 кроме телят быков; и спас он Израиля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Суд 3:4; [4] Суд 3:1; [5] 3Цар 10:22-b; 2Пар 8:7; [7] Нав 5:10; Суд 2:11; Суд 6:1; [8] Суд 2:20; 4Цар 13:3; Суд 10:7;
 [9] Суд 3:15; Суд 4:3; Суд 6:6; Суд 10:10; Суд 6:7; [12] Суд 4:1; Суд 10:6; Суд 13:1; [15] Суд 3:9; Суд 4:3; Суд 6:6;
 Суд 10:10; Суд 6:7; [20] 4Цар 2:18;

ΚΡΙΤΑΙ Α 4

1 - СУДЕЙ

¹ Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου.² καὶ
 И приложили сыны Израиля сделать злое перед Господа. И
 ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβιν βασιλέως Χанаан, ὃς ἐβασίλευσεν
 отдал их Господь в руку Иавина царя Хананеев, который воцарился
 ἐν Ασωρ· καὶ ὁ ἀρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα, καὶ αὐτὸς κατώκει ἐν
 в Асоре; и начальник вóйска его Сисара, и он жил в
 Αρισωθ τῶν ἐθνῶν.³ καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον, ὅτι
 Арисофе язычников. И вскричали сыны Израиля к Господу, потому что
 ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν Ἰσραηλ κατὰ
 девятьсот колесниц железные было [при] нём, и он угнетал Израиля по
 κράτος εἴκοσι ἔτη.⁴ Καὶ Δεββωρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδωθ, αὐτὴ
 силе двадцать лет. И Деввора женщина пророчица жена Лафидофа, она
 ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.⁵ καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα
 судила Израиля во время то. И она сидела под фиником
 Δεββωρα ἀνὰ μέσον Ραμα καὶ ἀνὰ μέσον Βαιθηλ ἐν ὄρει Εφραιμ, καὶ
 Деввора по среди Рама и по среди Вефиля на горé Ефрема, и
 ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐκεῖ τοῦ κρίνεσθαι.⁶ καὶ ἀπέστειλεν
 восходили к ней сыны Израиля туда [чтобы] судиться. И послала
 Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Αβινееμ ἐκ Κεδес Νεφθαλι καὶ
 Деввора и позвала Варака сына Авинеема из Кедеса Невфалима и
 εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ σοὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ καὶ
 сказала к нему Разве не тебе заповедал Господь Бог Израиля и

ἀπελεύση εἰς ὄρος Θαβωρ καὶ λήμψη μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
 придёшь к горé Фавор и возмёшь с собой десять тысяч мужей
 ἀπὸ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαβουλων; ⁷ καὶ ἀπάξω πρὸς
 от сыновей Нефθαлим и от сыновей Завулона? И приведу к
 σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ιαβιν
 тебе на поток Кисон Сисару начальника вóйска Иавина
 καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν ἐν τῇ
 и колесницы его и множество его и передам его в
 χειρὶ σου. ⁸ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαραк Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ,
 руку твою. И сказал к ней Варак Если пойдёшь вместе со мной,
 πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, οὐ πορεύσομαι· ὅτι
 пойду, а если не пойдёшь вместе со мной, не пойду; потому что
 οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ εὐοδοῖ κύριος τὸν ἄγγελον
 не знаю день, в который проведёт хорошим путем Господь ангела
 μετ' ἐμοῦ. ⁹ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δεββωρα Πορευομένη πορεύσομαι
 вместе со мной. И сказала к нему Деввора Идущая пойду
 μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδόν,
 вместе с тобой; только знай что не будет преимущество твоё в дороге,
 ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν
 которой ты идёшь, потому что в руку женщины отдаст для Себя Господь
 Σισαρα. καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαραк εἰς Κεδες. ¹⁰
 Сисару. И встала Деввора и пошла вместе с Вараком в Кедес.
 καὶ παρήγγειλεν Βαραк τῷ Ζαβουλων καὶ τῷ Νεφθαλι εἰς Κεδες, καὶ
 И призвал Варак Завулону и Нефθαлима на Кедес, и
 ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ Δεββωρα ἀνέβη
 взошли по ступням его десять тысяч мужей; и Деввора взошла
 μετ' αὐτοῦ. ¹¹ καὶ οἱ πλησίον τοῦ Κιναίου ἐχωρίσθησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν
 вместе с ним. И вблизи Кинея отделены от сыновей
 Ιωβαβ γαμβροῦ Μωυσῆ, καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ πρὸς δρῦν
 Иовава тестя Моисея, и установил шатёр свой у дуба
 ἀναπαυομένων, ἃ ἔστιν ἐχόμενα Κεδες. ¹² Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Σισαρα
 отдыхающих, который есть примыкаемые Кедеса. И возвестили Сисаре
 ὅτι ἀνέβη Βαραк υἱὸς Αἰνεεμ ἐπ' ὄρος Θαβωρ. ¹³ καὶ ἐκάλεσεν
 потому что взошёл Варак сын Авинеема на гору Фавор. И призвал
 Σισαρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ [ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν
 Сисара все колесницы свои [потому что девятьсот колесниц железные было
 αὐτῷ] καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Αῤισωθ τῶν ἐθνῶν
 [при] нём] и весь народ вместе с ним от Арисофа язычников
 εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων. ¹⁴ καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαραк Ἀνάστηθι,
 к потоку Кисон. И сказала Деввора к Вараку Встань,
 ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν χειρὶ
 потому что этот день, в который отдал Господь Сисару в руку

σου· οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου; καὶ κατέβη Βαρακ ἀπὸ
твою; разве не вот Господь пойдёт впереди тебя? И сошёл Варак от
τοῦ ὄρους Θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. ¹⁵ καὶ
горы Фавор и десять тысяч мужей за ним. И
ἐξέστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ
привёл в замешательство Господь Сисару и все колесницы его и
πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ρομφαίας ἐνώπιον Βαρακ· καὶ
всю крепость его на острие меча перед лицом Варака; и
κατέβη Σισαρα ἀπὸ τοῦ ἁρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ. ¹⁶ καὶ
сошёл Сисара с колесницы своей и убежал ногами своими. И
Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν αρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως
Варак преследующий позади колесниц и позади стана до
δρυμοῦ τῶν ἐθνῶν· καὶ ἔπεσεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι
дубравы язычников; и пал весь лагерь Сисары на острие
ρομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός. ¹⁷ καὶ Σισαρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσὶν
меча, не был оставлен вплоть до одного. И Сисара ушёл ногами
αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαηλ γυναικὸς Χαβερ τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνην ἀνὰ
своими в шатёр Иаили жены Хавера Кинея, потому что мир по
μέσον Ἰαβιν βασιλέως Ἀσωρ καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου. ¹⁸ καὶ
среди Иавина царя Асора и по среди дома Хавера Кинея. И
ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς ἀπάντησιν Σισαρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐκνευσον,
вышла Иаиль на встречу Сисары и сказала к нему Отклонись в сторону,
κύριέ μου, ἔκνευσον πρὸς με, μὴ φοβοῦ· καὶ ἐξέκνευσεν πρὸς αὐτήν εἰς
господин мой, поверни ко мне, не бойся; и уклонился к ней в
τὴν σκηνήν, καὶ συνεκάλυψεν αὐτόν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς. ¹⁹ καὶ εἶπεν Σισαρα
шатер, и скрыла его кожей своей. И сказал Сисара
πρὸς αὐτήν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα· καὶ ἥνοιξεν
к ней Напои меня же малой водой, потому что испытал жажду; и открыла
τὸν ἄσκον τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτόν καὶ συνεκάλυψεν τὸ
кожанный мех молока и напоила его и отовсюду закрыла
πρόσωπον αὐτοῦ. ²⁰ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Στήθι ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, καὶ
лицо его. И сказал к ней Стань в двери шатра, и
ἔσται ἐάν τις ἔλθῃ πρὸς σέ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ σοι Ἔστιν
будет если кто-либо придёт к тебе и спросит тебя и скажет тебе Есть
ἐνταῦθα ἀνὴρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν· καὶ συνεκάλυψεν αὐτόν ἐν τῇ δέρρει
здесь муж? И скажешь Не есть; и отовсюду закрыла его в коже
αὐτῆς. ²¹ καὶ ἔλαβεν Ἰαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πᾶσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ
своей. И взяла Иаиль жена Хавера колышек шатра и
ἔθηκεν τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν ἡσυχῇ καὶ
положила молот в руку свою и вошла к нему тихо и
ἐνέκρουσεν τὸν πᾶσσαλον ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ καὶ διήλασεν ἐν τῇ γῇ, καὶ
ударила колышек в щеку его и вонзила в землю, и

αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν καὶ
он умер в судорогах по среди коленей её и испустил дух и
ἀπέθανεν. ²² καὶ ἰδοὺ Βαρακ διώκων τὸν Σισαρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς
умер. И вот Варак преследующий Сисару, и вышла Иаиль для
ἀπαντῆν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν
встречи его и сказала ему Иди сюда и покажу тебе мужа, которого
σύ ζητεῖς. καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισαρα πεπτωκὼς νεκρὸς, καὶ
ты ищешь. И вошёл к ней, и вот Сисара павший убитый, и
ὁ πάσσαλος ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ. ²³ καὶ ἐταπείνωσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν
колышек в щеке его. И смирил Господь Бог
Ἰαβιν βασιλέα Χанаан ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ. ²⁴ καὶ
Иавина царя Хананеев в день тот перед сыновьями Израиля. И
ἐπορεύθη χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ πορευομένη καὶ σκληруνομένη ἐπὶ Ἰαβιν
начала рука сыновей Израиля совершая и ожесточая на Иавина
βασιλέα Χанаан, ἕως ἐξωλέθρευσαν αὐτόν.
царя Хананеев, пока не истребили его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Суд 3:12; Суд 10:6; Суд 13:1; [3] Суд 3:9; Суд 3:15; Суд 6:6; Суд 10:10; Суд 6:7; Суд 4:13; [13] Суд 4:3; 2Цар 17:16; 2Цар 3:31; [18] Суд 4:20; [20] Суд 4:18; [21] Суд 16:19;

ΚΡΙΤΑΙ Α 5

1 - СУДЕЙ

¹ Καὶ ᾤσεν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν
И воспела Деввора и Варак сын Авинеема в день тот и сказал
² Ἐν τῷ ἀρξασθαι ἀρχηγούς ἐν Ἰσραηλ, ἐν προαιρέσει λαοῦ
Во время начальства начальников в Израиле, в стремлении народа
εὐλογεῖτε τὸν κύριον. ³ ἀκούσατε, βασιλεῖς, ἐνωτίζεσθε, σατράπαι δυνατοί·
благословляйте Господа. Послушайте, цари, внимайте, сатрапы сильные;
ἐγὼ τῷ κυρίῳ ἄσομαι, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰσραηλ. ⁴ κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ
я Господу буду петь, буду воспевать Богу Израиля. Господи, при выходе
σου ἐκ Σηὶρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Εδωμ γῆ ἐσειέσθῃ, καὶ
Твоём из Сеира, в отправлении Тебя из поля Едом земля была потрясена, и
ὁ οὐρανὸς ἐξεστάθῃ, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ· ⁵ ὄρη
небо приведено в замешательство, и облака изливали воду; горы
ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προσώπου κυρίου
были поколеблены от лица Господа, этот Синай от лица Господа
θεοῦ Ἰσραηλ. ⁶ ἐν ἡμέραις Σαμεγара υἱοῦ Αναθ, ἐν ἡμέραις Ἰαηλ ἐξέλιπον
Бога Израиля. Во дни Самегара сына Анафа, во дни Иаили изнемогали

βασιλεῖς καὶ ἐπορεύθησαν τρίβους, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας.⁷
 цари и пошли дорогами, пошли путями извращёнными.
 ἐξέλιπεν φραζων ἐν τῷ Ἰσραηλ, ἐξέλιπεν, ἕως οὗ ἔξανέστη
 Покинул объясняющий в Израиле, оставил, до тех пор которого встала
 Δεβвора, ὅτι ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ Ἰσραηλ.⁸ ἡρέτισαν θεοὺς καινοὺς ὡς
 Деввора, потому что встала мать в Израиле. Избрали богов новых как
 ἄρτον κρίθινον· σκέπην ἐὰν ἴδω σιρομαστῶν ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν.
 хлеб ячменный; защиту если бы увидела я [от] копий у сорока тысяч.
⁹ ἡ καρδιά μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραηλ· οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ,
 Сердце моё на устроивших Израиля; правители народа,
 εὐλογεῖτε τὸν κύριον.¹⁰ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὑποζυγίων, καθήμενοι ἐπὶ
 благословляйте Господа. Поднявшиеся на вычюных животных, сидящие на
 λαμπηνῶν,¹¹ φθέγγασθε φωνὴν ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον εὐφραινομένων·
 крытых повозках, издавайте голос начинающие по среди радующихся;
 ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνην κυρίῳ. δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν τῷ Ἰσραηλ· τότε
 там воздадут праведность Господу. Праведные укреплялись в Израиле; тогда
 κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου.¹² ἐξεγείρου ἐξεγείρου,
 сошёл в города свои народ Господа. Пробуждайся пробуждайся,
 Δεβвора, ἐξεγείρον μυριάδας μετὰ λαοῦ, ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλει
 Деввора, пробуди десятки тысяч среди народа, пробуждайся пробуждайся, говори
 μετ' ὠδῆς· ἐνισχύων ἐξανίστασο, Βαραк, καὶ ἐνίσχυσον, Δεβвора, τὸν
 вместе с пением; укрепляющий поднимись, Варак, и укрепи, Деввору,
 Βαραк· αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Αβινεεμ.¹³ πότε ἐμεγαλύνθη ἡ
 Варака: бери в плен пленного твоего, сын Авинеема. Когда возвеличилось
 ἰσχύς αὐτοῦ; κύριε, ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου.¹⁴ λαὸς
 могущество его? Господи, смири мне более сильных меня. Народ
 Εφραιμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι ἀδελφοῦ σου Βενιαμιν ἐν λαοῖς
 Ефрема стал на защиту их в долине брата твоего Вениамина среди народа
 σου. ἐξ ἐμοῦ Μαχίρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἐκ Ζαβουλων κύριος
 твоего. От моего Махира сошли расспрашивающие, и от Завулونا Господь
 ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖθεν ἐν σκήπτρῳ ἐνισχύοντος ἡγήσεως.
 воевал со мной среди сильных оттуда в скипетре укрепляющего предводителя.
¹⁵ ἐν Ἰσσαхар μετὰ Δεβвωρας ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα.
 В Иссахар вместе с Девворой послал пеших его в долину.
 ἵνα τί σὺ κατοικεῖς ἐν μέσῳ χειλέων; ἐξέτεινεν ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ἐν
 Чтобы что ты обитаешь по среди уст? Вытянул ногами своими. В
 διαιρέσεσιν Ρουβην μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας.¹⁶ ἵνα τί μοι κάθησαι ἀνὰ
 разделениях Рувима великие испытания сердца. Чтобы что мне сидишь по
 μέσον τῶν μοσφαθαιμ τοῦ εἰσακούειν συρισμοὺς ἐξεγειρόντων; τοῦ
 среди мосфафаима [чтобы] слышать свист пробуждающих?
 διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ Ρουβην μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας.¹⁷ Γαλααδ ἐν
 [Чтобы] пройти в которое Рувима великие исследования сердца. Галаад на

τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατεσκήνωσεν· καὶ Δαν ἵνα τί παροικεῖ
 другой стороне Иордана поселился; и Дан чтобы что живёт
 πλοίοις; Ἀσὴρ παρώκησεν παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς
 кораблях? Асир поселился возле берега морей и за каналы
 αὐτοῦ κατεσκήνωσεν. ¹⁸ Ζαβουλὼν λαὸς ὄνειδίσας ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον
 свои поселился. Завулон народ бранящий душу свою на смерть
 καὶ Νεφθαλὶμ ἐπὶ ὕψι ἀγροῦ. ¹⁹ ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο. τότε
 и Невфалим на высоты поля. Пошли цари и расположились. Тогда
 ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναναίῃς ἐν Φενναχ ἐπὶ ὕδατος Μαγεδδῶ· πλεονεξίαν
 воевали цари Хананеи в Феннахе у воды Магеддо; выгоду
 ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον. ²⁰ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπολέμησαν ἀστέρες, ἐκ τῆς
 серебра не получили. С неба воевали звёзды, из
 τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ Σισαρα. ²¹ χεიმάρρους Κισὼν ἐξέβαλεν
 построения своих воевали с Сисарой. Сильный поток Кисон Он изгнал
 αὐτούς, χεიმάρρους καθιμὶμ, χεიმάρρους Κισὼν· καταπατήσεται αὐτοῦς ψυχὴ
 их, сильный поток Кадэми, сильный поток Кисон; растопчет их душа
 μου δυνατή. ²² τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππου, αμαδάρωθ δυνατῶν αὐτοῦ.
 моя сильная. Тогда отсекали пятёрки коня, амадароф сильных его.
²³ καταράσασθε Μαρῶζ, εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου, καταράσει καταράσασθε τοὺς
 Прокляните Мароз, сказал ангел Господа, проклятием прокляните
 ἐνοίκους αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἦλθον εἰς τὴν βοήθειαν κυρίου· βοηθὸς
 обитающий её, потому что не они пришли в помощь Господа; помощник
 ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός. ²⁴ εὐλογηθεὶς ἐκ γυναικῶν Ἰαηλ γυνὴ
 наш Господь в воинах сильный. Благословенна из жён Иаиль жена
 Χαβερ τοῦ Κιναιῶ, ἐκ γυναικῶν ἐν σκηνῇ εὐλογηθεὶς. ²⁵ ὕδωρ ἤτησεν
 Хавера Киней, из жён в шатре благословенна. Воды попросил
 αὐτήν, καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ, ἐν λακάνῃ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον.
 её, но молока дала ему, в тазу сильных приблизилось масло.
²⁶ τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν, τὴν δεξιὰν αὐτῆς
 Руку свою левую с колышом вытянула, правую свою
 εἰς ἀποτομὰς κατακόπων καὶ ἀπέτεμεν Σισαρα, ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν
 на отрезание измученных и обезглавила Сисару, отрезала голову
 αὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ. ²⁷ ἀνὰ μέσον τῶν
 его и разбила и пронзила щеку его. По среди
 ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μετὰ ποδῶν αὐτῆς· ἐν ᾧ
 ног её согнутых пал, умер между ног её; на котором
 ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαίπωρος. ²⁸ διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτεν ἡ μήτηρ
 согнулся, там пал он несчастный. Через окно выглядывала мать
 Σισαρα διὰ τῆς δικτυωτῆς ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ
 Сисары через сетку пристально смотрящая за поворачивающимися с
 Σισαρα Διὰ τί ἡσχάτισεν τὸ ἄρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι; διὰ τί
 Сисарой Из-за чего отдалилась колесница его прийти? Из-за чего

ἐχρόνισαν ἵχνη αρμάτων αὐτοῦ; ²⁹ σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς
 задержались стѹпни колесниц его? Мудрые [из] начальствующих еѹ
 ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς ³⁰ Οὐχὶ
 отвечают к ней, и сама ответила на слова свои Разве не
 εὕρησουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα; φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ·
 найдут его разделяющего добычу? Дружащий друзьям на голову сильного;
 σκῦλα βαμμάτων Σισαρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βαφή ποικίλων
 добычу крашенные ткани Сисары, добычу крашенные ткани вышивкой, окраска разноцветных
 περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον. ³¹ οὕτως ἀπόλοιτο πάντες οἱ ἐχθροί σου,
 вокруг шеи его добыча. Так да погибнут все враги Твои,
 κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις
 Господи; но любящие Его как восход солнца в силе
 αὐτοῦ. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.
 его. И осталась спокойна земля сорок лет.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Цар 24:18;

ΚΡΙΤΑΙ Α 6

1 - СУДЕЙ

¹ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου, καὶ παρέδωκεν
 И сделали сыны Израиля злое перед Гóспода, и отдал
 αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιαμ ἔτη ἑπτὰ. ² καὶ κατίσχυσεν χεὶρ Μαδιαμ ἐπὶ
 их Господь в руку Мадиама [на] лет семь. И окрепла рука Мадиама на
 Ἰσραηλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ
 Израиля; и сделали себе самим сыны Израиля от лицá Мадиама
 μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὀχυρώμασιν. ³ καὶ ἐγένετο
 огады в горах и пещерах и крепостях. И было
 ὅταν ἔσπειρεν ἀνὴρ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβαινεν Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ οἱ υἱοὶ
 когда посеял мужчина Израиля, и приходил Мадиам и Амалек и сыны
 ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν· ⁴ καὶ παρενέβαλλον ἐπ' αὐτοὺς καὶ
 востока и приходили на него; и расположились перед ними и
 διέφθειραν τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐχ
 истребили урожай землὶ до прохождения до Газы и не
 ὑπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν Ἰσραηλ καὶ ποίμνιον καὶ μόσχον καὶ
 оставили поддерживания жизни в Израиле как стадо так и телёнка так и
 ὄνον· ⁵ ὅτι αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον καὶ τὰς
 осла; потому что сами и домашние животные их приходили и
 σκηνὰς αὐτῶν παρέφερον καὶ παρεγίνοντο ὡς ἀκρίς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς
 палатки свои приносили и находились как саранча во множестве, и самим

καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῇ
и верблюдам их не было число, и находились на земле

Ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖρειν αὐτήν. ⁶ καὶ ἐπτῶχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ
Израиля [чтобы] опустошать её. И обнищав Израиль очень от

προσώπου Μαδιαμ, καὶ ἐέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον. ⁷ καὶ
лицá Мадиама, и вскричали сыны Израиля к Господу. И

ἐγένετο ἐπεὶ ἐέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον διὰ Μαδιαμ, ⁸ καὶ
сделалось поскольку вскричали сыны Израиля к Господу из-за Мадиама, И

ἐξαπέστειлен κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν
послал Господь мужа пророка к сыновьям Израиля, и сказал

αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς ἐξ
им Так говорит Господь Бог Израиля Я есть выведший вас из

Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ⁹ καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ
Египта и вывел вас из дома рабства и отнял вас из

χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον
руки Египта и из руки всех угнетающих вас и изгнали

αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν ¹⁰ καὶ εἶπα
их от лицá вашего и Я дал вам землю их и сказал

ὑμῖν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀморραίου,
вам Я Господь Бог ваш, не бойтесь богов Аморея,

ἐν οἷς ὑμεῖς ἐνοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς
среди которых вы обитаете в земле их; и не послушали

φωνῆς μου. ¹¹ Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν δρῦν τὴν
гóлоса Моего. И пришёл ангел Гóспода и сел под дуб

οὗσαν ἐν Εφραθα τὴν τοῦ Ἰωας πατρὸς Αβιεζρι, καὶ Γεδεων ὁ υἱὸς
находящийся в Ефрафе который Иоаса отца Авиезера, и Геден сын

αὐτοῦ ἐρράβδιζεν πυροὺς ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου Μαδιαμ.
его бил палкой пшеницу в точиле [чтобы] избежать от лицá Мадиама.

¹² καὶ ὥφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κύριος μετὰ
И был явлен ему ангел Гóспода и сказал к нему Господь вместе с

σοῦ, δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ. ¹³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριε, καὶ
тобой, Сильный силой. И сказал к нему Геден Во мне, Господи, и

εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν, ἵνα τί εὔρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
если есть Господь среди нас, для чего нашло нас все бедствия эти?

καὶ ποῦ ἔστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες
И где есть все чудеса Его, сколько рассказали нам отцы

ἡμῶν λέγοντες Οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος; καὶ νῦν
наши говорящие Разве не из Египта возвёл нас Господь? И ныне

ἀπώσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ. ¹⁴ καὶ ἐπέβλεψεν
оттолкнул нас и передал нас в руку Мадиама. И обратил взгляд

πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ
к нему ангел Гóспода и сказал ему Иди в могуществе

σου καὶ σώσεις τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε. ¹⁵ καὶ εἶπεν πρὸς
твоём и спасёшь Израиля, и вот Я послал тебя. И сказал к
αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριε, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραηλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου
Нему Геден Во мне, Господи, с чем спасу Израиля? Вот тысяча моя
ταπεινότερα ἐν Μανασση, καὶ ἐγὼ εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.
меньшая в Манассии, и я есть мал в доме отца моего.
¹⁶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ
И сказал к нему ангел Господа Господь будет вместе с тобой, и
πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἑνα. ¹⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Καὶ
поразишь Мадиама как бы мужа одного. И сказал к Нему Геден И
εἰ εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ποιήσεις μοι σημεῖον ὅτι σὺ
если нашёл благодать в глазах Твоих, и сделаешь мне знак что Ты
λαλεῖς μετ' ἐμοῦ. ¹⁸ μὴ κινήθῃς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με
говоришь вместе со мной; не трогайся с места отсюда пока не прийти мне
πρὸς σέ, καὶ οἶσω τὴν θυσίαν μου καὶ θήσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν
к Тебе, и принесу жертву мою и положу перед Тобой. И сказал
Ἐγὼ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε. ¹⁹ καὶ Γεδεων εἰσῆλθεν καὶ
Я опускаюсь пока не вернуться тебе. И Геден пришёл и
ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφὶ ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ
сделал козлёнка от коз и эфы муки бесквасной и мясо возложил на
τὸ κανοῦν καὶ τὸν ζωμὸν ἐνέχεεν εἰς χύτραν καὶ ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτὸν
корзину и похлебку влил в горшок и вынес к Нему
ὑπὸ τὴν δρυῖν καὶ προσεκύνησεν. ²⁰ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου
под дуб и поклонился. И сказал к нему ангел Господа
Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἀζύμους καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν
Возьми мясо и хлеба пресные и положи на камень
ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἔκχεον· καὶ ἐποίησεν οὕτως. ²¹ καὶ ἐξέτεινεν ὁ
тот и похлебку разлей; и сделал так. И простёр
ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ράβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν
ангел Господа край посоха в руке его и коснулся
κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν
мяса и бесквасного, и был зажжён огонь из камня и пожрал
τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν
мясо и бесквасное; и ангел Господа ушёл от глаз
αὐτοῦ. ²² καὶ εἶδεν Γεδеон ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν, καὶ εἶπεν Γεδеон Ἀ
его. И увидел Геден что ангел Господа есть, и сказал Геден Ах!
ἶ, κύριε κύριε, ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς
ах!, Господи Господи, потому что увидел ангела Господа лицо к
πρόσωπον. ²³ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ μὴ ἀποθάνης. ²⁴
лицу. И сказал ему Господь Мир тебе, не бойся не умрёшь.
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδеон θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ
И устроил там Геден жертвенник Господу и назвал это

Εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα
 Мир Гóспода до дней этих всё ещё ему будучи в Ефрафе
 πατὴρ τοῦ Εζρι. ²⁵ Καὶ ἐγενήθη τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
 отца Езри. И сделалось ночью той и сказал ему Господь
 Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρὸς σου, μόσχον τὸν ἑπταετῆ,
 Возьми телёнка откормленного отца твоего, телёнка семилетнего,
 καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βαал, ὃ ἐστὶν τοῦ πατρὸς σου, καὶ
 и разрушишь жертвенник Ваала, который есть отца твоего, и
 τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκόψεις· ²⁶ καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ
 рощу перед ним срубишь; и устроишь жертвенник Господу
 θεῷ σου τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους Μαωζ τούτου ἐν
 Богу твоему явившемуся тебе на вершине горы Маоз этой в
 τῇ παρατάξει καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα ἐν τοῖς
 битве и возьмёшь телёнка и вознесёшь всесожжение на
 ξύλοις τοῦ ἄλσους, οὗ ἐκκόψεις. ²⁷ καὶ ἔλαβεν Γεδεων τρεῖς καὶ δέκα
 дровах рощи, которую срубишь. И взял Гедеон три и десять
 ἀνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καθὰ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν
 мужей от рабов своих и сделал как сказал к нему
 κύριος· καὶ ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς
 Господь; и случилось как устрасился дом отца своего и
 ἀνδρας τῆς πόλεως μὴ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησεν νυκτός. ²⁸ καὶ
 мужей города не сделать днём, но сделал ночью. И
 ὥρθισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ κατεσκαμμένον τὸ
 встали рано мужи города утром, и вот разрушенный
 θυσιαστήριον τοῦ Βαал, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ
 жертвенник Ваала, и роща вблизи него вырубленная, и
 μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
 телец откормленный вознесённый во всесожжение на жертвеннике
 ὑποκοσμημένον. ²⁹ καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησεν τὸ
 сооруженный. И сказал муж к ближнему своему Кто сделал
 πρᾶγμα τοῦτο; καὶ ἀνῆταζον καὶ ἐξεζήτουν καὶ εἶπαν Γεδεων ὁ υἱὸς Ἰωας
 дело это? И исследовали и разыскивали и сказали Гедеон сын Иоаса
 ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. ³⁰ καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωας
 сделал дело это. И сказали мужи города к Иоасу
 Ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω, ὅτι κατέσκαψεν τὸ
 Выведи сына твоего и пусть умрёт, потому что разорил
 θυσιαστήριον τοῦ Βαал καὶ ὅτι ἔκοψεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. ³¹ καὶ
 жертвенник Ваала и потому что разбил рощу вблизи него. И
 εἶπεν Ἰωας πρὸς τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐσταμένους ἐπ' αὐτόν Μη ὑμεῖς νῦν
 сказал Иоас к мужам стоящим к нему Не вы ныне
 δικάζεσθε περὶ τοῦ Βαал; ἢ ὑμεῖς σώζετε αὐτόν; ὃς ἀντεδίκησεν
 судитесь за Ваала? Или вы спасайте его? Который был ответчиком

αὐτόν, ἀποθανεῖται ἕως πρωί· εἰ ἔστιν θεός, αὐτὸς ἐκδικήσει αὐτόν,
 его, да умрёт до утрá; если он есть Бог, сам накажет его,
 ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. ³² καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ
 потому что разорил жертвенник его. И назвал это в
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Δικαστήριον τοῦ Βααλ, ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον
 день тот Судилище Ваала, потому что разорил жертвенник
 αὐτοῦ. ³³ Καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ
 его. И весь Мадиям и Амалик и сыны востока были собраны на
 τὸ αὐτὸ καὶ διέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ιεζραελ. ³⁴ καὶ πνεῦμα
 это и они перешли и остановились в долине Иезраель. И Дух
 θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Γεδεων, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Αβιεζερ
 Бога одел Гедео́на, и протрубил рогом, и закричал Авиезер
 ὀπίσω αὐτοῦ. ³⁵ καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ Μανασση καὶ ἐβόησεν
 за него. И посланных послал по всему Манассии и воззвал
 καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν Ασηρ καὶ ἐν
 и он за ним; и послал посланных в Асир и в
 Ζαβουλων καὶ ἐν Νεφθαλι, καὶ ἀνέβησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. ³⁶ καὶ εἶπεν
 Завулон и в Неффалим, и они взошли на встречу с ним. И сказал
 Γεδεων πρὸς τὸν θεόν· Εἰ σῶζεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν Ισραηλ, ὃν
 Гедео́н к Богу· Если спасёшь в руке моей Израиля, которым
 τρόπον ἐλάλησας, ³⁷ ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων
 образом Ты сказал, вот я возложу состриженную шерсть виссона
 ἐν τῷ ἄλωνι, καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον
 на молотильню, и если роса сделалась бы на состриженную шерсть
 μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, καὶ γινώσομαι ὅτι σῶζεις ἐν τῇ
 только но на всякой земле сухость, и узнаю что спасёшь в
 χειρί μου τὸν Ισραηλ, ὃν τρόπον ἐλάλησας. ³⁸ καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ
 руке моей Израиля, каким образом Ты сказал. И случилось так; и
 ὤρθρισεν Γεδεων τῇ ἐπαύριον καὶ ἀπεπίασεν τὸν πόκον, καὶ
 встал Гедео́н на следующий день и выжимал состриженную шерсть, и
 ἀπερρύη ἡ δρόσος ἐκ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος. ³⁹ καὶ
 потекла роса из состриженной шерсти, полный таз воды. И
 εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν· Μὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ
 сказал Гедео́н к Богу· Пусть не раздражен гнев Твой на меня, и
 λαλήσω ἔτι ἀπαξ· καὶ πειράσω ἔτι ἀπαξ ἐν τῷ πόκῳ,
 я произнёс бы ещё однажды; и испытаю ещё однажды состриженной шерстью,
 καὶ γενηθήτω ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν
 и пусть будет сухость на состриженную шерсть только, на же всякой
 γῆν γενηθήτω δρόσος. ⁴⁰ καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ
 земле пусть будет роса. И сделал Бог так в ночь ту, и
 ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν
 случилось сухость на состриженную шерсть только, на же всякой земле

ἐγένετο δρόσος.
случилось роса.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Нав 5:10; Суд 2:11; Суд 3:7; Суд 13:1; Суд 11:32; Суд 12:3; [5] Суд 7:12; [6] Суд 3:9; Суд 3:15; Суд 4:3; Суд 10:10; Суд 6:7; [7] Суд 3:9; Суд 3:15; Суд 4:3; Суд 6:6; Суд 10:10; [8] Исх 5:1; Исх 32:27; Нав 7:13; Нав 24:2; 2Цар 12:7; 3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; Иер 7:3; Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иез 43:18; [10] Лев 19:4; Суд 2:2; [13] Суд 6:15; Неем 13:18; [15] Нав 2:12; 2Цар 24:17; 1Пар 21:17; Пс 151:х; Суд 6:13; Пс 151:1; [16] Суд 6:20; [18] 1Цар 10:8; [20] Суд 6:16; [25] Суд 6:28; [26] Втор 27:6; [27] 2Цар 3:29; [28] Суд 6:25; [29] 4Цар 7:3; 4Цар 7:9; Суд 10:18; [36] Суд 6:39; Суд 6:37; [37] Суд 6:36; [39] Суд 6:36; Суд 6:40; [40] Суд 6:39; 1Пар 17:3;

ΚΡΙΤΑΙ Α 7

1 - СУДЕЙ

¹ Καὶ ὤρθρισεν Ἱεροβααλ [αὐτός ἐστιν Γεδεων] καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ'
 И встал рано Иероваал [он есть Гедeon] и весь народ вместе с
 αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὴν γῆν Ἀρωεδ, καὶ παρεμβολὴ Μαδιαμ καὶ
 ним и остановился в земле Ароед, и лагерь Мадиама и
 Ἀμαλhek ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ βουνοῦ τοῦ Ἀβωρ ἐν τῇ κοιλάδι. ²
 Амалика был ему от севера от холма Авор в долине.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε
 И сказал Господь к Гедeону Многочисленный народ вместе с тобой так что
 μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μήποτε καυχῆσθαι Ἰσραηλ
 не предавать Мне Мадиама в руку их, чтобы не похвалился Израиль
 ἐπ' ἐμὲ λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέν με. ³ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν
 ко Мне говоря Рука моя спасла меня. И сказал Господь к нему
 Λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ λέγων Τίς δειλὸς καὶ φοβούμενος;
 Скажи поэтому в уши народа говоря Кто трусливый и боящийся?
 ἀποστραφήτω. καὶ ἐξώρμησαν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαад καὶ ἀπεστράφησαν
 Да возвратится. И отправились от горы Галаад и были возвращены
 ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν. ⁴
 от народа двадцать и две тысячи, и десять тысяч были оставлены.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Ἐτι ὁ λαὸς πολὺς· κατάγαγε αὐτοὺς
 И сказал Господь к Гедeону Ещё народ многочисленный; отправь их
 εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς
 к воде, и испытаю их тебе там; и будет который если скажу к
 σέ Οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς πορεύσεται μετὰ σοῦ· καὶ
 тебе Этот пойдёт вместе с тобой, он пойдёт вместе с тобой; а
 ὃν ἐὰν εἴπω σοι ὅτι οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται
 которого если скажу тебе что не пойдёт вместе с тобой, он не пойдёт
 μετὰ σοῦ. ⁵ καὶ κατεβίβασεν τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπεν κύριος
 вместе с тобой. И привёл народ к воде; и сказал Господь

πρὸς Γεδεων Πᾶς, ὃς αν λάψη τῇ γλώσση αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὕδατος, ὡς
 к Гедону Всякий, который бы лакал бы языком своим из воды, как
 ἐὰν λάψη ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς, ὃς αν
 если лакал бы пёс, поставишь его по одному, а всякий, который бы
 κάμψη ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦ πιεῖν, μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν.
 присел на колени свои попить, удалишь его напротив себя самого.
⁶ καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν τῇ γλώσση αὐτῶν τριακόσιοι
 И случилось всё число лакавших в языком их триста
 ἄνδρες, καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν τοῦ
 мужчины, а весь остальной народ присели на колени свои
 πιεῖν ὕδωρ. ⁷ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Ἐν τοῖς τριακοσίοις
 попить воды. И сказал Господь к Гедону Посредством трёмстам
 ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ παραδώσω τὴν Μαδιαμ ἐν χειρί σου,
 мужам лакавшим Я спасу вас и передам Мадиама в руку твою,
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτρεχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁸ καὶ ἔλαβον τὸν
 а весь народ пусть уходит муж в место своё. И взяли
 ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν, καὶ πάντα
 пропитание народа в руку их и роги свои, и всякого
 ἄνδρα Ἰσραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ, τῶν δὲ τριακοσίων
 мужа Израиля отпустил мужа в шатер свой, а трёхсот
 ἀνδρῶν ἐκράτησεν. ἡ δὲ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦν ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἐν τῇ
 мужей взял. А лагерь Мадиама был внизу него в
 κοιλάδι. ⁹ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
 долине. И было осуществлено в ночь ту и сказал к нему
 κύριος Ἀνάστα κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, ὅτι
 Господь Встань сойди вскоре отсюда в стан, потому что
 παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. ¹⁰ εἰ δὲ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι
 Я передал его в руку твою; если же боишься ты сойти, сойди
 σὺ καὶ Φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν ¹¹ καὶ ἀκούσῃ, τί
 ты и Фара слуга твой в лагерь и услышишь, что
 λαλοῦσιν· καὶ μετὰ ταῦτα ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου, καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ
 говорят; и после этого смогут руки твои, и сойдёшь в
 παρεμβολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φара τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν
 лагерь. И сошёл он и Фара слуга его к части
 πεντήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ. ¹² καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες οἱ
 пятьдесят в лагерь. И Мадиам и Амалик и все
 υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρίς εἰς πλῆθος, καὶ
 сыны востока расположились в долине как саранча во множестве, и
 ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ
 верблюдам их не было число, но были как песок на
 χεῖλος τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. ¹³ καὶ εἰσῆλθεν Γεδεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
 берег моря во множестве. И пришёл Гедон, и вот мужчина

ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον,
 рассказывал ближнему своему сон и сказал Вот сон,
 ὃ ἠνυπνιάσθην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου κυλιομένη ἐν τῇ
 который приснился, и вот пирог хлеба ячменного катящийся на
 παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς Μαδιαμ καὶ ἐπάταξεν αὐτήν
 лагерь Мадиама и постиг до шатра Мадиама и ударил его
 καὶ κατέστρεψεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή. ¹⁴ καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον
 и опрокинул его, и упал шатёр. И ответил ближний
 αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἢ ρομφαία Γεδεων υἱοῦ Ἰωας
 его и сказал Не есть это но скорее меч Гедеон сына Иоаса
 ἀνδρὸς Ἰσραηλ· παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν
 мужа Израиля; отдал Господь в руку его Мадиама и весь
 παρεμβολήν. ¹⁵ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου
 лагерь. И случилось как услышал Гедеон рассказ сна
 καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν κύριον καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν
 и разъяснение его, тогда поклонился Господу и возвратился в
 παρεμβολήν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν
 стан Израиля и сказал Вставайте, потому что передал Господь в
 χερσὶν ὑμῶν τὴν παρεμβολήν Μαδιαμ. ¹⁶ καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἀνδρας
 руки ваши лагерь Мадиама. И разделил триста мужей
 τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ
 [на] три начальства и дал роги в руку всех и кувшины пустые и
 λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν ¹⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀπ' ἐμοῦ
 светильники в середине кувшинов и сказал к ним От меня
 ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς
 посмотрите и так сделаете; и вот я войду в середину
 παρεμβολῆς, καὶ ἔσται ὡς ἐὰν ποιήσω, οὕτως ποιήσετε· ¹⁸ καὶ σαλπιῶ τῇ
 стана, и будет как если сделаю, так сделаете; и затрублю
 κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ, καὶ σαλπιεῖτε ταῖς κερατίनαις καὶ
 рогом я и все вместе со мной, и вострубите рогами и
 ὑμεῖς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων. ¹⁹ καὶ
 вы вокруг стана и да скажете Господу и Гедеону. И
 εἰσῆλθεν Γεδεων καὶ ἑκατὸν ἀνδρες μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς
 вошёл Гедеон и сто мужей вместе с ним в части стана
 ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσοῦσης· πλὴν ἐγέρσει ἤγειρεν
 [в] начинающей страже находящейся в середине; однако пробуждением поднял
 τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς κερατίनαις καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας
 сторожащих, и вострубили рогами и выбивали кувшины
 τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. ²⁰ καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίनαις
 в руках своих. И вострубили три начальа в роги
 καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν
 и разбивали кувшины и брали в руке левой их

λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξι αὐτῶν αἱ κερατῖναι τοῦ σαλπίζειν, καὶ
 светильников, и в руке правой их рога [чтобы] трубить, и
 ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων. ²¹ καὶ ἔστησαν ἕκαστος καθ'
 вскрикнули Меч Господа и Гедео́на. И стали каждый по
 ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ
 самом себе вокруг стана, и побежали весь стан и
 ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον. ²² καὶ ἐσάλπισαν αἱ τριακόσαι κερατῖναι, καὶ ἔθετο
 объявляли и убежали. И вострубили триста рога, и положил
 κύριος μάχαιραν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ,
 Господь меч мужа в ближнего своего и в целом стане,
 καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως τῆς Βαιθασεττα καὶ συνηγμένη ἕως χείλους
 и убежал лагерь до Вайфасетта и собравшийся до берега
 Αβελμεουλα καὶ ἐπὶ Ταβαθ. ²³ καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐκ Νεφθαλιμ καὶ ἐξ
 Авелмеулы и близ Тавафы. И закричал муж Израиля из Неффалима и из
 Ασηρ καὶ ἐκ παντὸς Μανασση καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ. ²⁴ Καὶ
 Асира и из всего Манассии и они нагнали сзади Мадиама. И
 ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὁρίῳ Εφραιμ λέγων Κατάβητε εἰς
 посланников послал Гедео́н во всякий предел Ефрема говоря Сойдите на
 συνάντησιν Μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθβηρα καὶ τὸν
 встречу Мадиама и схватите себе самим воду до Вефвиры и
 Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως
 Иордана; и закричал всякий муж Ефрема и заняли воду до
 Βαιθβηρα καὶ τὸν Ἰορδάνην. ²⁵ καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἀρχοντας Μαδιαμ,
 Вефвиры и Иордана. И взяли двух начальников Мадиама,
 τὸν Ὠρηβ καὶ τὸν Ζηβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρηβ ἐν Σουριν καὶ τὸν Ζηβ
 Орива и Зива, и убили Орива в Суриве и Зива
 ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζηβ καὶ κατεδίωξαν Μαδιαμ· καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρηβ καὶ
 убили в Иакефзиве и догнали Мадиама; и голову Орива и
 Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεων ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
 Зива понесли к Гедео́ну из за Иордана.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Нав 8:14; Суд 9:34; Суд 9:48; 1Цар 14:20; 2Цар 6:2; 2Цар 15:30; 2Цар 17:22; 2Цар 17:2; [9] Быт 26:24; 1Цар 19:11;

[12] Суд 6:5; [18] Нав 8:5; [25] Суд 8:3;

ΚΡΙΤΑΙ Α 8

1 - СУДЕЙ

¹ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ Εφραιμ Τί τὸ ρῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ
 И сказал к нему муж Ефрема Что слово это сделал нам

μὴ καλέσαι ἡμᾶς, ὅτε ἐξεπορεύου πολεμῆσαι ἐν τῇ Μαδιαμ; καὶ
 чтобы не призвать нас, когда отправился воевать у Мадиама? И
 ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς. ² καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς Τί ἐποίησα
 судился вместе с ним крепко. И сказал к ним Что сделал
 νῦν καθὼς ὑμεῖς; οὐχὶ κρείττω ἐπιφυλλίδες Εφραιμ ἢ τρυγητὸς
 теперь как вы? Разве не лучше винограды Ефрема нежели жатва
 Αβιεζερ; ³ ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἀρχοντας Μαδιαμ, τὸν
 Авиезер? В руку ваши передал Господь начальников Мадиама,
 Ὡρηβ καὶ τὸν Ζηβ. καὶ τί ἠδυνάσθην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς; καὶ κατέπαυσαν.
 Орива и Зива; и что смог сделать как вы? И успокоились.
 τότε ἀνῆκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον
 Тогда утих дух их от ним когда произнести ему слово
 τοῦτον. ⁴ Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ
 это. И пришёл Геден на Иордан, и перешёл он и
 τριακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες. ⁵ καὶ εἶπεν
 триста мужчин вместе с ним малодушные и изголодавшие. И сказал
 τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ,
 мужьям Сокхофа Дайте же хлебы народу которому вместе со мной,
 ὅτι πεινῶσιν, ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω Ζεβεε καὶ Σαλмана βασιλέων
 так как голодающим, я же гонюсь за Зевеем и Салманом царями
 Μαδιαμ. ⁶ καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ Μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σαλмана νῦν
 Мадиама. И сказали начальники Сокхофа Разве рука Зевея и Салмана ныне
 ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τῇ στρατι σου ἄρτους; ⁷ καὶ εἶπεν Γεδεων
 в руке твоей, так как дадим войску твоему хлебы? И сказал Геден
 Οὐχ οὕτως· ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σαλмана ἐν τῇ χειρὶ
 Не так; когда передать Господь Зевея и Салмана в руку
 μου καὶ καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν
 мою тогда растерзаю телá ваши терновниками пустыни и
 ταῖς βαρκοννιμ. ⁸ καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς
 острыми шипами. И взошёл оттуда в Фануил и сказал к
 αὐτοῦς κατὰ ταῦτα, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν
 ним согласно этого, и ответили ему мужья Фануила каким
 τρόπον ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σοκχωθ. ⁹ καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν
 образом ответили ему мужья Сокхофа. И сказал этим мужьям
 Φανουηλ λέγων Ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν
 Фануила говоря Когда возвращаться мне вместе с миром разрушу
 πύργον τοῦτον. ^{- 10} καὶ Ζεβεε καὶ Σαλмана ἐν Καρкар, καὶ ἡ παρεμβολὴ
 башню эту. И Зевей и Салман в Каркаре, и лагерь
 αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ πεντεκαίδεκα χιλιάδες, οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ
 их вместе с ними около пятнадцать тысяч, оставшиеся во всем
 παρεμβολῇ υἱῶν ἀνατολῶν, καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι
 стане сыновей востока, и упавшие были сто и двадцать

χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ρομφαίαν.¹¹ καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν
 тысяч мужей извлекающих меч. И взойшёл Геден дорогой
 κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀνατολῶν τῆς Ναβεθ ἐξ ἐναντίας Ζεβεε.
 обитающих в шатрах [от] востока Навеф от противоположной стороны Зевея;
 καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, ἣ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.¹² καὶ ἔφυγεν
 и поразил лагерь, а лагерь был доверявший. И убежал
 Ζεβεε καὶ Σαλμανα, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο
 Зевей и Салман, и погнался за ними и схватил двух
 βασιλεῖς Μαδιαμ, τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σαλμανα, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν
 царей Мадиама, Зевея и Салмана, и весь лагерь
 αὐτῶν ἐξέτριπεν.^{- 13} καὶ ἀνέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ
 их истребил. И вернулся Геден сын Иоаса с войны от
 ἀναβάσεως Αρεσ.¹⁴ καὶ συνέλαβον παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ, καὶ
 подъема Ареса. И взяли мальчика из мужей Сокхофа, и
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἀρχοντας Σοκχωθ καὶ
 спросил его, и записал он у них начальников Сокхофа и
 τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς, ἐβδομήκοντα ἑπτὰ ἀνδρας.¹⁵ καὶ παρεγένετο
 старейшин его, семьдесят семь мужей. И прибыл
 Γεδεων πρὸς τοὺς ἀρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ Ζεβεε καὶ
 Геден к начальникам Сокхофа и сказал им Вот Зевей и
 Σαλμανα, δι' οὓς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σαλμανα
 Салман, за которых попрекали меня говоря Разве рука Зевея и Салмана
 νῦν ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν σου τοῖς ἐκλελυμένοις
 ныне в руке твоей, так как дадим мужьям твоим ослабевшим
 ἄρτους;¹⁶ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἀρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ
 хлеба? И взял начальников и старейшин города и
 κατέξανεν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ
 растерзал их терновниками пустыни и острыми шипами и
 κατέξανεν ἐν αὐτοῖς ἀνδρας Σοκχωθ.¹⁷ καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέσκαψεν
 растерзал в них мужей Сокхофа. И башню Фануила разорил
 καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως.^{- 18} καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβεε καὶ
 и убил мужей города. И сказал к Зевею и
 Σαλμανα Ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπέκτεινάτε ἐν Θαβωρ; καὶ εἶπαν Ὡσεὶ σύ,
 Салману Где мужья, которых убили в Фаворе? И сказали Как бы ты,
 ὅμοιος σοί, ὅμοιος αὐτῶν, ὡς εἶδος μορφῇ υἱῶν βασιλέων.¹⁹ καὶ εἶπεν
 подобные тебе, подобен им, как вид внешность сыновей царей. И сказал
 Γεδεων Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου εἰσιν. καὶ ὥμοσεν αὐτοῖς
 Геден Братья мои и сыны матери моей есть. И поклялся им
 Ζῇ κύριος, εἰ ἐζωογονήσατε αὐτούς, οὐκ ἀν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.²⁰ καὶ
 Живёт Господь, если вы сохранили в живых их, не бы убивал вас. И
 εἶπεν τῷ Ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς; καὶ οὐκ
 сказал Иеферу первородному своему Вставши убей их; и не

ἔσπασεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι
 извлѣк ребенок его меча своего, потому что устршился, так как
 ἦν νεώτερος. ²¹ καὶ εἶπεν Ζεβεε καὶ Σαλμανα Ἀνάστα δὴ σὺ καὶ
 был более молодой. И сказал Зевей и Салман Встань же ты и
 ἀπάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ. καὶ ἀνέστη
 выступи на встречу нам, потому что подобно мужчина сила его. И встал
 Γεδεων καὶ ἀνείλεν τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σαλμανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους
 Гедеон и убил Зевея и Салмана и взял луночки
 τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. ²² Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραηλ πρὸς
 на шеях верблюдов их. И сказал муж Израиля к
 Γεδεων Ἀρχε ἐν ἡμῖν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου, ὅτι σέσωκας ἡμᾶς ἐκ
 Гедеону Управляй у нас ты и сыновья твои, потому что спас нас из
 χειρὸς Μαδιαμ. ²³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Οὐκ ἀρξω ἐγὼ
 руки Мадиама. И сказал к ним Гедеон Не буду управлять я
 ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀρξει ὁ υἱός μου ὑμῶν· κύριος ἀρξει ὑμῶν. ²⁴ καὶ
 вами, и не будет править сын мой вами; Господь будет править вами. И
 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτησιν καὶ δότε μοι ἀνὴρ
 сказал к ним Гедеон Попрошу у вас просьбу и дайте мне муж
 ἐνώπιον τῶν σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ πολλὰ ἦν αὐτοῖς,
 серьгу [от] добычи своей; потому что серьги золотые многие были [у] них,
 ὅτι Ἰσμαηλῖται ἦσαν. ²⁵ καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξεν τὸ
 потому что Измаильтяне были. И сказали Давая дадим; и развернули
 ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώπιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ.
 одежду свою, и бросил туда мужчина серьгу золотую [от] добычи своей.
²⁶ καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὧν ἠτήσατο, σίκλοι
 И сделалось вес серёг золотых, которых попросил, сиклей
 χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ πλην τῶν σιρώνων καὶ τῶν ὀρμίσκων
 тысяча и семьсот золота кроме драгоценностей и подвесок
 ἐνφώθ καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσιν
 енфотовых и покрывал багряных на царях
 Μαδιαμ καὶ πλην τῶν κλοιῶν τῶν χρυσῶν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν
 Мадиама и кроме ожерелий золотых на шеях
 καμήλων αὐτῶν. ²⁷ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεων εἰς εφουδ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν
 верблюдов их. И сделал это Гедеон в ефод и поставил его в
 πόλει αὐτοῦ ἐν Εφραθα· καὶ ἐξεπόρννευσεν πᾶς Ἰσραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ,
 городе своём в Ефрафе; и блудодействовал весь Израиль вслед него там,
 καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον. ²⁸ καὶ ἐνετράπη
 и сделался Гедеону и дому его в соблазн. И пристыжен
 Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἄραι κεφαλὴν
 Мадиама перед сыновьями Израиля и не прибавляли поднимать голову
 αὐτῶν. καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα ἐν ἡμέραις Γεδεων. ^{- 29}
 свою. И осталась спокойна земля лет сорок в дни Гедеона.

καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβααλ υἱὸς Ἰωας καὶ κατώκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ³⁰ καὶ
И пошёл Иероваал сын Иоаса и обитал в доме своём. И
τῷ Γεδεων ἦσαν ἐβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ,
Гедео́на было семьдесят сыновей выходящие из бёдер его,
ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ. ³¹ καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ ἐν Σικιμοῖς
потому что жёны многие были ему. И наложница его в Сикимах
ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν, καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβιμελεχ. ³² καὶ
родила ему и вот она сына, и назначил имя ему Авимелех. И
ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἐν πολὶ ἀγαθῇ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ
умер Гедео́н сын Иоаса в старости доброй и был погребён в гробнице
Ἰωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Εφραθα πατρὸς Ἀβιεζρι. ³³ Καὶ ἐγενήθη ὡς
Иоаса отца своего в Ефрафе отца Авиезера. И сделалось как
ἀπέθανεν Γεδεων, καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἐξεπόρνευσαν
умер Гедео́н, и были возвращены сыны Израиля и блудодействовали
ὀπίσω τῶν Βααλιμ καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸν Βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ
вслед Ваалов и воздвигли своим Ваалверифа в договор [чтобы]
εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν. ³⁴ καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ κυρίου
быть им он в бога. И не вспомнили сыны Израиля Господа
τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ρυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν
Бога их избавившего их из руки всех врагов
αὐτῶν κυκλόθεν. ³⁵ καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβααλ
их вокруг. И не сделали милости с домом Иероваала
Γεδεων κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην, ἣν ἐποίησεν μετὰ Ἰσραηλ.
Гедео́на согласно всего доброго, которое сделал среди Израиля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Суд 7:25; [6] Суд 8:15; [7] Суд 8:16; [12] Суд 8:21; [15] Суд 8:6; [16] Суд 8:7; [21] Суд 8:12; Суд 8:26; [26]
Суд 8:21; [34] 2Цар 3:18;

ΚΡΙΤΑΙ Α 9

1 - СУДЕЙ

1

καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμελεχ υἱὸς Ἱεροβααλ εἰς Σικιμα πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς
И пошёл Авимелех сын Иероваала в Сихем к братьям
μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν
матери своей и сказал к ним и ко всей родне
τοῦ οἴκου τῆς μητρὸς αὐτοῦ λέγων ² Λαλήσατε δὴ ἐν ὠσὶν τῶν ἀνδρῶν
дома матери своей говоря Скажите же в уши мужей

Σικιμων Ποῖον βέλτιόν ἐστιν, τὸ ἀρχεῖν ὑμῶν ἐβδομήκοντα ἀνδρας,
 Сихемских Что лучше есть, [чтобы] править вами семьдесят мужей,
 πάντας υἱοὺς Ιεροβααλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἀνδρα ἓνα; καὶ μνήσθητε ὅτι
 [из] всех сыновей Иероваала, или владеть вами мужу одному? Да и вспомните что
 σὰρξ ὑμῶν καὶ ὀστοῦν ὑμῶν ἐγὼ εἰμι.³ καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ
 плоть ваша и кость ваша я есть. И говорили насчёт него
 ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Σικιμων
 братья матери его в уши всех мужей Сихемских
 πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔκλινεν καρδίᾳ αὐτῶν ὀπίσω Αβιμελεχ,
 все слова эти, и склонилось сердце их за Авимелехом,
 ὅτι εἶπαν ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστιν.⁴ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐβδομήκοντα ἀργυρίου
 потому сказали Брат наш есть. И дали ему семьдесят серебра
 ἐκ τοῦ οἴκου Βααλ διαθήκης, καὶ ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς Αβιμελεχ ἀνδρας
 из дома Ваала договора, и нанял им Авимелех мужей
 κενοὺς καὶ θαμβουμένους, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.⁵ καὶ εἰσῆλθεν
 бессмысленных и наводящих страх, и пошли за ним. И вошёл
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Εφραθα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς
 в дом отца своего у Ефрафы и убил братьев
 αὐτοῦ υἱοὺς Ιεροβααλ ἐβδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα· καὶ
 своих сыновей Иероваала семьдесят мужей на камне одном; а
 ἀπελείφθη Ιωαθαμ υἱὸς Ιεροβααλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.⁶ Καὶ
 остался нетронутым Иоафам сын Иероваала младший, потому что был скрыт. И
 συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλων καὶ
 были собраны все мужи Сихемы и весь дом Милло и
 ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ εἰς βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς
 пошли и воцарили Авимелеха в царя у дуба
 στάσεως ἐν Σικιμοῖς.⁷ καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Ιωαθαμ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ
 мятежа в Сихемах. И возвестили Иоафаму, и пошёл и стал на
 τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους Γαριζιν καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν
 вершине горы Гаризин и поднял голос свой и призвал
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικιμων, καὶ ἀκούσαι ὑμῶν ὁ θεός.
 и сказал им Послушайте меня, мужи Сихемы, и да услышит вас Бог.
⁸ πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἑαυτοῖς βασιλέα καὶ
 Идущие пошли деревья [чтобы] помазать себе самим царя и
 εἶπον τῇ ἐλαίᾳ βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν.⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία Ἀφεῖσα
 сказали оливе Воцарись для нас. И сказала им олива Отпущу
 τὴν πιότητά μου, ἣν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεός καὶ ἄνθρωποι,
 маслянистость мою, которую во мне прославил Бог и человеки,
 πορευθῶ ἀρχεῖν τῶν ξύλων;¹⁰ καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ
 [чтобы] пошла бы править деревьями? И сказали деревья смоковнице
 Δεῦρο βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν.¹¹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῇ Ἀφεῖσα τὴν
 Иди сюда воцарись для нас. И сказала им смоковница Отпущу

γλυκύτητά μου καὶ τὸ γένημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἀρχεῖν ἐπὶ
 сладость мою и плод мой добрый [чтобы] пошёл бы править над
 ξύλων; ¹² καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ ἀμπέλῳ Δεῦρο βασίλευσον ἐφ'
 деревьями? И сказали деревья виноградној лозе Иди сюда воцарись для
 ἡμῶν. ¹³ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἀμπελος Ἀφεῖσα τὸν οἶνόν μου, τὴν
 нас. И сказала им виноградная лоза Отпущу вино моё,
 εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀνθρώπων, πορευθῶ ἀρχεῖν
 веселье у Бога человекoв, [чтобы] пошло бы править
 ξύλων; ¹⁴ καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ράμνον Δεῦρο σὺ βασίλευσον
 деревьями? И сказали деревья к терну Иди сюда ты воцарись
 ἐφ' ἡμῶν. ¹⁵ καὶ εἶπεν ἡ ράμνος πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς
 для нас. И сказал терн к деревьям Если по истине вы
 χρίετε με εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, δεῦτε πεποιθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου·
 помазываете меня в царя для вас, идите доверьтесь защите моей;
 καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ράμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ
 а если нет, да выйдет огонь из терна и да пожрёт кедры
 Λιβάνου. ^{- 16} καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ
 Ливана. И ныне если по истине и в совершенстве вы сделали и
 ἐβασίλευσατε τὸν Αβιμελεχ, καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ
 воцарили Авимелеха, и если хорошо сделали с Иероваалом и
 μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ
 с домоm его, и если согласно воздаянию руцѣ его
 ἐποιήσατε αὐτῷ, ^{17 -} ὥς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἔρριψεν
 сделали ему, когда воевал отец мой за вас и повергал
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ, ¹⁸ καὶ
 душу свою из-за противников и извлѣк вас из руцѣ Мадиама, а
 ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον καὶ ἀπεκτείνετε
 вы восстали против дома отца моего сегодня и убили
 τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐβδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἐβασίλευσατε τὸν
 сыновей его семьдесят мужей на камне одном и воцарили
 Αβιμελεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας Σικιμων, ὅτι
 Авимелеха сына служанки его над мужами Сихемы, потому что
 ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστίν, ^{- 19} καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ
 брат ваш он есть, и если по истине и совершенству сделали для
 Ιεροβααλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐλογηθεῖτε ὑμεῖς καὶ
 Иероваала и дома его днём этим, благословлены вы и
 εὐφρανθεῖτε ἐν Αβιμελεχ, καὶ εὐφρανθεῖν καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν. ²⁰ καὶ εἰ
 обрадованы Авимелехом, также обрадован и он вами. А если
 μὴ, ἐξέλθοι πῦρ ἐξ Αβιμελεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἀνδρας Σικιμων καὶ τὸν
 нет, да выйдет огонь от Авимелеха и да пожрёт мужей Сихемы и
 οἶκον Μααλλων, καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων καὶ ἐκ τοῦ
 дом Милло, и если нет, да выйдет огонь от мужей Сихемы и из

οἴκου Μααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ. ^{- 21} καὶ ἀπέδρα Ἰωαθαμ καὶ
 dóμα Милло и да пожрёт Авимелеха. И убежал Иоафам и
 ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ καὶ ἔφυγεν εἰς Ραρα καὶ κατώκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου
 отправился дорогой и убежал в Рару и поселился там от лица
 Αβιμελεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ²² Καὶ ἥρξεν Αβιμελεχ ἐπὶ Ἰσραηλ τρία ἔτη.
 Авимелеха брата своего. И властвовал Авимелех над Израилем три года.
²³ καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ καὶ ἀνὰ
 И послал Бог духа скверного по среди Авимелеха и по
 μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικιμων, καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ
 среди мужей Сихемы, и отвергли мужи Сихемы в доме
 Αβιμελεχ, ²⁴ τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἐβδομήκοντα υἱῶν
 Авимелеха, [чтобы] причинять несправедливость семидесяти сыновьям
 Ἱεροβααλ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐπιθεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν
 Иероваала и кровь их возложить на Авимелеха брата их
 ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων τοὺς κατισχύσαντας τὰς
 убивающего их и на мужей Сихемы укрепляющих
 χεῖρας αὐτοῦ ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. ²⁵ καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ
 рўки его чтобы убить братьев его. И устроили ему
 ἄνδρες Σικιμων ἔνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ ἀνήρπαζον πάντας
 мужи Сихемы засаду на вершинах гор и схватили всех
 τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ
 идущих вблизи них дорогой; и было сообщено
 Αβιμελεχ. ²⁶ καὶ ἦλθεν Γαал υἱὸς Αβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς Σικιμα, καὶ
 Авимелеху. И пришёл Гаал сын Еведов и братья его в Сихем, и
 ἐπεποίθησαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων. ²⁷ καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν καὶ
 положились на него мужи Сихемы. И пришли в поле и
 ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ κατεπάτουν καὶ ἐποίησαν χοροὺς καὶ
 обобрали виноградники их и растапывали и сделали хоробы и
 εἰσῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηρῶντο τὸν
 вошли в дом бога их и ели и пили и проклинали
 Αβιμελεχ. ²⁸ καὶ εἶπεν Γαал υἱὸς Αβεδ Τί ἐστὶν Αβιμελεχ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ
 Авимелеха. И сказал Гаал сын Еведов Кто есть Авимелех, и кто есть
 υἱὸς Συχεμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ οὗτος υἱὸς Ἱεροβααλ, καὶ Ζεβουλ
 сын Сихема, что будем служить ему? Разве не этот сын Иероваала, и Зевул
 ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Εμμορ πατρὸς Συχεμ;
 хранитель его раб его вместе с мужами Еммора отца Сихема?
 καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς; ²⁹ καὶ τίς δώη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν
 И отчего что будем служить ему мы? И кто дал бы народ этот под
 χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν Αβιμελεχ καὶ ἐρῶ τῷ Αβιμελεχ Πλήθυνον τὴν
 руку мою? И буду побуждать Авимелеха и скажу Авимелеху Умножай
 δύναμίν σου καὶ ἔξελθε. ³⁰ καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ὁ ἀρχὼν τῆς πόλεως τοὺς
 силу твою и выйди. И услышал Зевул начальник города

λόγους Γαал υἱοῦ Αβεδ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. ³¹ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
 слова Гаала сына Еведова и разъярился гневом. И послал вестников
 πρὸς Αβιμελεχ μετὰ δώρων λέγων Ἴδου Γαал υἱὸς Αβεδ καὶ οἱ ἀδελφοί
 к Авимелеху с даянием говоря Вот Гаал сын Еведов и братья
 αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς Σικιμα, καὶ οἶδε πολιορκοῦσιν τὴν πόλιν ἐπὶ σέ·
 его пришли в Сихем, чтобы вот осадить город ради тебя;
³² καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ
 и теперь встань ночью ты и народ который с тобой и
 ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ, ³³ καὶ ἔσται τὸ πρωῒ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι
 устрой засаду в поле, и будет рано одновременно с восхождением
 τὸν ἥλιον καὶ ὀρθρίσεις καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἴδου αὐτὸς
 солнца и рано поднимешься и выстроишься вблизи города, и вот он
 καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ
 и народ который вместе с ним выйдут к тебе, и сделаешь ему
 καθάπερ ἐὰν εὖρη ἡ χεὶρ σου. ³⁴ καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
 как если оказалась бы рука твоя. И встал Авимелех и весь народ
 ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Σικιμα τέσσαρας
 который вместе с ним ночью и сделали засаду вблизи Сихемы четырех
 ἀρχάς. ³⁵ καὶ ἐγένετο πρωῒ καὶ ἐξῆλθεν Γαал υἱὸς Αβεδ καὶ ἔστη
 командований. И стало рано утром и вышел Гаал сын Еведов и стал
 πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς
 у двери ворот города, и встал Авимелех и народ
 ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐνέδρων. ³⁶ καὶ εἶδεν Γαал υἱὸς Αβεδ τὸν
 который вместе с ним из засад. И увидел Гаал сын Еведов
 λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ Ἴδου λαὸς καταβαίνων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν
 народ и сказал к Зевулу Вот народ сходящий от вершин
 ὀρέων. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ ὅρς ὥς
 гор. И сказал к нему Зевул Тень гор ты видишь как бы
 ἀνδρας. ³⁷ καὶ προσέθετο ἔτι Γαал τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν Ἴδου λαὸς
 мужей. И добавил еще Гаал речи и сказал Вот народ
 καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ
 сходящий около моря от имеющегося выступа земли, и
 ἀρχὴ μία παραγίνεται ἀπὸ ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων. ³⁸ καὶ εἶπεν πρὸς
 начальник один приходит от пути дуба видимых. И сказал к
 αὐτὸν Ζεβουλ Ποῦ ἐστὶν νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον Τίς ἐστὶν
 нему Зевул Где есть теперь уста твои говорящие Кто есть
 Αβιμελεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐκ ἴδου οὗτός ἐστιν ὁ λαός, ὃν
 Авимелех, что будем служить ему? Не вот этот есть народ, который
 ἐξουδένωσας; ἔξελθε νῦν καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν. ³⁹ καὶ ἐξῆλθεν Γαал
 презрел? Выйди теперь и вой с ним. И вышел Гаал
 ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Σικιμων καὶ ἐπολέμησεν ἐν Αβιμελεχ. ⁴⁰ καὶ
 перед лицом мужей Сихемы и воевал с Авимелехом. И

κατεδίωξεν αὐτὸν Αβιμελεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἔπεσον
 преследовал его Авимелех, и бежал от лица его; и пали
 τραυματαῖι πολλοὶ ἕως θυρῶν τῆς πόλεως.⁴¹ καὶ ἐκάθισεν Αβιμελεχ ἐν
 раненые многие до дверей гóрода. Тогда сел Авимелех в
 Αριμα· καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γαал καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ
 Аруме; и изгнал Зевул Гаала и братьев его чтобы не
 οἰκεῖν ἐν Σικιμοῖς.⁴² καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς
 обитать в Сихемах. И сделалось на следующий день и вышел народ в
 τὸ πεδῖον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Αβιμελεχ.⁴³ καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν καὶ
 поле, и было сообщено Авимелеху. И взял народ и
 διεῖλεν αὐτὸν τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν αὐτῷ· καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ
 разделил его [на] три начальства и устроил засаду в нём; и увидел и вот
 λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐпанέστη αὐτοῖς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.
 народ вышел из гóрода, и поднялся [против] них и поразил их.
⁴⁴ καὶ Αβιμελεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν
 А Авимелех и начальники которые вместе с ним развернулись и стали
 παρὰ τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας
 у двери гóрода, и два начальника устремились на всех
 τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.⁴⁵ καὶ Αβιμελεχ ἐπολέμει ἐν τῇ
 которых в поле, и поразил их. А Авимелех воевал в
 πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν, καὶ τὸν λαὸν
 городе весь день тот, и взяли город, и народ
 τὸν ἐν αὐτῇ ἀνείλεν καὶ τὴν πόλιν καθεῖλεν καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἄλας.⁴⁶ καὶ
 в нём убил а город разрушил и засыпал его солью. И
 ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὀχύρωμα
 услышали все мужи башни Сихемы и вошли в крепость
 οἴκου τοῦ Βαал διαθήκης.⁴⁷ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν
 дóма Ваала договора. И было сообщено Авимелеху что были собраны
 πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου Σικιμων.⁴⁸ καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος
 все мужи башни Сихемы. И взошёл Авимелех на гору
 Σελμων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ
 Селмон, он и весь народ который вместе с ним, и взял Авимелех
 ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν φορτίον ξύλων καὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ
 топор в руку свою и нарубил кладь дров и взял это и
 ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ'
 возложил на плечи свои и сказал к народу который вместе с
 αὐτοῦ Τί εἶδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ.⁴⁹ καὶ
 ним Что видели [у] меня делающего, быстро поступайте подобно как я. И
 ἔκοψαν καὶ αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον καὶ ἦραν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
 нарубили и они каждый кладь и подняли и пошли за
 Αβιμελεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα καὶ ἐνέπρησαν ἐπ' αὐτούς τὸ
 Авимелехом и положили у крепости и сожгли при них

ὀχύρωμα ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων
 крепость огнём, и умерли все мужи башни Сихемы
 ὥσει χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες. ⁵⁰ Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ εἰς Θεβες
 приблизительно тысяча мужчин и женщин. И пошёл Авимелех в Тевец
 καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν καὶ προκατελάβετο αὐτήν. ⁵¹ καὶ πύργος ἦν
 и осадил его и первым захватил его. И башня была
 ὀχυρὸς ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ
 укрепленная в среде города, и убежали туда все мужчины и
 γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πόλεως καὶ ἀπέκλεισαν ἐφ' ἑαυτοὺς
 женщины и все предводители города и закрыли для себя
 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου. ⁵² καὶ ἦλθεν Αβιμελεχ ἕως τοῦ
 и поднялись на крышу башни. И пришёл Авимелех к
 πύργου, καὶ ἐξεπολέμησαν αὐτόν· καὶ ἤγγισεν Αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας
 башне, и пошли войной [на] него; и приблизился Авимелех к двери
 τοῦ πύργου ἐμπρῆσαι αὐτόν ἐν πυρί. ⁵³ καὶ ἔρριπεν γυνὴ μία κλάσμα
 башни жечь её огнём. И бросила женщина один обломок
 μύλου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Αβιμελεχ καὶ συνέθλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ. ⁵⁴ καὶ
 жернова на голову Авимелеха и разбила череп его. А
 ἐβόησεν τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸν αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ
 он закричал быстро к слуге поднимающий орудия его и
 εἶπεν αὐτῷ Σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσιν
 сказал ему Извлеки меч твой и умертви меня, чтобы не сказали
 Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ
 Женщина убила его. И пронзил его слуга его, и
 ἀπέθανεν Αβιμελεχ. ⁵⁵ καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ὅτι ἀπέθανεν Αβιμελεχ, καὶ
 умер Авимелех. И увидел муж Израиля что умер Авимелех, и
 ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁵⁶ καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν
 ушли [каждый] муж в место своё. И обратил Бог
 κακίαν Αβιμελεχ, ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς
 злобу Авимелеха, которую сделал отцу своему убить
 ἐβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ. ⁵⁷ καὶ πᾶσαν κακίαν ἀνδρῶν Σικιμων
 семьдесят братьев своих. И всю злобу мужей Сихемы
 ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ
 обратил Бог на голову их, и пришло на них
 κατάρα Ἰωαθαμ τοῦ υἱοῦ Ἱεροβααλ.
 проклятие Иоафама сына Иероваала.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] 2Цар 12:20; 3Цар 20:-; Суд 14:19; Суд 9:18; [13] Вар 4:36; [16] 2Цар 21:4; [18] Суд 9:5; 2Цар 14:9; [26] Суд 9:31;
 [31] Суд 9:26; [33] Иона 4:8; Суд 9:35; 1Пар 19:14; [34] Нав 8:14; Суд 7:1; Суд 9:48; 1Цар 14:20; 2Цар 6:2; 2Цар 15:30;
 2Цар 17:22; 2Цар 17:2; [35] Суд 9:33; 1Пар 19:14; [45] 1Пар 20:3; [48] Нав 8:14; Нав 10:7; Суд 7:1; Суд 9:34;
 1Цар 14:20; 2Цар 6:2; 2Цар 15:30; 2Цар 17:22; 2Цар 17:2; [54] 1Цар 14:12;

καὶ ἀνέστη μετὰ Αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραηλ Ὡλα υἱὸς Φουα υἱὸς
 И восстал после Авимелеха [чтобы] спасти Израиля Фола сын Фуи сын
 πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ Ἰσσαχαρ, καὶ αὐτὸς κατώκει ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ὄρει
 дяди по отцу своего муж [от] Иссахара, и он жил в Самарии на горѣ
 Εφραιμ. ² καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ
 Ефремовой. И судил Израиль двадцать и три года и умер и
 ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ. ³ Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ιαιρ ὁ Γαλααδίτης καὶ
 был погребѣн в Самарии. И восстал после него Иаир Галаадитянин и
 ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. ⁴ καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα καὶ
 судил Израиль двадцать и два года. И родились ему тридцать и
 δύο υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα καὶ δύο πώλους· καὶ τριάκοντα καὶ δύο
 два сына севшие на тридцать и два жеребѣнка; и тридцать и два
 πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ἑπαύλεις Ιαιρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
 гóрода им, и назвал их Имения Иаира до дня этого,
 αἵ εἰσιν ἐν τῇ γῇ Γαλααδ. ⁵ καὶ ἀπέθανεν Ιαιρ καὶ ἐτάφη ἐν
 которые есть в земле Галаадской. И умер Иаир и был погребѣн в
 Ραμμω. ⁶ Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι
 Камоне. И приобщились сыны Израиля сделать скверное перед лицом
 κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς Βααλῖμ καὶ ταῖς Ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος
 Гóспода и служили Ваалам и Астартам и богам Сидонским
 καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Αμμων καὶ τοῖς θεοῖς τῶν
 и богам Моавитским и богам сыновей Аммона и богам
 ἀλλοφύλων καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ. ⁷ καὶ
 иноплеменных и оставили Гóспода и не служили Ему. И
 ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ
 разъярился гневом Господь на Израиля и предал их в руку
 ἀλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Αμμων. ⁸ καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἔθλασαν τοὺς
 иноплеменных и в руку сыновей Аммона. И сделали слабыми и подавили
 υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη, πάντας τοὺς υἱοὺς
 сыновей Израиля во время то восемнадцать лет, всех сыновей
 Ἰσραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν τῇ γῇ τοῦ Αμωρραίου ἐν τῇ
 Израиля на другой стороне Иордана в земле Аморрея в
 Γαλααδίτιδι. ⁹ καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων τὸν Ιορδάνην ἐκπολεμῆσαι καὶ ἐν
 Галааде. И перешли сыны Аммона Иордан воевать и с
 τῷ Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ Εφραιμ, καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ
 Иудой и Вениамином и с домом Ефремовым, и были угнетены сыны
 Ἰσραηλ σφόδρα. ¹⁰ καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον λέγοντες
 Израиля очень. И вскричали сыны Израиля к Господу говоря

Ἠμάρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν ταῖς
 Согрешили Тебе, что оставили Бога нашего и служили
 Βααλῑμ. ¹¹ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Οὐχὶ οἱ Αἰγύπτιοι
 Ваалам. И сказал Господь к сыновьям Израиля Разве не Египтяне
 καὶ οἱ Αμωρραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ Μωαβ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ¹² καὶ
 и Аморреи и сыны Аммона и Моава и иноплеменные и
 Σιδῶνιοι καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ ἐξέθλιψαν ὑμᾶς; καὶ ἐκεκράξατε πρὸς
 Сидоняне и Мадиямитяне и Амаликитяне изгнали вас? А взываете ко
 με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν. ¹³ καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ
 Мне, а Я оберегал вас от руки их. А вы оставили Меня и
 ἐλατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις. διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. ¹⁴
 служили богам другим. Из-за этого не прибегну спасти вас.
 βαδίζετε καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς, οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ
 Идите и кричите к богам, которых избрали себе самим, и они
 σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. ¹⁵ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 пусть спасут вас во время скорби вашей. И сказали сыны Израиля
 πρὸς κύριον Ἠμάρτομεν, ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα, ὅσα ἀν ἀρέσκη
 к Господу Согрешили мы, сотвори Ты нам во всем, сколько нравится
 ἐνώπιόν σου, πλήν, κύριε, ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁶ καὶ
 перед Тобой, только, Господи, избавь нас в день этот. И
 μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ
 удалили богов иноплеменных из среды своей и служили
 κυρίῳ. καὶ οὐκ εὐηρέστησεν ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὀλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ
 Господу. И не удовлетворился в народе, и стал малодушен в страдании
 Ἰσραὴλ. ¹⁷ Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ, καὶ
 Израиля. И пришли сыны Аммона и остановились в Галааде, и
 ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ Μασσηφα. ¹⁸ καὶ εἶπον οἱ
 вышли сыны Израиля и остановились в Массифе. И сказали
 ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἀνὴρ,
 начальствующие народа Галаада муж к ближнему своему Кто муж,
 ὃς ἀρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Αμμων; καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν
 который начнёт воевать с сыновьями Аммона? И будет во главе
 πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ.
 всем населяющим Галаад.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Суд 10:3; [3] Суд 10:2; [6] Суд 3:12; Суд 4:1; Суд 13:1; [7] Суд 3:8; [8] Чис 32:19; Втор 1:5; Втор 4:46; Нав 5:10; Нав 12:7; [10] Суд 3:9; Суд 3:15; Суд 4:3; Суд 6:6; Суд 6:7; [15] Чис 17:12; Нав 9:7; 1Цар 7:8; [16] 1Цар 7:3; [17] Чис 21:10; Иудифь 7:18; [18] Суд 6:29; Суд 11:9; Суд 11:8;

1

καὶ Ἰεφθαε ὁ Γαλααδίτης δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ· καὶ αὐτὸς ἦν υἱὸς γυναικὸς
И Иеффай Галаадитянин крепкий в силе; а он был сын женщины
πόρνης, καὶ ἔτεκεν τῷ Γαλααδ τὸν Ἰεφθαε.² καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ
блудницы, и родила она Галааду Иеффая. Тогда родила жена Галаада
αὐτῷ υἱοὺς· καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν
ему сыновей; и выросли сыновья жены и изгнали
Ἰεφθαε καὶ εἶπον αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν,
Иеффая и сказали ему: Не унаследуешь в доме отца нашего,
ὅτι γυναικὸς υἱὸς ἐταίρας εἶ σύ.³ καὶ ἀπέδρα Ἰεφθαε ἐκ προσώπου
потому что женщины сын любовницы есть ты. И убежал Иеффай от лица
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ κατώκησεν ἐν γῇ Τωβ, καὶ συνελέγοντο πρὸς τὸν
братьев своих и поселился в земле Тов, и собрались к
Ἰεφθαе ἄνδρες λιτοὶ καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ.⁴ Καὶ ἐγένετο μεθ'
Иеффаяу мужи бедные и вместе выходили с ним. Тогда случилось после
ἡμέρας καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραηλ.⁵ καὶ ἐγενήθη ἡνίκα
дней и вот воевали сыны Аммона с Израилем. И было когда
ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραηλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι
воевали сыны Аммона с Израилем, тогда пошли старейшины
Γαλααδ παραλαβεῖν τὸν Ἰεφθαе ἐν γῇ Τωβ.⁶ καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθαе
Галаада взять Иеффая в землѣ Тов и сказали к Иеффаяу:
Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσωμεν ἐν τοῖς υἱοῖς
Приди и будешь нам в предводителя, и воевали бы мы с сыновьями
Ἀμμων.⁷ καὶ εἶπεν Ἰεφθαе τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ Οὐχ ὑμεῖς
Аммона. И сказал Иеффай старейшинам Галаада: Разве не вы
ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ
возненавидели меня и изгнали меня из дома отца моего и
ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν; καὶ τί ὅτι ἦλθατε πρὸς με, ἡνίκα
отослали меня от вас? И это почему пришли вы ко мне, когда
ἐθλίβητε;⁸ καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαе Οὐχ οὕτως· νῦν
угнетаемы? И сказали старейшины Галаада к Иеффаяу: Не так; ныне
ἦλθομεν πρὸς σέ, καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς
пришли мы к тебе, и пошёл бы ты с нами, и будем воевать с сыновьями
Ἀμμων· καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς κεφαλὴν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ.⁹ καὶ
Аммона; и будешь нам во главе, всем населяющим Галаад. И
εἶπεν Ἰεφθαе πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς
сказал Иеффай к старейшинам Галаада: Если возвращаете меня вы
πολεμήσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμων καὶ παραδῶ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον
воевать с сыновьями Аммона и предад бы Господь их перед лицом

ἐμοῦ, ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς κεφαλὴν.¹⁰ καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ
 моим, я вам буду во главе. И сказали старейшины Галаада
 πρὸς Ιεφθαε Κύριος ἔσται ὁ ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ
 к Иеффаю: Господь будет Слышащий по среди нас, если не по
 ρῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.¹¹ καὶ ἐπορεύθη Ιεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
 слову твоему так сделаем. И пошёл Иеффай со старейшинами
 Γαλααδ, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον. καὶ
 Галаада, и поставили его над ними во главе за предводителя. И
 ἐλάλησεν Ιεφθαе πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφα.
 сказал Иеффай все слова свои перед лицом Господа в Массифе.
¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ιεφθαе ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων λέγων Τί
 И послал Иеффай вестников к царю сыновей Аммона говоря: Что
 ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἡκεις πρὸς με σὺ πολεμήσαί με ἐν τῇ γῇ μου;
 мне и тебе, что пришёл ко мне ты воевать [со] мной в земле моей?
¹³ καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ιεφθαе Διότι
 И сказал царь сыновей Аммона к вестникам Иеффаю: Потому что
 ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ
 захватил Израиль землю мою во время восхождения его из Египта от
 Αρνων ἕως Ιαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ιορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς μετ'
 Арнона до Иавока и до Иордана; и теперь возврати её с
 εἰρήνης.¹⁴ καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιεφθαе. καὶ ἀπέστειλεν Ιεφθαе
 миром. И вернулись вестники к Иеффаю. И послал Иеффай
 ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Αμμων¹⁵ λέγων Τάδε λέγει Ιεφθαе Οὐκ
 вестников к царю сыновей Аммона говоря: Так говорит Иеффай Не
 ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Αμμων¹⁶ ἐν τῇ
 взял Израиль землю Моава и землю сыновей Аммона при
 ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, ἀλλ' ἐπορεύθη Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως
 восхождении их из Египта, но пошёл Израиль по пустыне до
 θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦλθεν ἕως Καδης.¹⁷ καὶ ἐξαπέστειλεν Ισραηλ
 моря Красного и пришёл до Кадеса. И послал Израиль
 ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· καὶ
 гонцов к царю Едома говоря: Пройду через землю твою; но
 οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Εδωμ. καὶ γε πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ
 не послушал царь Едома. И к царю Моава послал, но
 οὐκ ἠθέλησεν. καὶ ἐκάθισεν Ισραηλ ἐν Καδης.¹⁸ καὶ διῆλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ
 не захотел он. И сел Израиль в Кадесе. И прошёл по пустыне
 καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Εδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ καὶ παρεγένετο κατ'
 и обошёл землю Едома и землю Моава и пришёл к
 ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς Μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Αρνων
 востоку солнца земли Моава и остановились на другой стороне Арнона
 καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον Μωαβ, ὅτι Αρνων ἦν ὄριον Μωαβ.¹⁹
 и не вошли в предел Моава, потому что Арнон был граница Моава.

καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλέα Εσβεων τὸν Ἀμορραῖον,
 И послал Израиль гонцов к Сигону царю Есевона Аморрея,
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου
 и сказал ему Израиль: Пройду через землю твою до места
 μου. ²⁰ καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηὼν διελθεῖν τὸν Ἰσραὴλ διὰ τῶν ὁρίων
 моего. И не захотел Сигон [чтобы] пройти Израилю через пределы
 αὐτοῦ· καὶ συνήγαγεν Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν εἰς
 его; и собрал Сигон весь народ свой и расположился лагерем в
 Ἰασσα καὶ ἐπολέμησεν μετὰ Ἰσραὴλ. ²¹ καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
 Иааце и сразился с Израилем. И предал Господь Бог Израиля
 τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς·
 Сигона и весь народ его в руку Израиля, и поразил их;
 καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος
 и унаследовал Израиль всю землю Аморрея живущего
 ἐν τῇ γῇ. ²² καὶ ἐκληρονόμησεν πᾶν τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ Ἀρνων
 в земле. И унаследовал весь предел Аморрея от Арнона
 καὶ ἕως τοῦ Ἰαβοκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου. ²³ καὶ
 и до Иавока и от пустыни и до Иордана. Также и
 νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρεν τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ
 ныне Господь Бог Израиля удалил Аморрея от лица народа
 αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοῦ; ²⁴ οὐχὶ ὅσα
 Своего Израиля, как ты унаследуешь его для себя? Разве не сколько
 κατεκληρονόμησέν σοι Χαμῶς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; καὶ πάντα,
 дал в наследство тебе Хамос бог твой, это унаследуешь? И всё,
 ὅσα κατεκληρονόμησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, αὐτὰ
 сколько дал в наследство Господь Бог наш перед лицом нашим, это
 κληρονομήσομεν. ²⁵ καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ τοῦ Βαλακ υἱοῦ
 унаследуем мы. И теперь разве лучше есть ты Валака сына
 Σεπφωρ βασιλέως Μωαβ; μὴ μάχη ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἢ
 Сепфора царя Моава? Неужели [в] споре состязался с Израилем или
 πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτοῖς; ²⁶ ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἐν Εσβεων καὶ ἐν
 враждующим воевал [с] ними? Между тем жилищу Израиля в Есевоне и в
 ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν Ἰαζηρ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς
 дочерних [городах] его и в Иадзире и в дочерних [городах] его
 καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη τί ὅτι
 и во всех городах близ Иордана триста лет, это почему
 οὐκ ἐρρύσαντο αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; ²⁷ καὶ ἐγὼ οὐχ ἡμαρτόν
 не освободили вы их во время то? И я не согрешил
 σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ πολεμῆσαι ἐν ἐμοί·
 [против] тебя, а ты делаешь со мной зло [чтобы] воевать у меня;
 κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον
 да судит Господь Судящий сегодня между сынами Израиля и между

υἱῶν Αμμων. ²⁸ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων καὶ οὐκ
 сынами Аммона. Но не послушал царь сыновей Аммона и не
 εἰσήκουσεν τῶν λόγων Ιεφθαе, ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν. ²⁹ Καὶ
 послушал слов Иеффая, [с] которыми послал он к нему. И
 ἐγενήθη ἐπὶ Ιεφθαе πνεῦμα κυρίου, καὶ διέβη τὴν γῆν Γαλααδ καὶ τὸν
 был на Иеффая Дух Господа, и перешёл он землю Галаад и
 Μανασση καὶ διέβη τὴν σκοπιὰν Γαλααδ καὶ ἀπὸ σκοπιᾶς Γαλααδ εἰς τὸ
 Манассию и перешёл вершину Галаад и от вершины Галаад на
 πέραν υἱῶν Αμμων. ³⁰ καὶ ἠῤῥξατο Ιεφθαе εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν
 ту сторону сыновей Аммона. И пообещал Иеффай [по] обету Господу и сказал:
 Ἐὰν παραδώσει παραδῶς μοι τοὺς υἱοὺς Αμμων ἐν χειρὶ μου, ³¹ καὶ
 Если разрешено будет предашь мне сыновей Аммона в руку мою, и
 ἔσται ὃς αν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίν μου
 будет кто если вышел бы из дверей дома моего на встречу мне
 ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν Αμμων, καὶ ἔσται
 во время возвращения моего в мире от сыновей Аммона, тогда будет
 τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνοίσω αὐτόν ὀλοκαύτωμα. ³² καὶ διέβη Ιεφθαе πρὸς τοὺς
 Господу, и вознесу это [во] всесожжение. И перешёл Иеффай к
 υἱοὺς Αμμων τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος
 сыновьям Аммона воевать с ними, и предал их Господь
 ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ³³ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροερ καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς
 в руку его. И поразил их от Ароера и до входа в
 Σεμωιθ εἴκοσι πόλεις ἕως Αβελ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ
 Минифу двадцать городов до Авеля виноградников ударом большим очень, и
 ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ. ³⁴ Καὶ ἦλθεν
 были обращены сыны Аммона от лица сыновей Израиля. И пришёл
 Ιεφθαе εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ
 Иеффай в Массифу в дом свой, и вот дочь его
 ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη
 выходит на встречу ему с бубенцами и танцами; а она
 μονογενὴς αὐτῷ ἀγαπητή, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς υἱὸς ἢ
 единородная [у] него любимая, и не было [у] него кроме неё сына или
 θυγάτηρ. ³⁵ καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτήν, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 дочери. И стало, когда увидел он её, тогда разорвал одежды свои
 καὶ εἶπεν Οἶμοι, θυγατέρ μου, ἐμπεποδοστάτηκάς με, εἰς σκῶλον ἐγένου
 и сказал: Горе мне, дочь моя, стала на пути мне, для муки сделалась
 ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἐγὼ δὲ ἥνοιξα τὸ στόμα μου περὶ σοῦ πρὸς κύριον καὶ
 в глазах моих, я же открыл уста мои о тебе к Господу и
 οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. ³⁶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάτερ μου, εἰ ἐν
 не могу отворотиться. И сказала к нему: Отец мой, если согласно
 ἐμοὶ ἥνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον, ποίει μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ
 меня ты открыл уста твои к Господу, делай мне каким образом вышло из

τοῦ στόματός σου, ἀνθ' ὧν ἐποίησέν σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν
 уст твоих, за то, что совершил тобой Господь отмщение к
 ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων. ³⁷ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα
 врагам твоим из сыновей Аммона. И сказала она к отцу
 αὐτῆς Καὶ ποίησόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ
 своему: Но сделай мне слово это; оставь меня [на] два месяца, и
 πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένια
 пойду и сойду на горы и буду оплакивать за девичество
 μου, καὶ ἐγὼ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. ³⁸ καὶ εἶπεν Πορεύου· καὶ
 моё, как я так и вместе подруги мои. И сказал: Иди; и
 ἐξαπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας. καὶ ἐπορεύθη, αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες
 отослал её [на] два месяца. И пошла, она и вместе подруги
 αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη. ³⁹ καὶ ἐγένετο μετὰ
 её, и оплакивала за девичество своё на горах. И случилось после
 τέλος δύο μηνῶν καὶ ἀνέκαμψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ
 завершения двух месяцев и возвратилась она к отцу своему, и
 ἐπετέλεσεν Ἰεφθαε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠῤῥατο· καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω
 исполнил Иеффай обет свой, который пообещал; и она не познала
 ἀνδρα. καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ· ⁴⁰ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
 мужа. И сделалось в повеление в Израиле; от дней к дням
 συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθαε τοῦ
 шли вместе дочери Израиля оплакивать дочь Иеффая
 Γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἑνιαυτῷ.
 Галаадитянина четыре дня в году.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Быт 31:14; **[7]** Быт 20:13; Быт 24:7; Быт 24:40; 1Цар 24:22; **[8]** Суд 10:18; Суд 11:10; **[9]** Суд 10:18; **[10]** Суд 11:8;
[19] Втор 2:24; Втор 2:31; **[20]** Чис 21:23; **[21]** Исх 17:13; **[32]** Суд 6:1; Суд 12:3; Суд 13:1; **[35]** 2Цар 13:31; 4Цар 5:7;

ΚΡΙΤΑΙ Α 12

1 - СУДЕЙ

1

Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Εφραιμ καὶ ἦλθον εἰς Σεφίνα καὶ εἶπον πρὸς
 И были собраны сыны Ефрема и пришли в Севину и сказали к
 Ἰεφθαε Τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμων καὶ ἡμᾶς οὐ
 Иеффаю: Это почему ты ходил воевать с сыновьями Аммона а нас не
 κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐν πυρί. ² καὶ
 позвал ходить с тобой? Дом твой мы сожжём огнём. И

εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιεφθαε Ἄνῃρ ἀντιδικῶν ἡμῖν ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου, καὶ
 сказал к ним Иеффай: Муж судящийся был я и народ мой, и
 οἱ υἱοὶ Ἀμμων ἐταπείνουν με σφόδρα· καὶ ἐβόησα πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ
 сыны Аммона унижали меня очень; и возвал я к вам, но не
 ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. ³ καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἦν ὁ σῶζων, καὶ
 спасли вы меня от руки их. И увидел я что не был спасающий, и
 ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ διέβην πρὸς τοὺς υἱοὺς
 вложил душу мою в руку мою и перешёл против сыновей
 Ἀμμων, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μου· καὶ ἵνα τί ἀνέβητε
 Аммона, и предал их Господь в руку мою; так для чего пришли вы
 πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τοῦ πολεμεῖν ἐν ἐμοί; ⁴ καὶ συνήθροισεν Ιεφθαε
 ко мне днём этим воевать со мной? И собрал Иеффай
 πάντας τοὺς ἀνδρας Γαλααδ καὶ ἐπολέμει τὸν Εφραιμ, καὶ ἐπάταξαν
 всех мужей Галаада и воевал [с] Ефремом, и побили
 ἄνδρες Γαλααδ τὸν Εφραιμ, ὅτι εἶπαν Οἱ διασεσωσμένοι τοῦ Εφραιμ
 мужи Галаада Ефрема, так как сказали: Спасшиеся [из] Ефрема
 ὑμεῖς, Γαλααδ ἐν μέσῳ Εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ Μανασση. ⁵ καὶ προκατελάβοντο
 вы, Галаад в среде Ефрема и в среде Манассии. И захватили
 ἄνδρες Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τοῦ Εφραιμ, καὶ ἐγενήθη ὅτι
 мужи Галаада переправы Иордана [у] Ефрема, и было, что
 εἶπαν οἱ διασεσωσμένοι τοῦ Εφραιμ Διαβῶμεν, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ
 сказали спасшиеся [из] Ефрема: Давай перейдём, тогда сказали им
 ἄνδρες Γαλααδ Μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Εφραιμ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἐσμεν. ⁶ καὶ
 мужи Галаада: Разве не вы из Ефрема? И сказали: Нет -. И
 εἶπαν αὐτοῖς Εἶπατε δὴ Σύνθημα· καὶ οὐ κατηύθουναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως.
 сказали им: Скажите же Пароль; и не могли правильно произнести так.
 καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἐπὶ τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου,
 Тогда схватывали их и закололи их у переправ Иордана,
 καὶ ἔπεσαν ἐξ Εφραιμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δύο τεσσαράκοντα χιλιάδες. ⁷
 и пали из Ефрема во время то две [и] сорок тысяч.
 Καὶ ἔκρινεν Ιεφθαε τὸν Ισραηλ ἐξ ἑτῆ. καὶ ἀπέθανεν Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης
 И судил Иеффай Израиля шесть лет. И умер Иеффай Галаадитянин
 καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ Γαλααδ. ⁸ Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν
 и был погребён в городе его Галааде. И судил после него
 Ισραηλ Εσεβων ἐκ Βαιθλεεμ. ⁹ καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ
 Израиль Есевон из Вифлеема. И родились ему тридцать сыновей и
 τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλμένοι ἔξω, καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγεν
 тридцать дочерей отправленные вне, и тридцать жён привёл
 τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν. καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἑπτὰ ἔτη. ¹⁰ καὶ ἀπέθανεν
 сыновьям своим извне. И судил Израиль семь лет. И умер
 Εσεβων καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεεμ. ¹¹ Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ
 Есевон и был погребён в Вифлееме. И судил после него Израиль

Αἰλων ὁ Ζαβουλωνίτης. καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ δέκα ἔτη. ¹² καὶ ἀπέθανεν
 Елон Завулонянин. И судил Израиль десять лет. И умер
 Αἰλων ὁ Ζαβουλωνίτης ἐν Αἰλιμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γῇ Ζαβουλων. ¹³
 Елон Завулонянин в Аиалоне, и похоронили его в земле Завулону.
 Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Λαβδων υἱὸς Σελλημ ὁ Φρααθωνίτης. ¹⁴
 И судил после него Израиль Авдон сын Селлима Пирафонянин.
 καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
 И родились ему сорок сынов и тридцать сынов сыновей его
 ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ἐβδομήκοντα πώλους. καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ ὀκτῶ ἔτη. ¹⁵
 севшие на семидесяти жеребят. И судил Израиль восемь лет.
 καὶ ἀπέθανεν Λαβδων υἱὸς Σελλημ ὁ Φρααθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν
 И умер Авдон сын Селлима Пирафонянин и был погребён в
 Φρααθων ἐν γῇ Εφραιμ ἐν ὄρει Λανακ.
 Пирафоне в земле Ефрема на горé Ланак.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Суд 6:1; Суд 11:32; Суд 13:1; 1Цар 28:21; [4] Суд 12:5; [5] Суд 12:4; [8] Суд 12:11; Суд 12:13; [11] Суд 12:8; Суд 12:13; [13] Суд 12:8; Суд 12:11;

ΚΡΙΤΑΙ Α 13

1 - СУДЕЙ

1

καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ
 И приобщились сыны Израиля сделать скверное перед лицом Гóспода, и
 παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη. ² Καὶ
 предал их Господь в руку иноплеменных [на] сорок лет. И
 ἐγένετο ἀνὴρ ἐκ Σαραα ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δαν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωε,
 оказался мужчина из Цоры из колена Данова, и имя ему Маной,
 καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτικτεν. ³ καὶ ὤφθη ἀγγελος κυρίου
 но жена его бесплодна и не рожала. И был явлен ангел Гóспода
 πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἴδου δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ
 к жене и сказал к ней: Вот же ты бесплодна и не
 τέτοκας· καὶ ἐν γαστρὶ ἐξεις καὶ τέξη υἱόν. ⁴ καὶ νῦν φύλαξαι καὶ
 рожашь; и вот в животе будешь иметь и родишь сына. И поэтому берегись и
 μὴ πῖης οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον· ⁵ ὅτι
 [да] не пьешь вина и сикера и [да] не съешь всякое нечистое; потому что
 ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἐξεις καὶ τέξη υἱόν, καὶ οὐκ ἀναβήσεται σίδηρος
 вот ты в животе будешь иметь и родишь сына, и не поднимется железо

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ἡγιασμένον ναζιραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ
 до головы его, так что освящённый назорей будет Богу
 παιδάριον ἐκ τῆς γαστρὸς, καὶ αὐτὸς ἀρξεται σῶζειν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς
 мальчик из живота, и он начнёт спасать Израиля из руки
 ἀλλοφύλων.⁶ καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα ὅτι
 иноплеменных. И пришла жена и сказала мужу своему говоря, что
 ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς με, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ὡς ὄρασις
 человек Бога пришёл ко мне, и вид его как вид
 ἀγγέλου τοῦ θεοῦ ἐπιφανῆς σφόδρα· καὶ ἡρώτων, πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ
 ангела Бога славный очень; и спросила, откуда он есть, но
 ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.⁷ καὶ εἶπέν μοι Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ
 имя своё не сообщил мне. Но сказал мне: Вот ты в животе
 ἐξεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πίνῃς οἶνον καὶ σικερα καὶ
 будешь иметь и родишь сына; и поэтому [да] не пьешь вина и сикера и
 μὴ φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν, ὅτι ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον
 [да] не съешь всякое нечистое, потому что назорей Бога будет мальчик
 ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.⁸ καὶ ἐδεήθη Μανωε τοῦ
 от живота [матери] до дней смерти своей. И попросил Маной
 κυρίου καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας
 Господа и сказал: Для меня, Господи, человек Бога, которого Ты послал
 πρὸς ἡμᾶς, ἐλθέτω δὴ πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν
 к нам, пусть придёт же к нам и пусть просветит нас что мы сделали бы
 τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ.⁹ καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε,
 мальчику рождающемуся. И услышал Бог голос Маноя,
 καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτῆς καθημένης
 и явился ангел Бога ещё к жене, [к] ней сидящей
 ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.¹⁰ καὶ
 в поле, но Маной муж её не был вместе с ней. И
 ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν
 поспешила жена и выбежала и сообщила мужу своему и сказала
 πρὸς αὐτόν Ἴδου ὥππαί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ
 к нему: Вот был явлен мне муж приходивший ко мне днём
 ἐκείνῃ.¹¹ καὶ ἀνέστη Μανωε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναίκος αὐτοῦ πρὸς
 этим. Тогда встал Маной и пошёл вслед жены своей к
 τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν
 мужу и сказал ему: Если ты ли муж который говорил к
 γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.¹² καὶ εἶπεν Μανωε Νῦν δὴ ἐλθόντος
 жене? И сказал ангел: Я. И сказал Маной: Теперь же прибывшего
 τοῦ ρήματός σου τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα
 слова твоего какое будет решение [для] мальчика и обязанность
 αὐτοῦ;¹³ καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἀπὸ πάντων, ὧν
 [для] него? И сказал ангел Господа к Маной: Из всего, что

εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλαξάσθω· ¹⁴ ἀπὸ πάντων, ὅσα ἐκπορεύεται ἐξ
 сказал я к жене, сохрани; из всего, сколько исходит от
 ἀμπέλου, οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μὴ πιέτω καὶ πᾶν
 виноградной лозы, не съест она и вина и сикера [да] не пьёт она и всякое
 ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω· πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλαξάσθω. ¹⁵ καὶ
 нечистое [да] не съест; всё, сколько приказал я ей, сохрани. И
 εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Βιασώμεθα δὴ σε καὶ ποιήσομεν
 сказал Маной к ангелу Господа: Принудим же тебя и сделаем
 ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν. ¹⁶ καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε
 перед лицом твоим козлёнка [от] коз. И сказал ангел Господа к Маной:
 Ἐὰν βιάσῃ με, οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς
 Если принудил бы меня, не буду есть хлебов твоих, также когда сделаешь
 ὀλοκαύτωμα, κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνων Μανωε ὅτι ἄγγελος
 всесожжение, Господу вознесёшь это; потому что не понял Маной что ангел
 κυρίου ἐστίν. ¹⁷ καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Τί ὄνομά σοι,
 Господа есть. И сказал Маной к ангелу Господа: Какое имя твоё,
 ἵνα, ὅταν ἔλθῃ τὸ ρῆμά σου, δοξάσωμέν σε; ¹⁸ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
 чтобы, когда придёт слово твоё, прославили бы тебя? И сказал ему
 ἄγγελος κυρίου Ἰνα τί τοῦτο ἐρώτῃς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστιν
 ангел Господа: Для чего это спрашиваешь имя моё? Вот оно есть
 θαυμαστόν. ¹⁹ καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ
 удивительное. И взял Маной козлёнка [от] коз и жертву и
 ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ, τῷ θαυμαστῷ ποιοῦντι κυρίῳ· καὶ
 вознёс на камне Господу, удивительное делающему Господу; и
 Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν. ²⁰ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν
 Маной и жена его видели. И стало во время поднятия
 φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος
 пламени навверх [от] жертвенника в небо, тогда поднялся ангел
 κυρίου ἐν τῇ φλογί, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον
 Господа в пламени, и Маной и жена его видели, тогда пали они
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν. ²¹ καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος
 на лица свои на землю. И не стал больше ангел
 κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνων Μανωε
 Господа видим для Маноя и для жены его; тогда понял Маной
 ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν. ²² καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 что ангел Господа он есть. И сказал Маной к жене своей:
 Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν ἐώρακαμεν. ²³ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ
 Смертью мы умрём, потому что Бога увидели. И сказала ему жена
 αὐτοῦ· Εἰ ἐβούλετο κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῶν
 его: Если бы хотел Господь умертвить нас, не принял из
 χειρῶν ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα
 рук наших всесожжение и жертву и не осветил нам всё

ταῦτα καὶ οὐκ ἀν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα.²⁴ Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν
 это и не слышанное сделал нам это. И родила жена сына
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων· καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν κύριος, καὶ
 и назвала имя его Самсон; и благословил его Господь, и
 ηὐξήθη τὸ παιδάριον.²⁵ καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν
 вырос отрок. И начал Дух Господа сходить ему в
 παρεμβολῇ Δαν ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ.
 стане Дана между Цорой и между Естаолом.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Суд 3:12; Суд 4:1; Суд 10:6; Суд 6:1; Суд 11:32; Суд 12:3; [3] Суд 13:5; Суд 13:7; [4] Суд 13:7; [5] Суд 13:3;
 Суд 13:7; [7] Суд 13:3; Суд 13:5; Суд 13:4; [11] 3Цар 13:14; [13] Суд 13:16; [15] Суд 13:17; [16] Суд 13:13; Суд 13:21;
 [17] Суд 13:15; [19] Суд 13:20; [20] Суд 13:19; [21] Суд 13:16; [24] Быт 19:37; Быт 19:38; Быт 38:3; Быт 38:4;
 Быт 38:5; 1Цар 1:20; 2Цар 12:24; 1Пар 7:16; 1Пар 7:23; Мт 1:25; Енох 20:1; [25] Суд 16:31;

ΚΡΙΤΑΙ Α 14

1 - СУДЕЙ

1

Καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα ἐν Θαμναθα ἐκ τῶν
 И пошёл Самсон в Фамнафу и увидел женщину в Фамнафе из
 θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ.² καὶ ἀνέβη καὶ
 дочерей иноплеменных и понравилась перед лицом его. И пришёл и
 ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἐώρακα
 сообщил отцу своему и матери своей и сказал: Женщину увидел
 ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ νῦν λάβετέ μοι
 в Фамнафе из дочерей иноплеменных, и теперь возьмите мне
 αὐτήν εἰς γυναῖκα.³ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 её в жену. И сказал ему отец его и мать его:
 Μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ
 Неужели нет из дочерей братьев твоих и во всем
 λαῷ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τῶν
 народе моём женщины, что ты идёшь взять жену из иноплеменных
 ἀπεριτμήτων; καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταύτην λαβέ μοι,
 необрезанных? И сказал Самсон к отцу своему: Эту возьми мне,
 ὅτι ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.⁴ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ
 потому что понравилась для глаз моих. А отец его и мать
 αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν, ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς
 его не знали что от Господа [это] происходит, что возмездия он

ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλόφυλοι
 ищет среди иноплемennых; тогда во время то иноплемennые
 ἐκυρίευσαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. ⁵ καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ
 господствовали над сынами Израиля. И пошёл Самсон и отец его
 καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαρναθα. καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα Θαρναθα, καὶ
 и мать его в Фамнафу. И уклонился в виноградник Фамнафы, и
 ἰδοὺ σκύμνος λεόντων ὠρυόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ· ⁶ καὶ κατηύθυνεν ἐπ’
 вот львёнок [от] львов рычащий на встречу ему; и сошёл на
 αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ διέσπασεν αὐτόν, ὥσει διασπάσαι
 него Дух Господа, и разорвал на части его, как будто разорвал на части
 ἔριφον αἰγῶν, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ
 козлѐнка [от] коз, и ничего не было в руке его. И не сообщил
 πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ ἃ ἐποίησεν. ⁷ καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ
 отцу своему и даже матери что сделал. И пришли и говорили
 γυναικί, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Σαμψων. ⁸ καὶ ἐπέστρεψεν μεθ’ ἡμέρας
 женщине, и понравилась перед лицом Самсона. И возвратился после дней
 λαβεῖν αὐτὴν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ
 взять её и также уклонился увидеть мертвое тело льва, и вот
 συστροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι ἦν. ⁹ καὶ ἐξεῖλεν
 собрание пчёл в пасти льва и мѐд был. И вынул
 αὐτὸ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων· καὶ
 это в рот свой и пошёл отправляясь и кушая; и
 ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
 пошёл к отцу своему и к матери своей и дал
 αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἐκ τῆς ἐξέως τοῦ
 им, и они съели; и не сообщил им что из состояния
 λέοντος ἐξεῖλεν τὸ μέλι. ¹⁰ καὶ κατέβη ὁ πατήρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ
 льва извлѐк мѐд. И пришѐл отец его к женщине; тогда
 ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψων πότον ἡμέρας ἑπτὰ, ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ
 сделал там Самсон пир дней семь, потому что так делали
 νεανίσκοι. ¹¹ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτὸν προσκατέστησαν
 молодые люди. И случилось когда убоялись они его установили
 αὐτῷ ἐταίρους τριάκοντα, καὶ ἦσαν μετ’ αὐτοῦ. ¹² καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων
 ему сотрапезников тридцать, и были при нём. И сказал им Самсон:
 Προβαλῶ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν ἀπαγγείλητέ μοι τὸ πρόβλημα ἐν ταῖς
 Предложу вам загадку, и если объявите мне загадку в
 ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα
 семь дней винопития, дам вам тридцать накидок и тридцать
 στολὰς· ¹³ καὶ ἐὰν μὴ δυνασθῇτε ἀπαγγεῖλαί μοι, καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ
 одежд; а если не сможете объявить мне, тогда дадите вы мне
 τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ
 тридцать накидок и тридцать кожаных одежд. И сказали ему: Предлагай

τὸ πρόβλημά σου, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ. ¹⁴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκ τοῦ
 загадку твою, и будем слушать её. И сказал им: Из
 ἔσθοντος ἐξῆλθεν βρῶσις, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ. καὶ οὐκ
 пожирающего вышла пища, и из сильного вышло сладкое. И не
 ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. ¹⁵ καὶ ἐγένετο ἐν
 могли объявить загадку в три дня. Тогда случилось в
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων Ἀπάτησον δὴ τὸν
 день четвёртый и сказали жене Самсона: Обмани же
 ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε
 мужа твоего и пусть сообщит тебе загадку, чтобы не сожгли бы тебя
 καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἧ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς;
 и дом отца твоего огнём; разве нищенствовать позвали нас?
¹⁶ καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων ἐπ' αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Μεμίσηκάς
 И заплакала жена Самсона перед ним и сказала ему: Ты ненавидишь
 με καὶ οὐκ ἠγάπηκάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς
 меня, а не любишь меня, потому что загадка, которую предложил ты
 υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, κάμοι οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό. καὶ εἶπεν αὐτῇ
 сыновьям народа моего, а мне не объявил её. И сказал ей
 Σαμψων Ἰδοὺ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό, καὶ
 Самсон: Вот отцу моему и матери моей не объявил её, как
 σοὶ ἀπαγγεῶ; ¹⁷ καὶ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἐν
 тебе объявлю? И рыдала перед ним в течение семи дней, в
 αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ
 которые было для них винопитие; и случилось в день седьмой тогда
 ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνώχλησεν αὐτόν· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς
 объявил он ей, потому что беспокоила его; а она сообщила
 υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ¹⁸ καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ
 сыновьям народа её. И сказали ему мужи города в
 ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δύναι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί
 день седьмой прежде опустилось солнце Что слаще мёда, и кто
 ἰσχυρότερον λέοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου
 сильнее льва? И сказал им Самсон: Если бы не пахали вы на моей
 τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν εὔρετε τὸ πρόβλημά μου. ¹⁹ καὶ κατεύθυνεν ἐπ'
 телице, не открыли бы загадку мою. Тогда устремился на
 αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν
 него Дух Господа, и пошёл в Аскалон и избил там
 τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀπαγγεῖλασιν
 тридцать мужей и взял одежды их и дал рассказавшим
 τὸ πρόβλημα. καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ
 загадку. И вознегодовал гневом Самсон и пришёл в дом
 πατρός αὐτοῦ. ²⁰ καὶ συνώκησεν ἡ γυνὴ Σαμψων τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ,
 отца своего. Тогда сожительствовала жена Самсона свату его,

ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ.
который был сотрапезник его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Втор 21:19; Суд 14:4; Суд 14:5; Зах 13:3; Лк 2:33; Тов 5:17; [4] Втор 21:19; Суд 14:3; Суд 14:5; Зах 13:3; Лк 2:33;
[5] Втор 21:19; Суд 14:3; Суд 14:4; Зах 13:3; Лк 2:33; [6] Суд 15:14; [15] Чис 14:12; Суд 14:17; 2Цар 12:18; 3Цар 20:29;
Иудифь 12:10; Лк 1:59; [17] Чис 19:19; 2Цар 12:18; 3Цар 20:29; Суд 14:15; Иудифь 12:10; Лк 1:59; [19] Суд 9:5;

ΚΡΙΤΑΙ Α 15

1 - СУДЕЙ

1

καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο
И было после дней во дни жатвы пшеницы тогда посетил
Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ φέρων ἔριφον αἰγῶν καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι
Самсон жену свою принеся козлёнка [от] коз и сказал: Войду
πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα· καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατήρ
к жене моей в спальню; но не пустил его отец
αὐτῆς εἰσελθεῖν πρὸς αὐτήν. ² καὶ εἶπεν ὁ πατήρ αὐτῆς Εἵπας εἶπα ὅτι
её войти к ней. И сказал отец её: Сообщая я сказал, что
μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτήν τῷ συνεταίρῳ σου· οὐκ
ненавидя ты возненавидел её, тогда я дал её сотоварищу твоему; разве
ἰδοὺ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς ἐστίν; ἔστω δὴ σοι
вот сестра её младшая [не] лучше её есть? Пусть будет же тебе
ἀντὶ αὐτῆς. ³ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψων Ἀθῶός εἰμι τὸ ἀπαξ ἀπὸ τῶν
вместо неё. Тогда сказал ему Самсон: Невиновен я есть что однажды из
ἀλλοφύλων, ὅτι ἐγὼ ποιῶ μεθ' ὑμῶν κακά. ⁴ καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ
иноплеменных, что я делаю среди вас зло. И пошёл Самсон и
συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ συνέδησεν κέρκον
поймал триста лисиц и взял факелы и связал хвост
πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων ἐν τῷ
к хвосту и поместил [по] факелу одному между двух хвостов в
μέσῳ· ⁵ καὶ ἐξήψεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ
середине; и зажгёт огонь на факелах и послал на
δράγματα τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐνεπύρισεν τοὺς στάχους καὶ τὰ
урожай иноплеменных и выжег колосья и
προτεθερισμένα ἀπὸ στοιβῆς καὶ ἕως ἐστῶτος καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ
нежатый хлеб от соломы также до стоящего [колоса] и до виноградника и
ἐλαίας. ⁶ καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα; καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ
оливки. И сказали иноплеменные: Кто сделал это? И сказали Самсон

γαμβρὸς τοῦ Θαμναθαίου, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
муж дочери Фамнафянина, потому что взял жену его и отдал
αὐτὴν τῷ συνεταιρῷ αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν
её сотоварищу его; тогда поднялись иноплеменные и сожгли
τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί. ⁷ καὶ
дом отца её и её и отца её в огне. И
εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐὰν ποιήσετε οὕτως, οὐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν
сказал им Самсон: Если вы сделали так, не буду доволен, но
ἐκδίκησίν μου ἐξ ἑνὸς καὶ ἐκάστου ὑμῶν ποιήσομαι. ⁸ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
мщение моё от одному и каждому [из] вас сделаю я. И поразил их
ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην· καὶ κατέβη καὶ κατῶκει παρὰ τῷ χειμάρρῳ ἐν
в бедро ударом сильным; и спустился чтобы жил возле потока в
τῷ σπηλαίῳ Ηταμ. ⁹ Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενεβάλοσαν ἐπὶ
пещере Етам. И поднялись иноплеменные и разбили лагерь в
τὸν Ιουδαν καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λεχι. ¹⁰ καὶ εἶπαν αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ Ιουδα
Иудее и протянулись в Лехи. И сказали им каждый мужчина Иуды:
Ἴνα τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Δῆσαι τὸν Σαμψων
Для чего взошли на нас? И сказали иноплеменные: Связать Самсона
καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὅν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. ¹¹ καὶ κατέβησαν τρεῖς χιλιάδες
и сделать ему каким образом он сделал нам. И спустились три тысячи
ἀνδρῶν ἐξ Ιουδα ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς πέτρας Ηταμ καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψων
мужей из Иуды к пещере скалы Етам и сказали к Самсону:
Οὐκ οἶδας ὅτι ἀρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἵνα τί ταῦτα ἐποίησας
Не знаешь что начальники наши иноплеменные, и так что это сделал ты
ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Καθὼς ἐποίησαν ἡμῖν, οὕτως ἐποίησα
нам? И сказал им Самсон: Как они сделали нам, так сделал я
αὐτοῖς. ¹² καὶ εἶπαν αὐτῷ Τοῦ δῆσαι σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς
им. И сказали ему: Связать тебя пришли мы и передать тебя в
χεῖρας ἀλλοφύλων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὁμόσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναι
руки иноплеменных. И сказал им Самсон: Поклянитесь мне не убить
με ὑμεῖς καὶ παραδοτέ με αὐτοῖς, μήποτε ἀπαντήσετε ὑμεῖς ἐν ἐμοί. ¹³ καὶ
меня вы но передадите меня им, чтобы не встретиться вы со мной. И
ᾤμωσαν αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ἀλλὰ δεσμῷ δῆσομέν σε καὶ παραδώσομέν
поклонились ему говоря: Нет, но узлом свяжем тебя и передадим
σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομέν σε· καὶ ἔδησαν αὐτὸν
тебя в руки их, смертью же не убьём тебя; затем связали его
δύο καλωδίοις καινοῖς καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας. ¹⁴ καὶ αὐτὸς
двумя верёвками новыми и вывели его из скалы. И он
ἦλθεν ἕως Σιαγόνο· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
пришёл до [места] Челюсти; тогда иноплеменные воскликнули на встречу его
καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ κατήυθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,
и побежали на встречу с ним; и сошёл на него Дух Господа,

καὶ ἐγένοντο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίουσιν αὐτοῦ ὥσει στιππύον, ἥνίκα
тогда сделались верёвки на руках его как лён, когда
αν ὁσφρανθῇ πυρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ.
бы ощутил бы огонь, и разорвались узлы от мышц его.
¹⁵ καὶ εὔρεν σιαγόνα ὄνου ἐρριμμένην ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα
И нашёл челюсть осла брошенную на дороге и простёр руку
αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. ¹⁶ καὶ εἶπεν
свою и взял её и поразил ею тысячи мужей. И сказал
Σαμψων Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν σιαγόνι
Самсон: Челюстью осла уничтожая уничтожил их, так что челюстью
ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας. ¹⁷ καὶ ἐγένετο ἥνίκα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ
осла поразил я тысячи мужей. И было когда исполнил он говоря, тогда
ἔρριπεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον
бросил челюсть из руки своей; и назвал место то
Ἐναίρεσις σιαγόνος. ¹⁸ καὶ ἐδίψησεν σφόδρα· καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ
Истребление [от] челюсти. И возжаждал очень; и воззвал к Господу и
εἶπεν Σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην
сказал: Ты дал рукой раба Твоего спасение великое
ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν
это, и теперь умру от жажды и упаду мёртвым от руки
ἀπεριτμήτων. ¹⁹ καὶ ἥνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνος, καὶ
необрезанных. И открыл Бог повреждение [места] Челюсти, и
ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα, καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν
вышли из него воды, и попил он, и возвратился дух его к
αὐτῷ, καὶ ἀνέψυξεν. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ ἐπὶ κλητος
нему, и освежился. Из-за этого названо имя его Источник чудной
σιαγόνος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ^{- 20} καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις
челюсти до дня этого. И судил Израиля во дни
ἀλλοφύλων ἔτη εἴκοσι.
иноплеменных лет двадцать.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[14] Суд 14:6; [15] 2Цар 15:5; 4Цар 6:7; [17] 2Цар 13:36; [19] Быт 11:9;

ΚΡΙΤΑΙ Α 16

1 - СУДЕЙ

1

καὶ ἐπορεύθη Σαμψων ἐκεῖθεν εἰς Γάζαν· καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ
 И пришёл Самсон оттуда в Газу; и увидел там женщину блудницу и
 εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν. ² καὶ ἀπηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἴκει
 вошёл к ней. И было сообщено жителям Газы говоря: Пришёл
 Σαμψων ἐνταῦθα. καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ
 Самсон сюда. Тогда окружили и подстерегали его всю ночь у
 τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες ἕως φωτὸς
 ворот города и молчали всю ночь говоря: До света
 πρωῒ μείνωμεν καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν. ³ καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως τοῦ
 раннего утра дожждёмся и убьём его. И спал Самсон до
 μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς
 полуночи; и встал в посреди нóчи и взял ворота
 πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ
 входа города и два косяка и поднял их вместе с
 μοχλῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὦμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν
 запором и возложил на плечи свои и поднял их на
 κορυφὴν τοῦ ὄρους, ὃ ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον Χεβρων, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ
 вершину горы, которая есть против лица Хеврона, и поставил их
 ἐκεῖ. ⁴ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου
 там. И было после этого тогда полюбил он женщину у потока
 Σωρηχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιλα. ⁵ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν Οἱ σατράπαι
 Сореk, и имя ей Далида. И взошли к ней правители
 τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτόν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς
 иноплеменных и сказали ей: Обмани его и познай в чём сила
 αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν καὶ δήσομεν
 его есть великая и в чём мы сравняемся с ним, затем мы свяжем
 αὐτόν ὥστε ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους
 его чтобы смирить его, тогда мы дадим тебе [каждый] муж тысяча
 καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου. ⁶ καὶ εἶπεν Δαλιλα πρὸς Σαμψων Ἀνάγγειλόν μοι ἐν
 и сто серебра. И сказала Далида к Самсону: Скажи мне в
 τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.
 чём сила твоя великая и чем связан будешь [чтобы] смирить тебя.
⁷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Σαμψων Ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς
 И сказал к ней Самсон: Если связали бы меня из семи тетив сырых
 μὴ ἡρημωμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. ⁸ καὶ
 не засушенных, тогда я был бы слаб и стану как один [из] людей. И
 ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ
 вынесли ей правители иноплеменных семь тетив сырых не
 ἡρημωμένας, καὶ ἔδησεν αὐτόν ἐν αὐταῖς. ⁹ καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτοῦ
 засушенных, и связала она его ими; а засада [для] него
 ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιεῖῳ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ,
 сидела в спальне; и сказала к нему: Иноплеменные на тебя,

Σαμψων· καὶ διέρρηξεν τὰς νευράς, ὃν τρόπον διασπᾶται κλῶσμα τοῦ
 Самсон; тогда разорвал он тетивы, каким образом разрывается нитка
 ἀποτινάγματος ἐν τῷ ὄσφρανθῆναι πυρός· καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχύς
 пакли когда ошутит огонь; и не была узнана сила
 αὐτοῦ. ¹⁰ καὶ εἶπεν Δαλιλα πρὸς Σαμψων Ἴδου παρελογίσω με καὶ
 его. И сказала Далида к Самсону: Вот обманул ты меня и
 ἐλάλησας πρὸς με ψευδῇ· νῦν οὖν ἀνάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.
 сказал ко мне ложь; теперь итак объяви же мне чем связан будешь.
¹¹ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἐὰν δεσμῷ δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ καλωδίοις
 И сказал к ней: Если узлами связали бы меня из семи верёвок
 καινοῖς, ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς
 новых, из которых не сделалось дело, тогда я был бы слаб и стану как один
 τῶν ἀνθρώπων. ¹² καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Δαλιλα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν
 [из] людей. И взяла ему Далида верёвки новые и связала его
 ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ τὸ
 ими и сказала к нему: Иноплеменные на тебя, Самсон; а
 ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιεῖῳ· καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν
 засада находилась в спальне; тогда разорвал на части их от
 βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ράμμα. ¹³ καὶ εἶπεν Δαλιλα πρὸς Σαμψων Ἐως νῦν
 мышц своих как нитки. И сказала Далида к Самсону: Всегда [и] ныне
 παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῇ· ἀνάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι
 обманул ты меня и сказал ко мне ложь; объяви же мне чем
 δεθήσῃ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς
 связан будешь. И сказал к ней: Если сплела бы семь кос
 κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν
 головы моей между основы и забила бы колышком к
 τοῖχον, καὶ ἔσομαι ἀσθενὴς ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. ¹⁴ καὶ ἐκοίμισε αὐτὸν
 стене, тогда я буду слабый как один [из] людей. И усыпила его
 Δαλιλα καὶ ἐδίασато τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς
 Далида и установила семь прядей волос головы его после
 ἐκτάσεως καὶ κατέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν
 протягивания и вбила колышками к стене и сказала
 πρὸς αὐτόν Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ
 к нему: Иноплеменные на тебя, Самсон; тогда пробудился он от
 ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ
 сна своего и выдернул колышки вместе с тканью из
 τοίχου καὶ τὸ διάσμα, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ. ¹⁵ καὶ εἶπεν πρὸς
 стены и основу, и не была узнана сила его. И сказала к
 αὐτόν Δαλιλα Πῶς ἐρεῖς Ἥγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστιν
 нему Далида: Как ты скажешь Люблю тебя, а сердце твоё не
 μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι
 со мной? Это третий [раз] обманул ты меня и не поведал мне в чём

ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη. ¹⁶ καὶ ἐγένετο ὅτε κατειργάσατο αὐτὸν τοῖς λόγοις
 сила твоя великая. И было когда был подавлен он словами
 αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρηνώχλησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως
 её всю ночь и отяготила его, и стал он малодушен вплоть
 εἰς θάνατον. ¹⁷ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν
 до смерти; тогда возвестил он ей всё от сердца своего и сказал
 αὐτῇ Ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ναζιραῖος θεοῦ
 ей: Бритва не поднимется к голове моей, потому что назорей Бога
 ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου, καὶ ἐὰν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ
 я есть от утробы матери моей, и если обреюсь я, удалится от меня
 ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους. ¹⁸
 сила моя, и был бы я слабым и буду как все люди.
 καὶ εἶδεν Δαλιλα ὅτι ἀνήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ
 Как увидела Далида что возвестил он ей всё от сердца своего, так
 ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα
 послала и позвала всех правителей иноплеменных говоря:
 Ἐλθέτωτε τὸ ἀπαξ, ὅτι ἀνήγγειλέν μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ. καὶ
 Приходите сразу, потому что возвестил он мне всё сердце своё; тогда
 ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ σατραπῖαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἤνεγκαν τὸ
 пришли к ней все правители иноплеменных и принесли
 ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. ¹⁹ καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν
 серебро в руках своих. Когда усыпила его между
 γονάτων αὐτῆς. καὶ ἐκάλεσεν τὸν κουρέα, καὶ ἐξύρηνεν τοὺς ἑπτὰ
 коленей своих; тогда позвала цирюльника, и сбрил семь
 βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι, καὶ ἀπέστη ἡ
 прядей волос головы его; тогда начал слабеть, и отступила
 ἰσχύς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. ²⁰ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαλιλα Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ,
 сила его от него. И сказала ему Далида: Иноплеменные на тебя,
 Σαμψων. καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ
 Самсон. И пробудился от сна своего и сказал: Выйду и
 ποιήσω καθὼς ἀεὶ καὶ ἀποτινάξομαι. καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι κύριος
 сделаю как всегда и сброшу; но он не понял что Господь
 ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. ²¹ καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξώρυσαν
 отступил от него. Тогда схватили его иноплеменные и вырвали
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. καὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
 глаза его; и привели его в Газу и заключили его
 ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τῆς φυλακῆς. ²² Καὶ ἤρξατο ἡ
 в оковы медные, и был молотящий в доме стражи. И начала
 θρίξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατεῖλαι, ἡνίκα ἐξυρήθη. ²³ καὶ οἱ σατράπαι
 прядь волос головы его вырастать, когда была обрита. Когда правители
 τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην Δαγῶν τῷ θεῷ
 иноплеменных были собраны заколоть жертву великую Дагона богу

αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ
их и [чтобы] веселиться тогда сказали: Предал бог наш в руки
ἡμῶν Σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. ²⁴ καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ἤνεσαν
наши Самсона врага нашего. И увидел его народ и хвалили
τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπαν Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν
богов своих и сказали: Предал бог наш врага нашего в
χειρὶ ἡμῶν καὶ τὸν ἐξερημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, ὅστις ἐπλήθυνεν τοὺς
руки наши и опустошающего землю нашу, который умножал
τραυματίας ἡμῶν. ²⁵ καὶ ἐγένετο ὅτε ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν
раненых наших. И случилось когда повеселело сердце их, и сказали
Καλέσατε τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιζάτω ἐνώπιον ἡμῶν.
Позовите Самсона из дома стражи, и [пусть] забавляет перед лицом нашим.
καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ καὶ
И вот позвали Самсона из дома стражи и забавлялись им и
ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων. ²⁶ καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸ
поставили его между двух подпор. И сказал Самсон к
παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτόν Ἐπανάπαυσόν με δὴ καὶ ποίησον
слуге ведущий за руку его: Останови меня же и сделай
ψηλαφῆσαί με ἐπὶ τοὺς στύλους, ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικται ἐπ'
[чтобы] ощупать мне между столбами, на которых дом установлен на
αὐτῶν, καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς· ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως. ²⁷ ὁ δὲ
них, и буду опираться на их; и вот слуга сделал так. А
οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν
дом был полон мужчин и женщин, и там все правители
ἄλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες
иноплеменных, и на крыше около трёх тысяч мужчин и женщин
ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν Σαμψων. ²⁸ καὶ ἐβόησεν Σαμψων πρὸς κύριον
смотрящие осмеянного Самсона. Тогда воззвал Самсон к Господу
καὶ εἶπεν Κύριε κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ πλὴν ἔτι τὸ
и сказал: Господи Господи, вспомни меня и укрепи меня же только ещё
ἅπας τοῦτο, καὶ ἐκδικήσω ἐκδίκησιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου ἐκ
раз этот, и взыщу наказание единое за два глаза моих от
τῶν ἄλλοφύλων. ²⁹ καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο στύλους τοὺς μέσους,
иноплеменных. И обхватил Самсон два столба средних,
ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπεστηρίσατο ἐπ' αὐτοῖς,
на которых дом установлен был на них, и упёрся в них,
ένα ἐν τῇ δεξι αὐτοῦ καὶ ένα ἐν τῇ ἀριστερ αὐτοῦ. ³⁰ καὶ εἶπεν Σαμψων
одной в правой его и одной в левой его. И сказал Самсон:
Ἐπιθανέτω ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἄλλοφύλων· καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ
Пусть умрёт душа моя вместе с иноплеменными; и упёрся силой, и
ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ·
упал дом на правителей и на весь народ в нём;

καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ
и стали умершие, которых умертвил Самсон в смерти
αὐτοῦ, πλείους ὑπὲρ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. ³¹ καὶ
своей, больше чем которых умертвил в жизни своей. Тогда
κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον
пришли братья его и весь дом отца его и взяли
αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον
его и поднялись и похоронили его между Цорою и между
Εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν
Естаолом в гробнице Маноя отца его. И он судил
Ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη.
Израиль двадцать лет.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[6] Суд 16:15; [7] Суд 16:11; [9] Суд 16:14; [10] Суд 16:13; [11] Суд 16:7; [12] Суд 16:14; Суд 16:20; [13] Суд 16:10;
[14] Суд 16:9; Суд 16:12; Суд 16:20; Суд 16:19; [15] Суд 16:6; [17] Суд 16:18; [18] Суд 16:17; [19] Суд 4:21; Суд 16:14;
[20] Суд 16:12; Суд 16:14; [23] Суд 16:24; [24] Суд 16:23; [31] Суд 13:25; 1Цар 22:16; 1Цар 22:1; 1Мак 14:26;
1Цар 4:18;

ΚΡΙΤΑΙ Α 17

1 - СУДЕЙ

1

Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα. ² καὶ εἶπεν τῇ
Тогда был муж с горы Ефрема, и имя ему Миха. И сказал
μητρὶ αὐτοῦ Χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς λημφθέντας σοι καὶ
матери своей: Тысячу и сто серебра похищенные [у] тебя и
ἐξώρκισας καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὠσίν μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ
[что] заклала ты и сказала в уши мои, вот серебро у меня, я
ἔλαβον αὐτό. καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογημένος ὁ υἱός μου τῷ
взял его. И сказала мать его: Благословен сын мой
κυρίῳ. ³ καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ
Господом. И отдал тысячу и сто серебра матери
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἀγιασμῷ ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ
своей, и сказала мать его: Освящением осыатила серебро Господу
ἐκ τῆς χειρός μου κατὰ μόνας τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ
из руки моей в одиночестве [чтобы] сделать вырезанное и
χωνευτόν, καὶ νῦν ἐπιστρέψω αὐτά σοι καὶ ἀποδώσω σοι αὐτό. ⁴
литое[изображение], и теперь возвращу их тебе и отдам тебе его.

καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
Но он возвратил серебро матери своей; и взяла мать его
διακοσίους τοῦ ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ
двести серебра и дала его литейщику, и сделал он [из] него
γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχα.⁵ καὶ ὁ ἀνὴρ
вырезанное и литое[изображение], и стал в доме Михи. И даже муж
Μιχα, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν εφουδ καὶ θεραφιν καὶ ἐνέπλησεν
Μιχα, [у] него [был] дом Бога; и сделал ефод и терафим и наполнил
τὴν χεῖρα ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα.⁻⁶ ἐν
руку одного [из] сыновей своих, и стал [у] него в священника. В
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ ἀγαθὸν ἐν
дни те не было царя в Израиле; муж [что] добро в
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.⁷ Καὶ ἐγένετο παιδάριον ἐκ Βηθλεेम δήμου Ἰουδα
глазах своих делал. И был юноша из Вифлеема собрания Иуды
ἐκ τῆς συγγενείας Ἰουδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ αὐτὸς παρῳκει ἐκεῖ.⁸ καὶ
из семьи Иуды, а он Левит, и он жил там. И
ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰουδα ἐκ Βηθλεेम παροικεῖν οὗ ἂν εὑρῇ,
пошёл муж из города Иуды из Вифлеема поселиться где если найдёт,
καὶ ἐγενήθη εἰς ὄρος Εφραιμ ἕως οἴκου Μιχα τοῦ ποιῆσαι τὴν
и оказался на горé Ефремовой к дому Михи [чтобы] продолжить
ὁδὸν αὐτοῦ.⁹ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχα Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
путь свой. И сказал ему Мича: Откуда идёшь? Когда сказал он к нему:
Λευίτης ἐγὼ εἰμι ἐκ Βηθλεेम Ἰουδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν οὗ ἂν
Левит я есть из Вифлеема Иудейского, и я иду пожить где если
εὔρω.¹⁰ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχα Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γενοῦ μοι εἰς πατέρα
найду. Тогда сказал ему Мича: Оставайся со мной и будь мне в отца
καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας καὶ ζευγος
и в священника, и я дам тебе десять серебра в год и пару
ἱματίων καὶ τὰ πρὸς τὸ ζῆν σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης¹¹ καὶ ἤρξατο
одежд и чтобы жить тебе. И пошёл Левит и начал
παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον ὡς εἷς τῶν
жить у мужа, и сделался ему юноша как один
υἱῶν αὐτοῦ.¹² καὶ ἐνέπλησεν Μιχα τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγενήθη
[из] сыновей его. И наполнил Мича руку Левита, и сделался
αὐτῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχα.¹³ καὶ εἶπεν Μιχα
ему юноша в священники и был в доме Михи. И сказал Мича:
Νῦν ἔγνω ὅτι ἡγαθοποίησέν με κύριος, ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ Λευίτης
Теперь узнал я что сделал добро мне Господь, потому что сделался у меня Левит
εἰς ἱερέα.
в священники.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Цар 1:1; [6] Суд 18:1; Суд 21:25; 1Цар 3:1; [8] Суд 18:2;

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραηλ. καὶ ἐν ταῖς
 Во дни те не было царя среди Израиля. Тогда во
 ἡμέραις ἐκείναις ἐζήτηι ἡ φυλὴ τοῦ Δαν ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν,
 дни те искало колена Даново себе удел пожить,
 ὅτι οὐκ ἔπεσεν αὐτῇ ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἐν μέσῳ φυλῶν
 потому что не выпал [жребий] ему до дней тех по среди колен
 Ἰσραηλ κληρονομία. ² καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἐκ τῶν συγγενειῶν
 Израиля удел. И послали сыны Дановы из семейств
 αὐτῶν πέντε ἀνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν υἱοὺς δυνάμεως ἐκ Σαραα καὶ
 своих пять мужей от части их сыновей сильных из Цоры и
 Εσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς
 Естаола [чтобы] высмотреть землю и расследовать её и сказали к
 αὐτοὺς πορεύεσθε καὶ ἐξεραυνήσατε τὴν γῆν. καὶ παρεγένοντο εἰς ὄρος
 ним: Идите и разыщите землю. И пришли к горé
 Εφραιμ ἕως οἴκου Μιχα καὶ κατέπαυσαν ἐκεῖ. ³ αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ
 Ефремовой до dóма Μιχι и остановились там. Их находясь при
 οἴκῳ Μιχα καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ παιδαρίου τοῦ νεωτέρου
 доме Μιχι когда они узнали голос мальчика юного
 τοῦ Λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ τίς ἡγαγέν σε ὧδε, καὶ
 Левита тогда уклонились они туда и сказали ему: Кто привёл тебя сюда, и
 τί ποιεῖς ἐνταῦθα, καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε; ⁴ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς
 чтó ты делаешь здесь, и зачем тебе быть здесь? И сказал к ним:
 Οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχα καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενήθην
 Так и так сделал мне Μιχα и пригласил меня, и стал я
 αὐτῷ εἰς ἱερέα. ⁵ καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ, καὶ
 ему в священника. И сказали ему: Вопросы же у Бога, и
 γνωσόμεθα εἰ κατευδοῖ ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἣν ἡμεῖς πορευόμεθα ἐπ’
 узнаем успешный [ли] путь наш, которым мы идём по
 αὐτῇ. ⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς Πορεύεσθε εἰς εἰρήνην· ἐνώπιον
 нему. И сказал им священник: Идите с миром; перед лицом
 κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, καθ’ ἣν ὑμεῖς πορεύεσθε ἐν αὐτῇ. ⁷ καὶ
 Гóспода путь ваш, по которому вы идёте в нём. И
 ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ παρεγένοντο εἰς Λαῖσα· καὶ εἶδον τὸν
 пошли пять мужей и прибыли в Лаис; и увидели
 λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ καθήμενον ἐν ἐλπίδι κατὰ τὴν σύγκρισιν τῶν
 народ живущий в нём находящийся в ожидании по сравнению
 Σιδωνίων, ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥῆμα,
 Сидонян, живущих спокойно в надежде и не имеющих силу говорить слово,

ὅτι μακράν εἰσιν ἀπὸ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν
 потому что вдали находятся они от Сидона, даже и постановления не было
 αὐτοῖς μετὰ Συρίας.⁸ καὶ παρεγένοντο οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς
 им с Сирией. Когда пришли пять мужей к братьям
 αὐτῶν εἰς Σαραα καὶ Εσθαολ, καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν Τί
 своим в Цору и Естаол, тогда говорили им братья их: Где
 ὑμεῖς κάθησθε;⁹ καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς·
 вы расположились? И сказали они: Вставайте и взойдём на них;
 ὅτι εἰσήλαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως Λαισα καὶ
 потому что пришли мы и долго изучали в земле до Лайса и
 εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ τὸ σύγκριμα
 увидели мы народ живущий в нём в ожидании по сравнению
 τῶν Σιδωνίων, καὶ μακράν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ
 Сидонян, и вдали находящиеся от Сидона, даже и постановления не
 ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας· ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς,
 было им с Сирией; ну что же вставайте и взойдём на них,
 ὅτι εὗρήκαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα. καὶ ὑμεῖς σιωπᾶτε;
 потому что мы нашли землю и вот хорошая очень. И вы молчите?
 μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι τοῦ ἐλθεῖν καὶ κατακληρονομήσαι τὴν
 Не медлите идти [чтобы] прийти и взять в наследие
 γῆν.¹⁰ ἥνίκα ἀν εἰσέλθῃτε, ἥξετε πρὸς λαὸν πεποιθότα, καὶ ἡ γῇ
 землю. Когда бы вошли вы, придёте к народу беспечному, а земля
 εὐρύχωρος, ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος, οὗ
 просторна, потому что предал её Бог в руки ваши, место, что
 οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ρήματος, ὅσα ἐν τῇ γῇ.¹¹ Καὶ
 не есть там недостаток всякого изречения, сколько на земле. И
 ἀπῆραν ἐκ συγγενείας τοῦ Δαν ἐκ Σαραα καὶ Εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες
 отправились из родства Данова из Цоры и Естаола шестьсот мужей
 περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά.¹² καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενεβάλοσαν ἐν
 опоясанные оружием военным. И поднялись и разбили лагерь в
 Καριαθαρим ἐν Ἰουδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τῷ τόπῳ ἐκείνῳ Παρεμβολὴ Δαν
 Кариаф-Иариме в Иуде; из-за этого названо место то Лагерь Дана
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ κατόπισθεν Καριαθαρим.¹³ παρῆλθαν ἐκεῖθεν
 до дней этих, вот за Кариаф-Иаримом. Отправились оттуда
 καὶ ἦλθαν ἕως τοῦ ὄρους Εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχα.¹⁴ καὶ
 и дошли до горы Ефремовой и пришли до дома Михи. И
 ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ
 ответили пять мужей идущие разведывать землю и
 εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, οἴδατε ὅτι ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις εφρουδ
 сказали к братьям своим: Знайте что в домах этих ефод
 καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν; καὶ νῦν γινώτε τί ποιήσετε.¹⁵
 и терафим и вырезанное и литое [идол]? И теперь узнайте что будете делать.

καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθοσαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδαρίου τοῦ Λευίτου
И уклонились туда и вошли в дом юноши Левита
εἰς τὸν οἶκον Μιχα καὶ ἡσπάσαντο αὐτόν. ¹⁶ καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες
в дом Михи и поприветствовали его. А шестьсот мужей
περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικὰ ἐστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος,
опоясанные орудиями военными стояли у двери ворót,
οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν. ¹⁷ καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι
из сыновей Дана. И поднялись пять мужей идущие
κατασκέψασθαι τὴν γῆν· ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ
разведывать землю; придя туда взяли вырезанное [идол] и
εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ
ефод и терафим и литое [идол], а священник стоял у
τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶνος καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκεύη
двери ворót также и шестьсот мужей опоясанные орудиями
πολεμικά. ¹⁸ καὶ οὗτοι εἰσῆλθον εἰς οἶκον Μιχα καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν
военными. Когда они вошли в дом Михи и взяли вырезанное [идол]
καὶ τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ
и ефод и терафим и литое [идол]. Тогда сказал к ним
ἱερεὺς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε; ¹⁹ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Κώφευσον, ἐπίθες
священник: Что вы делаете? А они сказали к нему: Молчи, положи
τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς
руку твою на рот твой и пойдѣ вместе с нами, и будешь нам в
πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ βέλτιον εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς
отца и в священника; неужели лучше быть тебе священником дóма мужа
ἐνὸς ἢ γίνεσθαί σε ἱερέα φυλῆς καὶ συγγενείας ἐν Ἰσραηλ; ²⁰ καὶ
одного или оказаться тебе священником колена и родства в Израиле? Тогда
ἡγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ
повеселело сердце священника, и взял ефод и терафим и
τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν καὶ εἰσῆλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. ²¹ καὶ
вырезанное и литое [идол] и вошёл в среде народа. И
ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν· καὶ ἔταξαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτῆσιν
возвратились они и пошли; и поставили всё семейство и имущество
αὐτοῦ τὴν ἑνδοξὸν ἔμπροσθεν αὐτῶν. ²² αὐτῶν δὲ μεμακρυγκότων ἀπὸ τοῦ
свое славное впереди них. Их же когда удалились они от
οἴκου Μιχα καὶ ἰδοὺ Μιχα καὶ οἱ ἄνδρες οἱ σὺν τῷ οἴκῳ μετὰ Μιχα
дóма Михи и вот Михи и мужи которые с домом вместе с Михой
ἔκραζον κατοπίσω υἱῶν Δαν. ²³ καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δαν τὰ πρόσωπα
кричали позади сыновей Дана. И повернули сыны Дана лица
αὐτῶν καὶ εἶπαν πρὸς Μιχα Τί ἐστίν σοι, ὅτι ἔκραξας; ²⁴ καὶ εἶπεν Μιχα
свои и сказали к Михе: Что есть тебе, что ты кричал? И сказал Михи:
'Ὅτι τὸ γλυπτὸν μου, ὃ ἐποίησα ἑμαυτῷ, ἐλάβετε καὶ
Потому что вырезанное [идола] моего, которого сделал я себе самому, вы взяли даже и

τὸν ἱερέα καὶ ἀπήλθατε· καὶ τί ἐμοὶ ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι
 священника и ушли; так что же мне ещё? И что это вы говорите мне
 Τί τοῦτο κράξεις; ²⁵ καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ
 Что это ты кричишь? И сказали к нему сыны Дановы: Да не
 ἀκουσθήτω δὴ ἡ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες
 будет услышан же голос твой среди нас, чтобы не атаковали бы вас мужи
 κατώδυνοι ψυχῇ, καὶ προσθήσεις τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου
 скорбящие душой, и предашь душу твою и душу дома
 σου. ²⁶ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδεν
 твоего. И так пошли сыны Дановы по пути своему; тогда увидел
 Μιχα ὅτι ἰσχυρότεροί εἰσιν αὐτοῦ, καὶ ἐξένευσεν καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν
 Миха что они сильнее есть его, тогда уклонился и вернулся к
 οἶκον αὐτοῦ. ²⁷ Καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὅσα ἐποίησεν Μιχα, καὶ τὸν ἱερέα,
 дому своему. А они взяли сколько сделал Миха, и священника,
 ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἕως Λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα
 который был ему, и пошли до Лайса на народ успокоившийся и беспечный
 καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ρομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν· ²⁸ καὶ
 и поразили их острием меча а город сожгли; и
 οὐκ ἔστιν ἐξαιρούμενος, ὅτι μακρὰν ἔστιν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ
 не есть избавляющий, потому что вдали находится он от Сидонян, даже
 λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπων, καὶ αὐτὴ ἐν κοιλάδι, ἣ
 постановление не есть им среди человеков, и он в долине, который
 ἔστιν τοῦ οἴκου Ρωβ. καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ
 есть дома Рехов. Тогда построили они город и поселились в нём
²⁹ καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς
 и назвали имя города Дан по имени отца
 αὐτῶν, ὃς ἐγενήθη τῷ Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Λαῖς ὄνομα τῇ πόλει τὸ
 своего, который родился Израилю; а было Лаис имя городу
 πρότερον. ³⁰ καὶ ἀνέστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ τοῦ Δαν τὸ γλυπτὸν
 первое. Тогда поставили себе сами сыны Дановы вырезанное [идол]
 Μιχα· καὶ Ἰωναθαν υἱὸς Γηρσωμ υἱοῦ Μωυσῆ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
 Михи; а Ионафан сын Гирсона сына Моисея, сам и сыновья его
 ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς. ³¹
 были жрецы колену Дана до дней изгнания [из] земли.
 καὶ ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν Μιχα, ὃ ἐποίησεν, πάσας τὰς
 И назначили они себе вырезанное [идол] Михи, которое он сделал, [во] все
 ἡμέρας, ὅσας ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλω.
 дни, поскольку был дом Бога в Силоме.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Суд 17:6; Суд 21:25; 1Цар 3:1; [2] Суд 17:8; [7] Суд 18:9; [9] Суд 18:7; [14] Суд 18:17; [17] Суд 18:14; Суд 18:18;
 Суд 18:20; [18] Суд 18:17; Суд 18:20; [20] Суд 18:17; Суд 18:18; [25] 3Цар 1:12; [27] Суд 1:8; Суд 20:48; 4Цар 10:25;
 [29] Суд 1:17;

Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἰσραηλ. καὶ
 И было во дни те когда царя не было в Израиле. Тогда
 ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Εφραιμ, καὶ
 был мужчина Левит живущий на нижней части склона горы Ефремовой, и
 ἔλαβεν ὁ ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ Βηθλεεμ Ἰουδα.² καὶ
 взял мужчина себе самому жену наложницу из Вифлеема Иудейского. И
 ὠργίσθη αὐτῷ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον
 рассердилась на него наложница его и ушла от него в дом
 τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ἰουδα καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας τετράμηνον.³
 отца своего в Вифлеем Иудин и была там дни четыре месяца.
 καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι
 Тогда встал муж её и пошёл вслед [за] ней [чтобы] говорить
 ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ διαλλάξαι αὐτὴν ἑαυτῷ καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν
 по сердцу её [чтобы] примирить её себе самому и привести её
 πάλιν πρὸς αὐτόν, καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζευγος
 обратно к себе, а слуга его вместе с ним и пара
 ὑποζυγίων· καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ εἶδεν
 вьючных животных; когда дошёл до дома отца её, тогда увидел
 αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ παρῆν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.⁴ καὶ εἰσήγαγεν
 его отец девушки и пошёл на встречу его. И пригласил
 αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ
 его тесть его отец девушки и сел вместе с ним
 ἡμέρας τρεῖς, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ὑπνωσαν ἐκεῖ.⁵ καὶ ἐγενήθη τῇ
 дня три, и ели и пили и спали там. И было
 ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὥρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν·
 днём четвёртым когда встали они рано утром, тогда встал он [чтобы] уйти;
 καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ Στήρισον τὴν
 тогда сказал отец девушки к зятю своему: Укрепи
 καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε.⁶ καὶ ἐκάθισαν καὶ
 сердце твоё куском хлеба, а после этого идите. И сели они и
 ἔφαγον ἀμφοτέροι ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
 ели вдвоём у него и пили; и сказал отец девушки
 πρὸς τὸν ἄνδρα Ἀρξάμενος αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου.⁷ καὶ
 к мужу: Начав переночуй, чтобы возвеселилось сердце твоё. И
 ἀνέστη ὁ ἀνὴρ ἀπελθεῖν· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ πάλιν
 встал муж уйти; но уговорил его тесть его, и снова
 ἡυλίσθη ἐκεῖ.⁸ καὶ ὥρθρισεν τὸ πρωῒ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ
 заночевал он там. Когда встал он рано утром днём пятым [чтобы]

ἀπελθεῖν· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Στήρισον τὴν καρδίαν σου ἄρτῳ
 пойди; тогда сказал отец девушки: Укрепи сердце твоё хлебом
 καὶ στρατεύητι, ἕως κλίνῃ ἡ ἡμέρα· καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμφότεροι.
 и воевать будешь, пока не преклонится день; и ели и пили вдвоём.
⁹ καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ τὸ
 Когда встал муж [чтобы] пойти, он и наложница его и
 παιδάριον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
 слуга его; тогда сказал ему тесть его отец девушки:
 Ἴδου δὴ εἰς ἑσπέραν κέκλικεν ἡ ἡμέρα· κατάλυσον ὧδε ἔτι σήμερον, καὶ
 Вот же к вечеру склонился день; отдохни здесь ещё сегодня, и
 ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν,
 возвеселится сердце твоё, и рано поднимитесь завтра в путь ваш,
 καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τὸ σκὴνωμά σου. ¹⁰ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι
 и уйдёшь в жилище твоё. Но не захотел муж переночевать
 καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν, καὶ παρεγένοντο ἕως κατέναντι Ιεβους [αὕτη ἐστὶν
 и встал и пошёл, и пришли они до напротив Иевуса [это есть
 Ιερουσαλημ] καὶ μετ' αὐτοῦ ζευγὸς ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ
 Иерусалим] а вместе с ним пара выючных животных нагруженных, и
 παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ¹¹ ἔτι αὐτῶν ὄντων κατὰ Ιεβους καὶ ἡ
 наложница его с ним. Ещё их находящихся против Иевуса тогда
 ἡμέρα κεκλικυῖα σφόδρα· καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ
 день склонившийся очень; и сказал слуга к господину своему:
 Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ιεβουσαίου ταύτην καὶ
 Здесь как раз и завернём в город Иевусеев этот и
 αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ. ¹² καὶ εἶπεν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Οὐ μὴ
 переночуем в нём. Тогда сказал господин его к нему: Нет не
 ἐκκλίνω εἰς πόλιν ἄλλοτρίου, ἧ οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
 отклонюсь в город иноплеменика, который не является из сыновей Израиля,
 καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβα. ¹³ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ
 а дойдём до Гивы. И сказал слуге своему: Теперь и так
 εἰσέλθωμεν εἰς ἓνα τῶν τόπων καὶ αὐλισθῶμεν ἐν Γαβα ἢ ἐν Ραμα. ¹⁴
 дошли бы мы в одно [из] мест тогда переночуем в Гиве или в Раме.
 καὶ παρῆλθον καὶ ἀπῆλθον· ἔδω γὰρ ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβα,
 Когда прошли они и шли; зашло же солнце задерживаясь [возле] Гивы,
 ἡ ἔστιν τοῦ Βενιαμιν. ¹⁵ καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν
 которая принадлежит Вениамину. И повернули туда [чтобы] зайти
 καταλῦσαι ἐν Γαβα· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως,
 остановиться в Гиве; и вошли они и сели на площади гόрода,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον καταλῦσαι. ¹⁶ καὶ
 но не есть муж пригласивший их в дом остановиться. И тогда
 ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀγροῦ
 вот муж старец шёл с работы своей с поля

ἐσπέρας· καὶ ὁ ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐν Γαβαα, καὶ
 вечером; а муж с горы Ефремовой, но он жил в Гиве, а
 οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν. ¹⁷ καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
 мужи места - сыны Вениаминовы. Когда он взглянув глазами
 εἶδεν τὸν ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ
 увидел мужа странствующего на площади города; тогда сказал
 ἀνὴρ ὁ πρεσβύτες Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ; ¹⁸ καὶ εἶπεν πρὸς
 муж старец: Куда идёшь ты и откуда приходишь? И сказал он к
 αὐτόν Διαβαίνομεν ἡμεῖς ἐκ Βηθλεेम τῆς Ιουδα ἕως μηρῶν ὄρους
 нему: Переходим мы из Вифлеема Иудейского до нижнего склона горы
 τοῦ Εφραιμ· ἐγὼ δὲ ἐκεῖθεν εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεेम Ιουδα, καὶ
 Ефрема; я же оттуда есть но вышел до Вифлеема Иудейского, и так
 εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ ἀποτρέχω, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς
 в дом мой я иду, но не есть муж пригласивший меня в
 τὴν οἰκίαν· ¹⁹ καὶ γε ἀχυρα καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν,
 дом; и ведь солома и корм имеется в наличии ослам нашим,
 καὶ γε ἄρτος καὶ οἶνος ὑπάρχει μοι καὶ τῇ δούλῃ σου καὶ τῷ
 также и хлеб и вино имеется в наличии [у] меня и рабе твоей и
 παιδαρίῳ τοῖς δούλοις σου, οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος. ²⁰ καὶ
 слуге рабам твоих, нет есть недостаток всякого дела. И
 εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτες Εἰρήνη σοι, πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ’
 сказал муж старец: Мир тебе, только весь недостаток твой на
 ἐμέ· πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσης. ²¹ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν
 мне; только на улице не останавливайся. И пригласил его в
 οἰκίαν αὐτοῦ καὶ παρέβαλεν τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ, καὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας
 дом свой и дал корм животным его, и умыл нóги
 αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. ²² αὐτῶν δὲ ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ
 их и ели и пили. Их же когда развеселились они сердцем
 αὐτῶν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων περιέκύκλωσαν
 своим и вот мужи города сыны нарушающих закон окружили
 τὴν οἰκίαν καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν καὶ εἶπαν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον
 дом и ударили дверь и сказали к мужу хозяину
 τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτεν λέγοντες Ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰσελθόντα εἰς
 домá старцу говоря: Выведи мужа вошедшего в
 τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. ²³ καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ
 дом твой, чтобы познаем мы его. Тогда вышел к ним муж
 ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ
 хозяин домá и сказал к ним: Никоим образом, братья, не
 πονηρεύσηθε δὴ· μετὰ τὸ εἰσεληλυθέναι τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν
 делайте зла же; после вхождения мужа этого в дом
 μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην· ²⁴ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος
 мой не сделаете безумие это; вот дочь моя девица

καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω δὴ αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε
и наложница его, выведу же их, и смирите их и сделайте
αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ
им что добро в глазах ваших; а мужу этому не сделаете
ρῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης. ²⁵ καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες ἀκοῦσαι
сказанное безумие это. Но не захотели мужи послушать
αὐτοῦ. καὶ ἐπέλαβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν
его. Тогда взял муж наложницу свою и вывел её
πρὸς αὐτοὺς ἔξω, καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ ὅλην
к ним наружу, чтобы познали её и когда поиздевались они ею всю
τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί· καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν
ночь до утра; тогда отпустили они её вместе с появлением
ὄρθρου. ²⁶ καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρὸς πρωί καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν
рассвета. И пришла женщина перед утром и упала у входа
τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός, οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ, ἕως
ворот дома мужа, который был господин её там, доколе
οὗ διέφαισεν. ²⁷ καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωί καὶ ἥνοιξεν τὰς
не рассвело. И встал господин её рано утром и открыл
θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ ἀπελθεῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ
двери дома и вышел [чтобы] пойти путём своим, и вот
γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς
женщина наложница его упавшая перед дверью, и руки её
ἐπὶ τὸ πρόθυρον. ²⁸ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἀνάστηθι καὶ ἀπέλθωμεν· καὶ
на крыльцо. И сказал он к ней: Встань и уйдём; но
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἀλλὰ τεθνήκει. καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ
не ответила она ему, но умерла. Тогда взял её на
ὑποζύγιον καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²⁹
подъяремное животное и встал муж и ушёл в место своё.
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν καὶ ἐπέλαβετο
Когда пришёл он в дом свой и взял нож тогда взяв
τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀσᾶ αὐτῆς εἰς
наложницу свою и рассёк на части её с костями её на
δώδεκα μερίδας καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτάς εἰς πάσας τὰς φυλὰς Ἰσραηλ. ³⁰ καὶ
двенадцать частей и послал их во все колена Израиля. И
ἐγένετο πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν Οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὥφθη οὕτως ἀπὸ
было всякий видящий говорил: Не бывало и не видимо было такое от
τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
дня исхода сыновей Израиля из Египта до дня этого.
καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν, λέγων Τάδε ἐρεῖτε πρὸς
И заповедал мужам, которым послал, говоря: Вот скажете ко
πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ Εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας
всякому мужу Израиля: Разве было среди сказанное это от дня

ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης; θέσθε δὴ
исхода сыновей Израиля из Египта до дня этого? Установите же
ἐαυτοῖς βουλήν περὶ αὐτῆς καὶ λαλήσατε.
себе самим совет о ней и скажите.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Суд 19:9; [5] 1Езд 8:33; Суд 19:8; Суд 19:6; [6] Суд 19:5; Суд 19:8; [8] Суд 19:5; Суд 19:6; [9] Суд 19:4; [15] Суд 19:17; [17] Суд 19:15; Суд 19:20; [20] Суд 19:17; [23] Быт 19:7; [25] Лев 6:9; [27] 1Цар 3:15; [29] Исх 7:23; 2Цар 12:20; Тов 3:17; Дан(Ф) 6:11; [30] 1Цар 8:8;

ΚΡΙΤΑΙ Α 20

1 - СУДЕЙ

1

Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγὴ
Когда вышли все сыны Израиля, и созвалось всё собрание
ὡς ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ γῆ Γαλααδ πρὸς κύριον
как муж один от Дана и до Вирсавии и земли Галаада к Господу
εἰς Μασσηφα. ² καὶ ἔσθη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ, πᾶσαι αἱ φυλαὶ
в Массифу. Тогда встала область всего народа, все колена
Ἰσραὴλ, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν
Израиля, в собрании народа Бога, четыреста тысяч мужей
πεζῶν σπωμένων ρομφαίαν. ³ καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ
пеших обнажающих меч. И услышали сыны Вениамина что взошли
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα. καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
сыны Израиля перед Господом в Массифу. И сказали сыны Израиля:
Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη. ⁴ καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης ὁ
Скажите как случилось зло это. И ответил муж Левит
ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαа τῆς Βενιαμιν
муж женщины убитой и сказал: В Гиву Вениамина
ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου καταλῦσαι. ⁵ καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ
пришел я и наложница моя переночевать. И встали на меня
ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς Γαβαа καὶ περιέκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ τὴν οἰκίαν νυκτὸς
мужи из Гивы и окружили из-за меня дом ночью
καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπείνωσαν καὶ
и меня пожелали убить а наложницу мою унизили и
ἐνέπαιξαν αὐτῇ καὶ ἀπέθανεν. ⁶ καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου καὶ
поиздевались [над] нею и она умерла. Тогда взял я наложницу мою и
ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας Ἰσραὴλ,
расчленил её и послал во все пределы удела Израиля,

ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην ἐν τῷ Ἰσραηλ. ⁷ ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, οἱ υἱοὶ
 потому что сделали они безумие в Израиле. Вот все вы, сыны
 Ἰσραηλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλήν. ⁸ καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς
 Израиля, дайте сами себе определение и совет. Тогда встал весь народ как
 ἀνὴρ εἷς λέγων Οὐκ εἰσελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκηνῶμα αὐτοῦ καὶ οὐκ
 муж один говоря: Не войдѣт муж в шатѣр свой и не
 ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ⁹ καὶ νῦν τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ
 вернѣтся муж в дом свой. И теперь это сказанное, что
 ποιήσομεν τῇ Γαβαа· ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ ¹⁰ καὶ ληψόμεθα
 сделаем Гиве; поднимемся на неѣ по жребію и так возьмѣм
 δέκα ἀνδρας τοῖς ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς
 десять мужей [от] ста и сто [от] тысячи и тысячу
 μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ τοῖς εἰσπορευομένοις
 [от] десятка тысяч [чтобы] взять продовольствие народу который пойдѣт
 ἐπιτελέσαι τῇ Γαβαα τοῦ Βενιαμιν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην, ἣν
 исполнить Гиве Вениамина за всё безумие, которое
 ἐποίησαν ἐν Ἰσραηλ. ¹¹ καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐκ τῶν πόλεων
 сделали они в Израиле. И был собран всякий мужчина Израиля из городов
 ὡς ἀνὴρ εἷς ἐρχόμενοι. ¹² Καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραηλ ἀνδρας ἐν
 как муж один приходящие. Когда отослали колена Израиля мужей ко
 πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες Τίς ἢ κακία αὕτη ἢ γενομένη ἐν
 всему колену Вениаминову говоря: Какое зло это которое сделалось среди
 ὑμῖν; ¹³ καὶ νῦν δότε τοὺς ἀνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν Γαβαα τοὺς
 вас? И ныне выдайте мужей нечестивых в Гиве
 υἱοὺς Βελιαλ, καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐξαροῦμεν κακίαν ἐξ Ἰσραηλ.
 сыновей Велиаала, и мы умертвим их и так удалим зло из Израиля.
 καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰσακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν
 Но не захотели сыны Вениаминовы послушаться гόлоса братьев
 αὐτῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. ¹⁴ καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐκ τῶν
 своих сыновей Израиля. И собрались сыны Вениаминовы из
 πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαа ἐξελθεῖν τοῦ πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν Ἰσραηλ. ¹⁵
 городов своих в Гиву [чтобы] пойти войною на сыновей Израиля.
 καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων
 И были избраны сыны Вениаминовы в день тот из городов
 εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ρομφαίαν χωρὶς τῶν
 двадцать и пять тысяч мужей обнажающих меч помимо
 κατοικούντων τὴν Γαβαа· οὗτοι ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες νεανίσκοι
 населяющих Гиву; эти были избраны семьсот мужей юноши
 ἐκλεκτοὶ ¹⁶ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται βάλλοντες
 отборные одинаково владеющие обеими руками; все эти пращники бросающие
 λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες. ¹⁷ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ
 камни в волос и не промахивающиеся. И так всякий муж Израиля

ἐπεσκέπησαν χωρὶς τῶν υἱῶν Βενιαμιν τετρακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν
 были избраны помимо сыновей Вениамина четыреста тысяч мужей
 σπωμένων ρομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί. ¹⁸ καὶ ἀνέστησαν καὶ
 обнажающих меч; все эти мужи воины. Тогда встали они и
 ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
 пришли в Вефиль и спросили к Богу и сказали сыны Израиля:
 Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ Βενιαμιν; καὶ εἶπεν
 Кто восстанет нами руководящий воевать с Вениамином? И сказал
 κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος. ¹⁹ καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
 Господь: Иуда восстанет руководящий. Когда встали сыны Израиля
 καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὴν Γαβα. ²⁰ καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ εἰς
 и расположились у Гивы. И вышел всякий муж Израиля на
 πόλεμον μετὰ Βενιαμιν, καὶ παρετάξαντο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀνὴρ
 войну с Вениамином, и выстроились перед ними на войну муж
 Ἰσραηλ πρὸς τὴν Γαβα. ²¹ καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐκ τῆς
 Израильский у Гивы. Тогда вышли сыны Вениаминовы из
 πόλεως καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι
 города и истребили из Израиля в день тот две и двадцать
 χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν. ²² καὶ ἐνίσχυσεν ἀνὴρ Ἰσραηλ καὶ
 тысяч мужей на землю. Но укрепился муж Израиля и
 προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ, ὃ παρετάξαντο ἐκεῖ ἐν
 присоединились выстроиться [на] войну на месте, котором расположились там в
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. ²³ καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον
 день первый. И взошли сыны Израиля и плакали перед
 κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶ
 Господом до вечера и спросили к Господу говоря: Вступлю ли
 προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου; καὶ εἶπεν κύριος
 приблизиться в сражение на Вениамина брата моего? И сказал Господь
 Ἀνάβητε πρὸς αὐτόν. ²⁴ Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς Βενιαμιν
 Взойдите против него. Тогда напали сыны Израиля на Вениамина
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ. ²⁵ καὶ ἐξῆλθεν Βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ἐκ τῆς
 в день второй. И вышел Вениамин на встречу [к] ним из
 Γαβα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειρεν ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτωκαίδεκα
 Гивы в день второй и истребил из народа восемнадцать
 χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι ρομφαίαν. ²⁶ καὶ
 тысяч мужей в земле; все эти извлекающие меч. И
 ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθοσαν εἰς Βαιθηλ
 отправились все сыны Израиля и весь народ и пришли в Вефиль
 καὶ ἔκλαυσαν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ
 и плакали перед Господом и постились в день тот и
 ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου ἔναντι κυρίου, ²⁷ καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ
 вознесли всесождения спасения перед Господом, и спросили сыны

Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ· καὶ ἐκεῖ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις
 Израиля к Господу; а там [был] ковчег договора Господа в дни
 ἐκείναις, ²⁸ καὶ Φινεες υἱὸς Ελεάζαρ υἱοῦ Ααρων παρεστηκώς ἐνώπιον αὐτῆς
 те, и Финеес сын Елеазара сына Аарона предстоящий перед Ним
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγων Εἰ προσθῶ ἔτι ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον μετὰ
 в дни те говоря: Вступлю ли ещё выходить на войну с
 υἱῶν Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἢ κοπάσω; καὶ εἶπεν κύριος
 сыновьями Вениамина брата моего или остановлюсь? И сказал Господь:
 Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρί σου. ²⁹ Καὶ ἔθηκαν
 Поднимитесь, потому что завтра предам его в руку твою. Тогда поставили
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα ἐν τῇ Γαβα κύκλῳ. ³⁰ καὶ ἔταξεν Ἰσραὴλ πρὸς
 сыны Израиля засаду перед Гивой вокруг. И выстроился Израиль против
 τὸν Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ παρετάξαντο πρὸς Γαβα καθὼς
 Вениамина в день третий и расположились у Гивы как
 ἀπαξ καὶ ἀπαξ. ³¹ καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ
 однажды так и сразу. Когда вышли сыны Вениамина на встречу народа
 καὶ ἐξειλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ καθὼς
 и вытянулись из города и начали поражать из народа как
 ἀπαξ καὶ ἀπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἢ ἐστὶν μία ἀναβαίνουσα εἰς
 однажды так и сразу на дорогах, [из] которых есть одна восходящая к
 Βαιθηλ καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Γαβα ἐν τῷ ἀγρῷ, ὥσῃ τριάκοντα ἀνδρας
 Вефилю а одна восходящая к Гиве в поле, около тридцати мужей
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ. ³² καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν Προσκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν
 из Израиля. Тогда сказали сыны Вениамина: Падают перед нами
 καθὼς ἔμπροσθεν. καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν Φύγωμεν καὶ ἐκσπάσωμεν
 как прежде. А сыны Израиля сказали: Побежим и вытащим
 αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς. ³³ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνέστη ἐκ
 их из города на дороги. И всякий мужчина Израиля встал с
 τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐν Βαалθαμαρ, καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ
 места своего и расположились в Ваал-Фамаре, а засада Израиля
 ἐπάλαιεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ δυσμῶν τῆς Γαβα. ³⁴ καὶ παρεγένοντο
 устремилась от места своего на западе Гивы. И так пришли
 ἐξ ἐναντίας τῆς Γαβα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ
 с противоположной стороны Гивы десять тысяч мужей избранных из
 παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη· καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι
 всего Израиля, и сражение ожесточилось; но они не знали что
 ἀφῆπται αὐτῶν ἡ κακία. ³⁵ καὶ ἐτρόπωσεν κύριος τὸν Βενιαμιν κατὰ
 достигает их беда. И повернул в бегство Господь Вениамина перед
 πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ Βενιαμιν ἐν τῇ
 лицом Израиля, и истребили сыны Израиля в Вениамине в
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἀνδρας· πάντες οὗτοι
 день тот двадцать и пять тысяч и сто мужей; все эти

σπώμενοι ρομφαίαν. ³⁶ καὶ εἶδεν Βενιαμιν ὅτι τετρόπῳται· καὶ ἔδωκεν
 извлекающие меч. Когда увидел Вениамин что повернут в бегство; тогда дал
 ἀνὴρ Ἰσραηλ τῷ Βενιαμιν τόπον, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον, ὃ
 муж Израиля Вениамину место, потому что надеялись на засаду, которую
 ἔταξαν πρὸς τὴν Γαβα. ³⁷ καὶ τὸ ἔνεδρον ὥρμησεν καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς
 поставили у Гивы. И засада поспешила и напали на
 τὴν Γαβα, καὶ ἐπορεύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν
 Гиву, и отправилась засада и поразили весь город
 στόματι ρομφαίας. ³⁸ καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραηλ πρὸς τὸ ἔνεδρον
 острием меча. И приказ был мужу Израильскому в засаде
 τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς πυρσὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως. ³⁹ καὶ ἀνέστρεψαν
 [чтобы] показать их огонь дыма города. И вернулись
 ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ Βενιαμιν ἤρκει τοῦ τύπτειν
 [каждый] муж Израиля на сражение, а Вениамин начал [чтобы] поражать
 τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραηλ ὡσεὶ τριάκοντα ἀνδρας, ὅτι εἶπαν Πλὴν
 раненых из мужей Израиля около тридцати мужей, потому сказали Однако
 τροπούμενος τροποῦται ἐναντίον ἡμῶν καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν.
 поражённый поражается перед лицом нашим как сражение которое прежде.
⁴⁰ καὶ ὁ πυρσὸς ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος καπνοῦ· καὶ
 Тогда огонь начал восходить из города столб дыма; и
 ἐπέβλεψεν Βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως
 посмотрел Вениамин позади себя, и вот поднялось окончание [дым] города
 εἰς τὸν οὐρανόν. ⁴¹ καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπέστρεψεν, καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ
 в небо. А муж Израильский вернулся, и поспешил муж
 Βενιαμιν καὶ εἶδεν ὅτι ἡτται αὐτοῦ ἡ κακία. ⁴² καὶ ἐκλιναν ἐνώπιον
 Вениамина и увидел что достигла его беда. И повернули они против
 ἀνδρὸς Ἰσραηλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου, καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν
 мужей Израильских на путь пустыни, а сражение догнало
 αὐτόν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν. ⁴³ καὶ
 его, и которые из городов истребили его в среде их. И
 ἔκοψαν τὸν Βενιαμιν καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν
 поразили Вениамина [чтобы] смирить его низложением и попирали его
 ἕως ἐξ ἐναντίας τῆς Γαβα ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. ⁴⁴ καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ
 до к противоположащей Гивы на востоке солнца. И пали из
 Βενιαμιν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν· σὺν πᾶσιν τούτοις ἄνδρες
 Вениамина восемнадцать тысяч мужей; вместе со всеми этими мужи
 δυνατοί. ⁴⁵ καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν
 сильные. И отступили и убежали в пустыню к скале
 Ρεμμων, καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν· καὶ
 Риммону, и собрали на путях пять тысяч мужей; и
 προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γαδαμ καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν
 вцепились вслед его до Гидома и поразили из них

δισχιλίου ἀνδρας. ⁴⁶ καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ Βενιαμιν
 две тысячи мужей. И сделались все павшие в Вениамине
 εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ρομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
 двадцать и пять тысяч мужей обнажающих меч в день тот;
 σὺν πᾶσι τοῦτοις ἀνδρες δυνατοί. ⁴⁷ καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν
 вместе со всеми этими мужи сильные. И отступили и убежали в
 ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ρεμμων ἑξακόσιοι ἀνδρες καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ
 пустыню у скалы Риммону шестьсот мужей и сели в
 πέτρα Ρεμμων τετράμηνον. ⁴⁸ καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπέκλεισεν τοὺς
 скале Риммону [в течение] четырех месяцев. А муж Израильский закрыл
 υἱοὺς Βενιαμιν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ρομφαίας ἀπὸ πόλεως ἐξῆς
 сыновей Вениамина и поразили их острием меча от города ещё
 ἕως κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὗρεθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις· καὶ τὰς
 до скота до всего находящегося во всех городах; а
 πόλεις τὰς εὗρεθείσας ἔξαπέστειλαν ἐν πυρί.
 городá находящиеся предали к огню.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Цар 24:2; [8] 3Цар 12:24-т; Неем 8:1; [15] 1Цар 14:31; Суд 20:46; [18] Суд 21:5; [25] Нав 10:32; [26] 1Цар 7:6;
 [30] Чис 19:19; 3Цар 12:24-q; 1Мак 11:18; [45] Суд 20:47; [46] Суд 20:15; [47] Суд 20:45; [48] Суд 18:27; 4Цар 10:25;

ΚΡΙΤΑΙ Α 21

1 - СУДЕЙ

1

Καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ὤμοσεν ἐν Μασσηφα λέγων Ἐνὶ ἡμῶν οὐ δώσει
 Тогда муж Израильский поклялся в Массифе говоря: Муж из наших не даст
 τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα. ² καὶ παρεγένοντο πᾶς ὁ λαὸς
 дочери своей Вениамину в жену. И пришли весь народ
 εἰς Μασσηφα καὶ Βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 в Массифу и Вефиль и сидели там до вѣчера перед лицом Бога
 καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν ³ καὶ εἶπαν
 и подняли голос свой и плакали плачем великим и сказали:
 Ἴνα τί, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραηλ, τοῦ
 Для чего, Господи Боже Израиля, явлено это в Израиле,
 ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ Ἰσραηλ φυλὴν μίαν; ⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῇ
 [чтобы] быть избрано сегодня в Израиле колено одно? И было на
 ἐπαύριον καὶ ὥρθισεν ὁ λαὸς καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ
 следующий день и встал рано народ и устроили там жертвенник и

ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου. ⁵ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς ὁ
 принесли в жертву всесожжения спасения. И сказали сыны Израиля: Кто
 μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον;
 не являвшийся в собрание из всех колен Израиля пред Господа?
 ὅτι ὄρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα
 Потому что клятва великая была не являвшемуся пред Господа в Массифу
 λέγοντες Θανάτῳ ἀποθανεῖται. ⁶ καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ περὶ
 говоря: Смертью да умрёт. И были утешены сыны Израиля о
 Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ εἶπαν Ἀφήρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ
 Вениамине брата их и сказали: Отнято ныне колено одно в
 Ἰσραὴλ. ⁷ τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; καὶ
 Израиле; что мы сделали бы им оставшимся в [отношении] жён? И
 ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων
 мы поклялись перед Господом чтобы не давать им из дочерей
 ἡμῶν εἰς γυναῖκας. ⁸ καὶ εἶπαν Τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, ἥτις οὐκ
 наших в жёны. И сказали: Кто одно [из] колен Израиля, которое не
 ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα; καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν
 пришло перед Господом в Массифу? И вот не пришёл муж в
 παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβὶς Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ⁹ καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός,
 стан из Иависа Галаадского на собрание. И исследовал народ,
 καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν κατοικούντων Ἰαβὶς Γαλααδ. ¹⁰ καὶ
 и вот не есть там муж из населяющих Иавис Галаадский. И
 ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς
 послали туда собрание двенадцать тысяч мужей из сыновей
 δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες Πορεύθητε καὶ πατάξατε πάντας
 воинов и поручили им говоря: Пойдите и поразите всех
 τοὺς κατοικοῦντας Ἰαβὶς Γαλααδ ἐν στόματι ρομφαίας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ
 населяющих Иавис Галаадский острием меча и женщин и
 τὸν λαόν. ¹¹ καὶ οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· πᾶν ἀρσενικὸν καὶ πᾶσαν
 народ. И это сказанное, которое исполните; весь мужской пол и всех
 γυναῖκα γινώσκουσιν κοίτην ἀρσενος ἀναθεματιεῖτε. ¹² καὶ εὑρον ἀπὸ τῶν
 женщин познавших ложе мужчины прокляните. И нашли из
 κατοικούντων Ἰαβὶς Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους, αἷ οὐκ
 населяющих Иавис Галаадский четыреста молодых девиц, которые не
 ἔγνωσαν ἀνδρα εἰς κοίτην ἀρσενος, καὶ ἤγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν
 познали мужа на ложе мужчины, тогда привели их в стан
 εἰς Σηλω, ἢ ἐστὶν ἐν γῇ Χανααν. ¹³ καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ
 в Силом, который есть в земле Ханаанской. И послало всё
 συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς Βενιαμὴν τὸν ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ
 собрание и говорили к Вениамину в скале Риммоне и
 ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. ¹⁴ καὶ ἀπέστρεψεν Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς
 призвали их к миру. И вернулся Вениамин к сыновьям

Ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας, αἵτινες ἦσαν
 Израиля во время то, и дали им жён, которые были
 ἐκ τῶν γυναικῶν Ἰαβις Γαλααδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως. ¹⁵ Καὶ ὁ λαὸς
 из женщин Иависа Галаадского; и было угодно им так. И народ
 παρεκλήθη τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς
 был утешен Вениамином, что сделал Господь отсечение среди колен
 Ἰσραηλ. ¹⁶ καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς
 Израиля. И сказали старейшины собрания: Что мы сделаем
 ἐπιλοίποις εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφάνισται ἐκ τοῦ Βενιαμιν γυνή.
 остальным относительно жён? Потому что погибла в Вениамине женщина.
¹⁷ καὶ εἶπαν Κληρονομία διασσωσμένη τῷ Βενιαμιν, καὶ οὐ μὴ
 И сказали: Удел сохраняющийся Вениамину, и нет не
 ἐξαλειφθῇ φυλὴ ἐξ Ἰσραηλ. ¹⁸ καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς
 уничтожилось бы колено из Израиля; но мы не сможем дать им
 γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
 жён из дочерей наших, потому что поклялись сыны Израиля
 λέγοντες Ἐπικατάρατος ὁ διδούς γυναῖκα τῷ Βενιαμιν. ¹⁹ καὶ εἶπαν Ἑορτὴ
 говоря: Проклят дающий жену Вениамину. И сказали: Праздник
 τῷ κυρίῳ ἐν Σηλω ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἢ ἐστὶν ἀπὸ βορρᾶ τῆς
 Господу в Силоме от дней ко дню, который есть от севера
 Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ ἐκ Βαιθηλ εἰς
 Вефиля к востоку солнца на дороге восходящую из Вефиля в
 Σικιμα καὶ ἀπὸ νότου τοῦ Λιβάνου τῆς Λεβωνα. ²⁰ καὶ ἐνετείλαντο τοῖς
 Сихем и на юг Ливана Ливоны. И поручили
 υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες Διέλθατε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσιν. ²¹
 сыновьям Вениамина говоря: Пойдите и устройте засаду в виноградниках;
 καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ὡς ἀν' ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικοῦντων
 и увидите и вот как если выйдут дочери населяющих
 Σηλω ἐν Σηλω χορεῦσαι ἐν χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἀπὸ τῶν ἀμπελώνων
 Силом из Силома плясать в хороводы, тогда выйдете из виноградников
 καὶ αρπάσετε ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλω καὶ
 и схватите мужчина себе самому женщину из дочерей Силома и
 ἀπελεύσεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν. ²² καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν
 отправитесь в землю Вениамина. И будет когда пришли бы отцы их
 ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς
 или братья их судиться к вам, тогда скажем мы к ним:
 Ἐλεήσατε αὐτούς, ὅτι οὐκ ἔλαβον ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ
 Пожалейте их, потому что не получил мужчина жену свою из-за
 πολέμῳ· οὐ γὰρ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ἐπλημελήσατε.
 войны; разве не ведь вы дали им; по времени совершили ошибку.
²³ καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν
 И сделали так сыны Вениамина и получили жён по

ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν, ἃς διήρπασαν· καὶ ἀπῆλθον καὶ
числу их от плясавших, которых похитили; и ушли и
ἀπέστρεψαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλεις
возвратились в удел свой и построили себе самим городá
καὶ κατώκησαν ἐν αὐταῖς. ²⁴ καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ
и поселились в них. И разошлись оттуда сыны Израиля во
καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ
время то, муж в колено своё и в семью свою, и
ἀπῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. ^{- 25} ἐν ταῖς ἡμέραις
ушёл оттуда, муж в удел свой. Во дни
ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ ἕκαστος τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
те не было царя в Израиле; муж каждый что право в глазах
αὐτοῦ ἐποίει.
своих [то] делал.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Руфь 1:9; Руфь 1:14; 2Цар 13:36; [5] Суд 20:18; [9] 4Цар 7:10; [10] Быт 14:16; [14] Лев 27:34; [25] Суд 17:6;
Суд 18:1; 1Цар 3:1;